

ITEKA RYA PEREZIDA N° 044/01 RYO KU WA 14/02/2020 RISHYIRAHU SITATI YIHARIYE Y'INGABO Z'U RWANDA

PRESIDENTIAL ORDER N° 044/01 OF 14/02/2020 ESTABLISHING SPECIAL STATUTE GOVERNING RWANDA DEFENCE FORCE

ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 044/01 DU 14/02/2020 PORTANT STATUT PARTICULIER DES FORCES RWANDAISES DE DÉFENSE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Abo iri teka rireba

Article 2: Scope of application

Article 2 : Champ d'application

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Article 3: Definitions

Article 3 : Définitions

UMUTWE WA II: KWINJIRA MU MURIMO WA GISIRIKARE N'IMYITOZO Y'IBANZE

CHAPTER II: ENTRY IN MILITARY SERVICE AND BASIC TRAINING

CHAPITRE II : ENTRÉE EN SERVICE MILITAIRE ET FORMATION DE BASE

Icyiciro cya mbere: Ukwinjizwa mu kazi

Section One: Recruitment

Section première : Recrutement

Ingingo ya 4: Ibishingirwaho mu kwinjizwa mu kazi

Article 4: Conditions for recruitment

Article 4 : Conditions de recrutement

Ingingo ya 5: Ibisabwa kugira ngo umuntu yinjire mu murimo wa gisirikare

Article 5: Requirements for entering the military service

Article 5 : Conditions requises pour entrer en service militaire

Ingingo ya 6: Amashuri asabwa mu kwinjizwa mu murimo wa gisirikare

Article 6: Required level of education for entering the military service

Article 6 : Niveau d'études requis pour entrer en service militaire

<u>Icyiciro cya 2: Amahugurwa y'ibanze</u>	<u>Section 2: Basic training</u>	<u>Section 2 : Formation de base</u>
<u>Ingingo ya 7: Ibyiciro by'amahugurwa y'ibanze</u>	<u>Article 7: Categories of basic training</u>	<u>Article 7 : Catégories de formation de base</u>
<u>Ingingo ya 8: Integanyanyigisho y'amahugurwa y'ibanze</u>	<u>Article 8: Basic training curricula</u>	<u>Article 8 : Programmes de formation de base</u>
<u>Ingingo ya 9: Amategeko agenga abari mu mahugurwa y'ibanze</u>	<u>Article 9: Rules governing candidates who undergo basic training</u>	<u>Article 9 : Règlements régissant les candidats qui subissent la formation de base</u>
<u>Ingingo ya 10: Ibigenerwa abari mu mahugurwa y'ibanze</u>	<u>Article 10: Entitlements of candidates who undergo basic training</u>	<u>Article 10 : Avantages alloués aux candidats qui subissent la formation de base</u>
<u>Icyiciro cya 3: Kwinjira mu murimo wa gisirikare</u>	<u>Section 3: Entry in military service</u>	<u>Section 3 : Entrée en service militaire</u>
<u>Ingingo ya 11: Uburyo bwo kwinjira mu murimo wa gisirikare</u>	<u>Article 11: Procedures for entry in military service</u>	<u>Article 11 : Modes d'entrée en service militaire</u>
<u>Ingingo ya 12: Kurahira</u>	<u>Article 12: Taking oath</u>	<u>Article 12 : Prestation de serment</u>
<u>Ingingo ya 13: Ububasha bwo gushyira abakandida Ofisiye mu cyiciro cy'Abofisiye</u>	<u>Article 13: Powers to commission Officer cadets</u>	<u>Article 13 : Pouvoir de nomination des candidats officiers</u>
<u>Ingingo ya 14: Kugarura mu kazi abagize Inkeragutabara</u>	<u>Article 14: Reactivation of reservists</u>	<u>Article 14 : Rappel des réservistes en service actif</u>
<u>Ingingo ya 15: Gushyirwa muri RDF</u>	<u>Article 15: Integration</u>	<u>Article 15 : Intégration</u>
<u>Icyiciro cya 4: Gushyirwa mu mwanya na manda</u>	<u>Section 4: Appointment and term of office</u>	<u>Section 4 : Affectation et mandat</u>

<u>Ingingo ya 16:</u> Gushyira mu mwanya Abayobozi Bakuru ba RDF	<u>Article 16:</u> Appointment of RDF High Command members	<u>Article 16 :</u> Affectation des membres du Haut Commandement de RDF
<u>Ingingo ya 17:</u> Gushyira mu mwanya abofisiye bato, abasuzofisiye n’abasirikare bato	<u>Article 17:</u> Appointment of Junior Officers, Non Commissioned Officers and Enlisted Personnel	<u>Article 17 :</u> Affectation des officiers subalternes, sous-officiers et hommes de troupe
<u>Ingingo ya 18:</u> Manda y’Abayobozi Bakuru ba RDF	<u>Article 18:</u> Term of office of RDF High Command members	<u>Article 18 :</u> Mandat des membres du Haut Commandement de RDF
<u>Ingingo ya 19:</u> Kuva mu mwanya kw’Abayobozi Bakuru ba RDF	<u>Article 19:</u> Termination of office for RDF High Command members	<u>Article 19 :</u> Cessation des fonctions des membres du Haut Commandement de RDF
<u>UMUTWE WA III:</u> UMURIMO WA GISIRIKARE	<u>CHAPTER III:</u> MILITARY SERVICE	<u>CHAPITRE III :</u> SERVICE MILITAIRE
<u>Iciviro cya mbere:</u> Umurimo wa gisirikare n’ibyciro byawo	<u>Section One:</u> Military service and service categories	<u>Section première :</u> Service militaire et ses catégories
<u>Ingingo ya 20:</u> Gutangira umurimo wa gisirikare	<u>Article 20:</u> Commencement of military service	<u>Article 20 :</u> Commencement du service militaire
<u>Ingingo ya 21:</u> Amategeko agenga umurimo wa gisirikare	<u>Article 21:</u> Rules governing military service	<u>Article 21 :</u> Règlement du service militaire
<u>Ingingo ya 22:</u> Ibyiciro by’umurimo wa gisirikare	<u>Article 22:</u> Categories of military service	<u>Article 22 :</u> Catégories au sein du service militaire
<u>Ingingo ya 23:</u> Utwiciro tw’icyiciro cy’abofisiye	<u>Article 23:</u> Subcategories of category of Officers	<u>Article 23 :</u> Sous-catégories de la catégorie des officiers

<u>Ingingo ya 24:</u> Utwiciro tw'icyiciro cy'Abasirikare batari Abofisiye	<u>Article 24:</u> Subcategories of category of Other Ranks	<u>Article 24 :</u> Sous-catégories de la catégorie des Militaires du Rang
<u>Icyiciro cya 2:</u> Amapeti, ubusumbane n'uko bukurikirana	<u>Section 2:</u> Ranks, superiority and order of precedence	<u>Section 2 :</u> Grades, supériorité et ordre de préséance
<u>Akiciro ka mbere:</u> Amapeti	<u>Subsection One:</u> Ranks	<u>Sous-section première :</u> Grades
<u>Ingingo ya 25:</u> Akamaro k'amapeti	<u>Article 25:</u> Role of ranks	<u>Article 25 :</u> Rôle des grades
<u>Ingingo ya 26:</u> Ibyiciro by'amapeti	<u>Article 26:</u> Categories of ranks	<u>Article 26 :</u> Catégories de grades
<u>Ingingo ya 27:</u> Ipeti ry'agateganyo	<u>Article 27:</u> Temporary rank	<u>Article 27 :</u> Grade temporaire
<u>Akiciro ka 2:</u> Ubusumbane n'uko bukurikirana	<u>Subsection 2:</u> Superiority and order of precedence	<u>Sous-section 2 :</u> Supériorité et ordre de préséance
<u>Ingingo ya 28:</u> Ubusumbane	<u>Article 28:</u> Superiority	<u>Article 28 :</u> Supériorité
<u>Ingingo ya 29:</u> Uko ubusumbane bukurikirana	<u>Article 29:</u> Order of precedence	<u>Article 29 :</u> Ordre de préséance
<u>Icyiciro cya 3:</u> Isuzumabushobozi	<u>Section 3:</u> Performance appraisal	<u>Section 3 :</u> Évaluation des performances
<u>Ingingo ya 30:</u> Abasirikare bakorerwa isuzumabushobozi	<u>Article 30:</u> Soldiers subject to performance appraisal	<u>Article 30 :</u> Militaires sujet à l'évaluation des performances
<u>Ingingo ya 31:</u> Uburyo bwo gukora isuzumabushobozi	<u>Article 31:</u> Modalities of carrying out performance appraisal	<u>Article 31 :</u> Modalités de faire l'évaluation des performances
<u>Ingingo ya 32:</u> Ibyiciro umusirikare wakorewe isuzumabushobozi ashyirwamo	<u>Article 32:</u> Performance classification after appraisal	<u>Article 32 :</u> Classification de la performance après l'évaluation

<u>Icyiciro cya 4: Izamurwa mu mapeti</u>	<u>Section 4: Promotion in ranks</u>	<u>Section 4 : Avancement en grades</u>
<u>Ingingo ya 33:</u> Uburyo izamurwa mu mapeti rikorwa	<u>Article 33:</u> Modalities of promotion in ranks	<u>Article 33 :</u> Modalités d'avancement en grades
<u>Akicro ka mbere:</u> Izamurwa mu mapeti ry'abofisiye	<u>Subsection One:</u> Promotion in ranks of Officers	<u>Sous-section première :</u> Avancement en grades des officiers
<u>Ingingo ya 34:</u> Ibishingirwaho mu kuzamura mu mapeti abofisiye	<u>Article 34:</u> Conditions for promotion in ranks of Officers	<u>Article 34 :</u> Conditions d'avancement en grades des officiers
<u>Ingingo ya 35:</u> Igihe ngenderwaho gisabwa ngo ofisiye azamurwe ku ipeti ryisumbuye	<u>Article 35:</u> Standard period required for an Officer to be promoted to higher rank	<u>Article 35 :</u> Délai standard requis d'avancement en grade supérieur d'un officier
<u>Ingingo ya 36:</u> Ububasha bwo kuzamura ku ipeti ryisumbuye abofisiye	<u>Article 36:</u> Powers to promote to higher rank Officers	<u>Article 36 :</u> Pouvoirs d'avancer en grade supérieur des officiers
<u>Akicro ka 2:</u> Izamurwa ku ipeti ry'abasuzofisiye	<u>Subsection 2:</u> Promotion in ranks of Non-Commissioned Officers	<u>Sous-section 2 :</u> Avancement en grades des sous-officiers
<u>Ingingo ya 37:</u> Ibishingirwaho mu kuzamura mu mapeti abasuzofisiye	<u>Article 37:</u> Conditions for promotion in ranks of Non-Commissioned Officers	<u>Article 37 :</u> Conditions d'avancement en grades des sous-officiers
<u>Ingingo ya 38:</u> Igihe ngenderwaho gisabwa ngo suzofisiye azamurwe ku ipeti ryisumbuye	<u>Article 38:</u> Standard period required for a Non-Commissioned Officer to be promoted to higher rank	<u>Article 38 :</u> Délai standard requis d'avancement en grade supérieur des sous-officiers
<u>Ingingo ya 39:</u> Ububasha bwo kuzamura ku ipeti ryisumbuye abasuzofisiye	<u>Article 39:</u> Powers to promote to higher rank Non-Commissioned Officers	<u>Article 39 :</u> Pouvoirs d'avancer en grade supérieur des sous-officiers

<u>Akiciro ka 3:</u> Izamurwa ku ipeti ry'abasirikare bato	<u>Subsection 3:</u> Promotion in ranks of Enlisted Personnel	<u>Sous-section 3 :</u> Avancement en grades des hommes de troupe
<u>Ingingo ya 40:</u> Ibishingirwaho mu kuzamura ku ipeti abasirikare bato kuva ku ipeti rya Soluda ujya ku ipeti rya Kaporali	<u>Article 40:</u> Conditions for promotion in rank of Enlisted Personnel from the rank of Private to the rank of Corporal	<u>Article 40 :</u> Conditions d'avancement en grade des hommes de troupe du grade de Soldat au grade de Caporal
<u>Ingingo ya 41:</u> Ibishingirwaho mu kuzamura ku ipeti abasirikare bato kuva ku ipeti rya Kaporali ujya ku ipeti rya Serija	<u>Article 41:</u> Condition for promotion of Enlisted Personnel from the rank of Corporal to the rank of Sergeant	<u>Article 41 :</u> Condition d'avancement en grade des hommes de troupe du grade de Caporal au grade de Sergeant
<u>Ingingo ya 42:</u> Izamurwa ku ipeti ry'abasirikare bato bajya mu cyiciro cy'abasuzofisiye	<u>Article 42:</u> Promotion in rank of Enlisted Personnel to the category of Junior Non-Commissioned Officers	<u>Article 42 :</u> Avancement en grade des hommes de troupe à la catégorie des sous-officiers
<u>Ingingo ya 43:</u> Ububasha bwo kuzamura ku ipeti ryisumbuye abasirikare bato	<u>Article 43:</u> Powers to promote to higher rank Enlisted Personnel	<u>Article 43 :</u> Pouvoirs d'avancer en grade supérieur des hommes de troupe
<u>Icyiciro cya 5:</u> Kwimurwa no gutizwa	<u>Section 5:</u> Transfer and secondment	<u>Section 5 :</u> Transfert et détachement
<u>Akiciro ka mbere:</u> Kwimurwa	<u>Subsection One:</u> Transfer	<u>Sous-section One :</u> Transfert
<u>Ingingo ya 44:</u> Kwimurwa mu cyiciro kimwe cya RDF	<u>Article 44:</u> Transfer within one service of RDF	<u>Article 44 :</u> Transfert au sein d'une même composante de RDF
<u>Ingingo ya 45:</u> Kwimurirwa mu zindi nzego za Leta	<u>Article 45:</u> Transfer to other state organs	<u>Article 45 :</u> Transfert aux autres organes de l'État
<u>Ingingo ya 46:</u> Ingaruka zo kwimurirwa burundu mu rundi rwego rwa Leta	<u>Article 46:</u> Effect of permanent transfer to another state organ	<u>Article 46 :</u> Effet du transfert définitif à un autre organe de l'État

<u>Ingingo ya 47:</u> Ingaruka zo kwimurirwa bitari ibya burundu mu rundi rwego rwa Leta	<u>Article 47:</u> Effect of temporary transfer to another state organ	<u>Article 47 :</u> Effet du transfert temporaire à un autre organe de l'État
<u>Ingingo ya 48:</u> Umushahara n'ibindi bigenerwa umusirikare wimuriwe mu rundi rwego rwa Leta	<u>Article 48:</u> Salary and fringe benefits allocated to a soldier transferred to another state organ	<u>Article 48 :</u> Salaire et avantages alloués à un militaire transféré à un autre organe de l'État
<u>Akiciro ka 2:</u> Ugutizwa	<u>Subsection 2:</u> Secondment	<u>Sous-section 2 :</u> Détachement
<u>Ingingo ya 49:</u> Itizwa ry'umusirikare	<u>Article 49:</u> Secondment of a soldier	<u>Article 49 :</u> Détachement d'un militaire
<u>Ingingo ya 50:</u> Ingaruka z'itizwa ry'umusirikare	<u>Article 50:</u> Effect of secondment of a soldier	<u>Article 50 :</u> Effet du détachement d'un militaire
<u>Ingingo ya 51:</u> Umushahara n'ibindi bigenerwa umusirikare watijwe	<u>Article 51:</u> Salary and fringe benefits allocated to a seconded soldier	<u>Article 51 :</u> Salaire et avantages alloués à un militaire détaché
<u>Ingingo ya 52:</u> Igihe cy'itizwa	<u>Article 52:</u> Duration of secondment	<u>Article 52 :</u> Durée du détachement
<u>Ingingo ya 53:</u> Kurangira kw'itizwa	<u>Article 53:</u> End of the secondment	<u>Article 53 :</u> Fin du détachement
<u>UMUTWE WA IV:</u> UBURENGANZIRA, INSHINGANO, IBIBUJIJWE N'IBITABANGIKANYWA	<u>CHAPTER IV:</u> RIGHTS, RESPONSIBILITIES, PROHIBITIONS AND INCOMPATIBILITIES	<u>CHAPITRE IV :</u> DROITS, RESPONSABILITÉS, INTERDICTIONS ET INCOMPATIBILITÉS
<u>Ingingo ya 54:</u> Idosiye y'akazi y'umusirikare	<u>Article 54:</u> Administrative file of a soldier	<u>Article 54 :</u> Dossier administratif d'un militaire
<u>Ingingo ya 55:</u> Uburenganzira ku idosiye y'akazi	<u>Article 55:</u> Rights to an administrative file	<u>Article 55 :</u> Droit au dossier administratif

<u>Ingingo ya 56:</u> Uburenganzira nyuma yo kureka umurimo wa gisirikare	<u>Article 56:</u> Rights after termination of military service	<u>Article 56 :</u> Droits après cessation définitive de service militaire
<u>Ingingo ya 57:</u> Uburenganzira kuri pansiyi	<u>Article 57:</u> Right to pension	<u>Article 57 :</u> Droit à la pension
<u>Ingingo ya 58:</u> Inshingano z’umusirikare	<u>Article 58:</u> Obligations of a soldier	<u>Article 58 :</u> Obligations d’un militaire
<u>Ingingo ya 59:</u> Inshingano z’umusirikare ufite abo ayobora	<u>Article 59:</u> Obligations of a soldier in command position	<u>Article 59 :</u> Obligations d’un militaire en position de commandement
<u>Ingingo ya 60:</u> Ibibujijwe umusirikare	<u>Article 60:</u> Prohibitions to a soldier	<u>Article 60 :</u> Interdictions à un militaire
<u>Ingingo ya 61:</u> Ibitabangikanywa	<u>Article 61:</u> Incompatibilities with	<u>Article 61 :</u> Incompatibilités
UMUTWE WA V: IBIRUHUKE, URUHUSHYA RWO GUSIBA AMAHUGURWA, UBUTUMWA BW’AKAZI NO GUHAGARIKA UMURIMO WA GISIRIKARE	CHAPTER V: LEAVES, AUTHORISED ABSENCE, COURSES, OFFICIAL MISSIONS, AND SUSPENSION OF MILITARY SERVICE	CHAPITRE V : CONGÉS, ABSENCE AUTORISÉE, FORMATIONS, MISSIONS OFFICIELLES ET SUSPENSION DU SERVICE MILITAIRE
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Ibiruhuko n’uruhushya rwo gusiba	<u>Section One:</u> Leaves and authorised absence	<u>Section première :</u> Congés et absence autorisée
<u>Akiciro ka mbere:</u> Ibiruhuko	<u>Subsection One:</u> Leaves	<u>Sous-section première :</u> Congés
<u>Ingingo ya 62:</u> Ikiruhuko cy’umwaka	<u>Article 62:</u> Annual leave	<u>Article 62 :</u> Congé annuel
<u>Ingingo ya 63:</u> Ibiruhuko by’ingoboka	<u>Article 63:</u> Incidental leaves	<u>Article 63 :</u> Congés de circonstance
<u>Ingingo ya 64:</u> Ikiruhuko cyo kubyara	<u>Article 64:</u> Maternity leave	<u>Article 64 :</u> Congé de maternité
<u>Ingingo ya 65:</u> Ikiruhuko cy’uburwayi	<u>Article 65:</u> Sick leave	<u>Article 65 :</u> Congé de maladie

<u>Ingingo ya 66:</u> Guhuriza hamwe ibiruhuko	<u>Article 66:</u> Consolidation of leave	<u>Article 66 :</u> Cumul de congés
<u>Ingingo ya 67:</u> Umuyobozi ufite ububasha bwo gutanga ibiruhuko	<u>Article 67:</u> Competent authority for granting leaves	<u>Article 67 :</u> Autorité compétente pour octroyer des congés
<u>Akiciro ka 2:</u> Uruhushya rwo gusiba	<u>Subsection 2:</u> Authorised absence	<u>Sous-section 2 :</u> Absence autorisée
<u>Ingingo ya 68:</u> Itangwa ry’uruhushya rwo gusiba	<u>Article 68:</u> Granting authorisation for absence	<u>Article 68 :</u> Octroi de l’autorisation d’absence
<u>Ingingo ya 69:</u> Umuyobozi ufite ububasha bwo gutanga uruhushya rwo gusiba	<u>Article 69:</u> Competent authority for granting authorisation for absence	<u>Article 69 :</u> Autorité compétente pour octroyer l’autorisation d’absence
<u>Iciviro cya 2:</u> Amahugurwa n’ubutumwa bw’akazi	<u>Section 2:</u> Courses and official missions	<u>Section 2 :</u> Formations et missions officielles
<u>Akiciro ka mbere:</u> Amahugurwa	<u>Subsection One:</u> Courses	<u>Sous-section première :</u> Formations
<u>Ingingo ya 70:</u> Ubwoko bw’amahugurwa	<u>Article 70:</u> Types of courses	<u>Article 70 :</u> Types de formations
<u>Ingingo ya 71:</u> Amahugurwa ya gisirikare	<u>Article 71:</u> Military courses	<u>Article 71 :</u> Formations militaires
<u>Ingingo ya 72:</u> Inyigisho zisanzwe	<u>Article 72:</u> Formal education	<u>Article 72 :</u> Education formelle
<u>Ingingo ya 73:</u> Uburenganzira bw’abasirikare bari mu mahugurwa	<u>Article 73:</u> Rights of soldiers undergoing courses	<u>Article 73 :</u> Droits des militaires en formation
<u>Akiciro ka 2:</u> Ubutumwa bw’akazi	<u>Subsection 2:</u> Official missions	<u>Sous-section 2 :</u> Missions officielles
<u>Ingingo ya 74:</u> Ubutumwa bw’akazi mu mahanga	<u>Article 74:</u> Official missions abroad	<u>Article 74 :</u> Missions officielles à l’étranger

<u>Ingingo ya 75:</u> Ubutumwa bw’akazi imbere mu gihugu	<u>Article 75:</u> Official missions inside the country	<u>Article 75 :</u> Missions officielles à l’intérieur du pays
<u>Icyiciro cya 3:</u> Guhagarika umurimo wa gisirikare	<u>Section 3:</u> Suspension of military service	<u>Section 3 :</u> Suspension du service militaire
<u>Ingingo ya 76:</u> Impamvu zo guhagarika umurimo wa gisirikare	<u>Article 76:</u> Causes for suspension of military service	<u>Article 76 :</u> Causes de suspension du service militaire
<u>Akiciro ka mbere:</u> Ihagarika ry’umurimo wa gisirikare kubera impamvu z’uburwayi cyangwa ubumuga	<u>Subsection One:</u> Suspension of military service due to sickness or disability	<u>Sous-section première :</u> Suspension du service militaire pour cause de maladie ou d’infirmité
<u>Ingingo ya 77:</u> Iyemezwa ry’ihagarika ry’umurimo wa gisirikare kubera impamvu z’uburwayi cyangwa ubumuga	<u>Article 77:</u> Approval of suspension of military service due to sickness or disability	<u>Article 77 :</u> Approbation de suspension du service militaire pour cause de maladie ou d’infirmité
<u>Ingingo ya 78:</u> Uburenganzira bw’umusirikare wahagaritse umurimo kubera impamvu z’uburwayi cyangwa ubumuga	<u>Article 78:</u> Rights of a soldier on suspension of service due to sickness or disability	<u>Article 78 :</u> Droits d’un militaire en suspension du service pour cause de maladie ou d’infirmité
<u>Ingingo ya 79:</u> Irangira ryo guhagarika umurimo wa gisirikare kubera impamvu z’uburwayi cyangwa ubumuga	<u>Article 79:</u> End of suspension of military service due to sickness or disability	<u>Article 79 :</u> Fin de suspension du service militaire pour cause de maladie ou d’infirmité
<u>Akiciro ka 2:</u> Ihagarika ry’umurimo wa gisirikare kubera ikurikiranakosa	<u>Subsection 2:</u> Suspension of military service due to disciplinary proceedings	<u>Sous-section 2 :</u> Suspension du service militaire pour cause de poursuite disciplinaire

<u>Ingingo ya 80:</u> Iyemezwa ry'ihagarika ry'umurimo wa gisirikare kubera ikurikiranakosa	<u>Article 80:</u> Approval of suspension of military service due to disciplinary proceedings	<u>Article 80 :</u> Approbation de suspension du service militaire pour cause de poursuite disciplinaire
<u>Ingingo ya 81:</u> Uburenganzira bw'umusirikare wahagaritse umurimo kubera ikurikiranakosa	<u>Article 81:</u> Rights of a soldier on suspension of service due to disciplinary proceedings	<u>Article 81 :</u> Droits d'un militaire en suspension du service pour cause de poursuite disciplinaire
<u>Ingingo ya 82:</u> Irangira ryo guhagarika umurimo wa gisirikare kubera ikurikiranakosa	<u>Article 82:</u> End of suspension of military service due to disciplinary proceedings	<u>Article 82 :</u> Fin de la suspension du service militaire pour cause de poursuite disciplinaire
<u>Akicro ka 3:</u> Guhagarika umurimo wa gisirikare kubera ikurikiranacyaha	<u>Subsection 3:</u> Suspension of military service due to criminal proceedings	<u>Sous-section 3 :</u> Suspension du service militaire pour cause de poursuite pénale
<u>Ingingo ya 83:</u> Ihagarikwa ku murimo bitewe no gukurikiranwaho icyaha	<u>Article 83:</u> Suspension from duty for criminal proceedings	<u>Article 83 :</u> Suspension des fonctions pour cause de poursuite pénale
<u>Ingingo ya 84:</u> Uburenganzira bw'umusirikare wahagaritse umurimo kubera ikurikiranacyaha	<u>Article 84:</u> Rights of a soldier on suspension of service due to criminal proceedings	<u>Article 84 :</u> Droits d'un militaire en suspension du service pour cause de poursuite pénale
<u>Ingingo ya 85:</u> Irangira ryo guhagarika umurimo wa gisirikare kubera ikurikiranacyaha	<u>Article 85:</u> End of suspension due to criminal proceedings	<u>Article 85 :</u> Fin de la suspension pour cause de poursuite pénale
<u>UMUTWE WA VI: UMUSHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABASIRIKARE</u>	<u>CHAPTER VI: SALARY AND FRINGE BENEFITS ALLOCATED TO SOLDIERS</u>	<u>CHAPITRE VI : SALAIRE ET AVANTAGES ALLOUÉS AUX MILITAIRES</u>
<u>Ingingo ya 86:</u> Umushahara	<u>Article 86:</u> Salary	<u>Article 86 :</u> Salaire

<u>Ingingo ya 87:</u> Ibigize umushahara	<u>Article 87:</u> Composition of the salary	<u>Article 87 :</u> Composantes du salaire
<u>Ingingo ya 88:</u> Uko umushahara wishyurwa	<u>Article 88:</u> Payment of salary	<u>Article 88 :</u> Payement du salaire
<u>Ingingo ya 89:</u> Iyongerwa ry’umushahara w’umusirikare	<u>Article 89:</u> Increment to the salary of a soldier	<u>Article 89 :</u> Augmentation du salaire d’un militaire
<u>Ingingo ya 90:</u> Ibindi bigenerwa abasirikare	<u>Article 90:</u> Fringe benefits of soldiers	<u>Article 90 :</u> Avantages alloués aux militaires
<u>Ingingo ya 91:</u> Amafaranga yo kwinjira mu ngabo	<u>Article 91:</u> Incorporation allowances	<u>Article 91 :</u> Indemnités d’incorporation
<u>Ingingo ya 92:</u> Amafaranga y’imperekeza	<u>Article 92:</u> End of contract package	<u>Article 92 :</u> Indemnités de fin de contrat
<u>Ingingo ya 93:</u> Amafaranga yo kujya mu kiruhuko cy’izabukuru	<u>Article 93:</u> Retirement package	<u>Article 93 :</u> Indemnité de retraite
<u>Ingingo ya 94:</u> Amafaranga yo kuyagira	<u>Article 94:</u> Compassionate package	<u>Article 94 :</u> Indemnité de compatissance
<u>Ingingo ya 95:</u> Amafaranga y’ishyingura n’impozamarira	<u>Article 95:</u> Funeral expenses and death allowances	<u>Article 95 :</u> Dépenses funéraires et indemnités de décès
<u>Ingingo ya 96:</u> Ibimenyetso by’ishimwe	<u>Article 96:</u> Honorary distinctions	<u>Article 96 :</u> Distinctions honorifiques
<u>Ingingo ya 97:</u> Kwamburwa ikimenyetso cy’ishimwe	<u>Article 97:</u> Dispossession of honorary distinction	<u>Article 97 :</u> Déchéance du récipiendaire d’une distinction honorifique
<u>UMUTWE WA VII:</u> IBIHANO BY’IMYITWARIRE	<u>CHAPTER VII:</u> DISCIPLINARY REGIME	<u>CHAPITRE VII :</u> RÉGIME DISCIPLINAIRE
<u>Ingingo ya 98:</u> Ikosa ry’imyitwarire	<u>Article 98:</u> Disciplinary fault	<u>Article 98 :</u> Faute disciplinaire

<u>Ingingo ya 99:</u> Ingaruka z'ikosa ry'imyitwarire	<u>Article 99:</u> Effect of a disciplinary fault	<u>Article 99 :</u> Effet d'une faute disciplinaire
<u>Ingingo ya 100:</u> Ikurikiranwa mu rwego rw'imyitwarire	<u>Article 100:</u> Disciplinary proceeding	<u>Article 100 :</u> Procédure disciplinaire
<u>UMUTWE WA VIII:</u> KUREKA UMURIMO WA GISIRIKARE	<u>CHAPTER VIII:</u> TERMINATION OF MILITARY SERVICE	<u>CHAPITRE VIII :</u> CESSATION DU SERVICE MILITAIRE
<u>Ingingo ya 101:</u> Impamvu zo kureka umurimo wa gisirikare	<u>Article 101:</u> Grounds for termination of military service	<u>Article 101 :</u> Motifs de cessation du service militaire
<u>Ingingo ya 102:</u> Imyaka yo kujya mu kiruhuko cy'izabukuru	<u>Article 102:</u> Retirement age	<u>Article 102 :</u> Âge de mise à la retraite
<u>Ingingo ya 103:</u> Ikiruhuko cy'izabukuru cy'imburagihe	<u>Article 103:</u> Early retirement	<u>Article 103 :</u> Retraite anticipée
<u>Ingingo ya 104:</u> Uburyo bwo gushyira umusirikare mu kiruhuko cy'izabukuru	<u>Article 104:</u> Modalities of granting retirement	<u>Article 104 :</u> Modalités de mise à la retraite anticipée
<u>Ingingo ya 105:</u> Iseswa ry'amasezerano y'umurimo	<u>Article 105:</u> Rescission of service contract	<u>Article 105 :</u> Résiliation de contrat de service
<u>Ingingo ya 106:</u> Gusaba kureka umurimo wa gisirikare	<u>Article 106:</u> Application for cessation of military service	<u>Article 106 :</u> Demande de cessation de service militaire
<u>Ingingo ya 107:</u> Gukura mu kazi umusirikare	<u>Article 107:</u> Discharge of a soldier	<u>Article 107 :</u> Réforme d'un militaire
<u>UMUTWE WA IX:</u> INGINGO ZISOZA	<u>CHAPTER IX:</u> FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE IX :</u> DISPOSITIONS FINALES

Official Gazette no. Special of 18/02/2020

Ingingo ya 108: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 108: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 108 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 109: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 109: Repealing provision

Article 109 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 110: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Article 110: Commencement

Article 110 : Entrée en vigueur

Official Gazette no. Special of 18/02/2020

ITEKA RYA PEREZIDA N° 044/01 RYO KU WA 14/02/2020 RISHYIRAHU SITATI YIHARIYE Y'INGABO Z'U RWANDA

PRESIDENTIAL ORDER N° 044/01 OF 14/02/2020 ESTABLISHING SPECIAL STATUTE GOVERNING RWANDA DEFENCE FORCE

ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 044/01 DU 14/02/2020 PORTANT STATUT PARTICULIER DES FORCES RWANDAISES DE DÉFENSE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Article 2;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en son article 2 ;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 22/01 ryo ku wa 21/10/2016 rishyiraho sitati yihariye y'ingabo z'u Rwanda (RDF);

Having reviewed the Presidential Order n° 22/01 of 21/10/2016 establishing Rwanda Defence Force (RDF) Special Statute;

Revue l'Arrêté Présidentiel n° 22/01 du 21/10/2016 portant statut particulier des Forces Rwandaises de Défense (RDF) ;

Bisabwe na Minisitiri w'Ingabo;

On proposal by the Minister of Defence;

Sur proposition du Ministre de la Défense ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 07/06/2019 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 07/06/2019;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 07/06/2019 ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND ORDER:

AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GÉNÉRALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rishyiraho sitati yihariye y'Ingabo z'u Rwanda, « RDF » mu magambo ahinnye y'Icyongereza.

Article One: Purpose of this Order

This Order establishes the special statutes governing Rwanda Defence Force, abbreviated as "RDF".

Article premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté porte statut particulier des Forces Rwandaises de Défense, dénommées « RDF » en sigle anglais.

Ingingo ya 2: Abo iri teka rireba

Iri teka rireba abagize RDF. Icyakora, rireba abagize Inkeragutabara mu gihe bagaruwe mu kazi.

Article 2: Scope of application

This Order applies to RDF members. However, it applies to reservists during the reactivation period.

Article 2 : Champ d'application

Le présent arrêté s'applique aux membres de RDF. Toutefois, il s'applique aux réservistes pendant la période de réactivation.

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

Article 3: Definitions

For the purpose of this Order, the following terms have the following meaning:

Article 3 : Définitions

Aux fins du présent arrêté, les termes repris ci-après ont les significations suivantes :

1 ° **ibimenyetso by'ishimwe:** ibimenyetso bigizwe n'imidari cyangwa *ribbons* byambikwa umuntu mu rwego rw'icyubahiro hagamijwe kumushimira ibikorwa byihariye yakoze;

1 ° **honorary distinctions:** decorations made of medals or ribbons conferred to an individual as an honour to recognise his or her specific deeds;

1 ° **distinctions honorifiques:** des décorations constituées de médailles ou rubans conférés à un individu en guise d'honneur pour reconnaître ses actes spécifiques;

2 ° **ikosa rikomeye:** ikosa rishobora gusebya isura ya RDF;

2 ° **gross misconduct:** misconduct that can result in tarnishing the image of the RDF;

2 ° **faute grave:** faute qui peut entraîner une atteinte à l'image de RDF;

Official Gazette no. Special of 18/02/2020

3 ° **imidari:** ibimenyetso bikoreshwa hagamijwe kuzirikana ubutwari, akazi k'indashyikirwa kandi k'igihe kirekire cyangwa imyitwarire myiza;

4 ° **imikorere y'indashyikirwa:** imikorere yahize iy'abandi mu myitwarire, kurangiza inshingano no kwiubahisha;

5 ° **imyitwarire:** kubahiriza amategeko n'amabwiriza ya gisirikare;

6 ° **iseswa ry'amasezerano:** ihagarikwa ku mirimo ry'umusirikare igihe cy'amasezerano y'umurimo kitararangira byemejwe na Minisitiri;

7 ° **kwirukanwa:** igikorwa cyo gukurwa mu kazi ku musirikare wagaragaje imyitwarire mibi;

8 ° **Minisitiri:** Minisitiri ufite RDF mu nshingano;

9 ° **umuntu umusirikare ashinzwe:**

a. uwo bashakanye byemewe n'amategeko;

b. umwana we;

3 ° **medals:** decorations that are used to recognise bravery, long valuable service or good conduct;

4 ° **distinguished performance:** performance that stands above in character, achievement and reputation.

5 ° **discipline:** obedience to laws and military regulations, norms and orders;

6 ° **rescission of contract:** an early end of a service contract of a soldier upon decision of the Minister;

7 ° **dismissal:** act that consists in being expelled from service of a soldier, subsequent to his or her misconduct;

8 ° **Minister:** Minister in charge of RDF;

9 ° **dependent of a soldier:**

a. his or her legitimate spouse;

b. his or her legitimate child;

3 ° **médailles :** décorations utilisées pour reconnaître la bravoure, un long et précieux service ou une bonne conduite;

4 ° **performance distinguée:** performance qui se distingue par le caractère, la réussite et la réputation.

5 ° **discipline :** obéissance aux lois et aux règlements, normes et ordres militaires;

6 ° **résiliation du contrat:** fin d'un contrat de service avant terme pour un militaire suite à la décision du Ministre;

7 ° **révocation:** acte par lequel un militaire est démis de son service suite à une mauvaise conduite ;

8 ° **Ministre:** Ministre chargé de RDF ;

9 ° **personne à charge d'un militaire:**

a. son conjoint légitime ;

b. son enfant légitime ;

c. umwana yemeye;

c. his or her recognised child;

c. son enfant reconnu ;

d. umwana abereye umubyeyi ataramubyaye.

d. his or her adoptive child.

d. son enfant adoptif.

10 ° **umushahara mbumbe:** igiteranyo cy'ingano y'amafaranga kigizwe n'umushahara fatizo n'indamunite ziteganyijwe n'iri teka cyangwa amabwiriza yihariye.

10 ° **gross salary:** total amount of money made of the basic salary plus other allowances provided for by this Order or specific regulations.

10 ° **salaire brut:** somme d'argent composée du salaire de base majoré d'autres indemnités prévues par le présent arrêté ou par des règlements particuliers.

UMUTWE WA II: KWINJIRA MU MURIMO WA GISIRIKARE N'IMYITOZO Y'IBANZE

CHAPTER II: ENTRY IN MILITARY SERVICE AND BASIC TRAINING

CHAPITRE II : ENTRÉE EN SERVICE MILITAIRE ET FORMATION DE BASE

Icyiciro cya mbere: Ukwinjizwa mu kazi

Section One: Recruitment

Section première : Recrutement

Ingingo ya 4: Ibishingirwaho mu kwinjizwa mu kazi

Article 4: Conditions for recruitment

Article 4 : Conditions de recrutement

Ukwinjizwa mu kazi muri RDF biterwa n'umubare wa ngombwa w'abasirikare muri buri cyiciro.

Recruitment in RDF depends on the required number of soldiers per category.

Le recrutement au sein de RDF dépend de l'effectif nécessaire des militaires par catégorie.

Umubare wa ngombwa w'abasirikare binjizwa ushingira ku miterere ya RDF.

The required number of soldiers for recruitment depends on RDF structure.

L'effectif nécessaire des militaires à recruter dépend de la structure de RDF.

Ingingo ya 5: Ibisabwa kugira ngo umuntu yinjire mu murimo wa gisirikare

Umuntu usaba kwinjira mu murimo wa gisirikare agomba kuba yujuje ibi bikurikira :

- 1 ° kuba ari Umunyarwanda;
- 2 ° kuba afite nibura imyaka cumi n'umunani (18) y'amavuko;
- 3 ° kuba yarize amashuri ahwanye n'icyiciro yinjizwamo ateganyijwe muri iri teka;
- 4 ° kuba afite ubuzima buzira umuze;
- 5 ° kuba atarigeze ahamwa n'icyaha;
- 6 ° kuba adakurikiranweho icyaha ;
- 7 ° kuba atarirukanwe burundu mu kazi ko mu butegetsi bwa Leta keretse yarakorewe ihanagurabusembwa;
- 8 ° kuba atagaragara ku rutonde rw'ababujijwe kuba abakozi ba Leta;

Article 5: Requirements for entering the military service

A person who applies for entering the military service must fulfil the following requirements:

- 1 ° to be a Rwandan;
- 2 ° to be at least eighteen (18) years old;
- 3 ° to have a level of education corresponding to the category of recruitment provided for by this Order;
- 4 ° to be physically and mentally fit;
- 5 ° not to have been convicted for a criminal offence;
- 6 ° not being prosecuted for a criminal offence
- 7 ° not to have been dismissed from public service unless he or she has been rehabilitated;
- 8 ° not to appear on public service black list;

Article 5 : Conditions requises pour entrer en service militaire

Une personne qui demande d'entrer en service militaire doit remplir les conditions requises suivantes :

- 1 ° être de nationalité rwandaise;
- 2 ° être âgé d'au moins dix-huit (18) ans ;
- 3 ° avoir un niveau d'études correspondant à la catégorie de recrutement prévu dans le présent arrêté;
- 4 ° être physiquement et mentalement apte;
- 5 ° ne pas avoir été reconnu coupable d'une infraction;
- 6 ° ne pas être poursuivi pour une infraction ;
- 7 ° ne pas avoir été révoquée de la fonction publique à moins qu'elle soit réhabilitée;
- 8 ° ne pas figurer sur la liste noire de la fonction publique;

Official Gazette no. Special of 18/02/2020

9 ° kuba yaratsinze ikizamini cyo kwinjizwa mu kazi;

9 ° to have successfully passed the recruitment test;

9 ° passer avec succès le test de recrutement;

10 ° kuba ari indakemwa mu mico no mu myifatire;

10 ° to have good conduct and morals;

10 ° être de bonne conduite et de mœurs ;

11 ° kuba ashaka kwinjira ku bushake.

11 ° to join voluntarily.

11 ° s'enrôler volontairement.

Icyakora, ku banyamwuga cyangwa impuguke ibisabwa byihariye bishobora gushingirwaho.

However, for professionals or specialists, special requirements may apply.

Toutefois, pour des professionnels ou des spécialistes, des conditions requises spéciales peuvent être appliquées.

Ingingo ya 6: Amashuri asabwa mu kwinjizwa mu murimo wa gisirikare

Article 6: Required level of education for entering the military service

Article 6 : Niveau d'études requis pour entrer en service militaire

Amashuri asabwa mu kwinjizwa mu murimo wa gisirikare ni aya akurikira:

The required level of education for entering the military service is as follows:

Le niveau d'études requis pour entrer en service militaire est le suivant :

1 ° icyiciro cya mbere cy'amashuri makuru ku cyiciro cy'Abofisiye;

1 ° undergraduate for the category of Officers;

1 ° le premier cycle pour la catégorie des Officiers;

2 ° amashuri yisumbuye ku cyiciro cy'Abofisiye iyo yujuje ibisabwa bigenwa na RDF;

2 ° secondary education for the category of Officers upon fulfilment of conditions determined by RDF;

2 ° les études secondaires pour la catégorie des Officiers lorsqu'il remplit les conditions requises déterminées par le RDF ;

3 ° amashuri yisumbuye ku cyiciro cy'Abasirikare Batari Abofisiye.

3 ° secondary education for the category of Other Ranks.

3 ° les études secondaires pour la catégorie des Militaires du Rang.

Icyakora, amashuri y'icyiciro rusange ashobora kwemerwa ku cyiciro cy'Abasirikare Batari Abofisiye bimaze kwemezwa n'umuyobozi ubifitiye ububasha muri RDF.

However, ordinary level education may be considered for the category of Other Ranks if approved by RDF competent authority.

Toutefois, les études du tronc commun peuvent être considérées pour la catégorie des Militaires du Rang s'il est approuvé par l'autorité compétente de RDF.

Icyiciro cya 2: Amahugurwa y'ibanze

Section 2: Basic training

Section 2 : Formation de base

Ingingo ya 7: Ibyiciro by'amahugurwa y'ibanze

Article 7: Categories of basic training

Article 7 : Catégories de formation de base

Amahugurwa y'ibanze agabanyijwe mu byiciro bikurikira:

Basic training is categorised as follows:

La formation de base est catégorisée comme suit :

1° amahugurwa y'abakandida Ofisiye mu cyiciro cy'Abofisiye;

1° cadet training for the category of Officers;

1° la formation des candidats Officiers pour la catégorie des Officiers;

2° imyitoto ya gisirikare mu cyiciro cy'Abasirikare Batari Abofisiye.

2° military training for the category of Other Ranks.

2° la formation des militaires pour la catégorie des Militaires du Rang.

Ingingo ya 8: Integanyanyigisho y'amahugurwa y'ibanze

Article 8: Basic training curricula

Article 8 : Programmes de formation de base

Umugaba Mukuru w'Ingabo z'u Rwanda ashyiraho integanyanyigisho ya buri cyiciro cy'amahugurwa y'ibanze.

The Chief of Defence Staff develops a curriculum for each category of basic training.

Le Chef d'Etat-Major Général élabore un programme pour chaque catégorie de formation de base.

Ingingo ya 9: Amategeko agenga abari mu mahugurwa y'ibanze

Abari mu mahugurwa y'ibanze bagengwa n'amategeko n'amabwiriza y'amashuri bigamo.

Article 9: Rules governing candidates who undergo basic training

Candidates who undergo basic training are governed by the rules and regulations of their respective schools.

Article 9 : Règlements régissant les candidats qui subissent la formation de base

Les candidats qui suivent la formation de base sont régis par les règlements et directives de leurs écoles respectives.

Ingingo ya 10: Ibigererwa abari mu mahugurwa y'ibanze

Abari mu mahugurwa y'abakandida Ofisiye bagenerwa amafaranga ya buri kwezi angana n'umushahara wa Soluda.

Article 10: Entitlements of candidates who undergo basic training

Candidates who undergo cadet training are entitled to a monthly allowance equivalent to the salary of Private.

Article 10 : Avantages alloués aux candidats qui subissent la formation de base

Les candidats qui subissent la formation des candidats Officiers bénéficient d'une allocation mensuelle équivalente au salaire mensuel d'un soldat.

Abari mu myitozo ya gisirikare bagenerwa amafaranga ya buri kwezi angana na kimwe cya kabiri (1/2) cy'umushahara wa Soluda.

Candidates who undergo military training are entitled to a monthly allowance equivalent to a half (1/2) of the salary of Private.

Les candidats qui subissent la formation des militaires bénéficient d'une allocation mensuelle équivalente à la moitié du salaire mensuel d'un soldat.

Abari mu mahugurwa y'ibanze bagenerwa kandi :

Candidates who undergo basic training are also entitled to:

Les candidats qui subissent la formation de base bénéficient également de :

1° amafunguro;

1° feeding;

1° la ration alimentaire;

2° impuzankano;

2° uniform;

2° l'uniforme;

3° icumbi;

3° accommodation;

3° le logement;

4° ubuvuzi;

4° medical care;

4° les soins médicaux;

5° amafaranga y'ishyingura;

5° funeral expenses;

5° les frais funéraires;

6° ubwishingizi bw'ubuzima.

6° life insurance.

6° l'assurance vie.

Icyiciro cya 3: Kwinjira mu murimo wa gisirikare

Section 3: Entry in military service

Section 3 : Entrée en service militaire

Ingingo ya 11: Uburyo bwo kwinjira mu murimo wa gisirikare

Article 11: Procedures for entry in military service

Article 11 : Modes d'entrée en service militaire

Uburyo bwo kwinjira mu murimo wa gisirikare:

Procedures for entry in military service are the following:

Les modes d'entrée en service militaire sont les suivants :

1° gushyirwa mu cyiciro cy'Abofisiye umaze gutsinda amasomo y'abakandida Ofisiye;

1° entry after passing cadet training for the category of Officers;

1° l'entrée dans la catégorie des Officiers après avoir et passé avec succès la formation des candidats Officiers;

2° gushyirwa mu cyiciro cy'Abasirikare Batari Abofisiye umaze gusoza no gutsinda imyitozo ya gisirikare.

2° entry after successful completion of military training for the category of Other Ranks.

2° l'entrée dans la catégorie des Militaires du Rang après l'achèvement avec succès de la formation des militaires.

Ingingo ya 12: Kurahira

Article 12: Taking oath

Article 12 : Prestation de serment

Mbere yo gutangira umurimo wa gisirikare, umukandida Ofisiye arahirira imbere ya Perezida wa Repubulika akaba n'Umugaba w'Ikirenga wa RDF muri aya magambo:

Before commencing military service, an Officer Cadet swears the following oath before the President of the Republic and Commander-in-Chief of RDF:

Avant d'entrer en service militaire, un candidat Officier prête, devant le Président de la République et Commandant Suprême de RDF, le serment dont la teneur suit :

« Jyewe, ,
ndahiriye u Rwanda ku mugaragaro :

“I, ,
do solemnly swear to Rwanda that I will:

« Moi, ,
je jure solennellement à la Nation:

1° ko ntazahemukira Repubulika y'u Rwanda ;

1° remain loyal to the Republic of Rwanda;

1° de garder fidélité à la République du Rwanda;

Official Gazette no. Special of 18/02/2020

2° ko nzubahiriza Itegeko Nshinga n'andi mategeko;	2° abide by the Constitution and other laws;	2° d'observer la Constitution et les autres lois;
3° ko nzaharanira uburenganzira bwa muntu n'ibyagirira Abanyarwanda bose akamaro;	3° safeguard human rights and the interests of the Rwandan people;	3° de veiller aux droits de la personne et aux intérêts du peuple rwandais;
4° ko nzaharanira ubumwe bw'Abanyarwanda;	4° strive for national unity;	4° d'œuvrer à la consolidation de l'unité nationale;
5° ko nzakorana umurava imirimo nshinzwe;	5° diligently fulfil the responsibilities entrusted to me;	5° de remplir loyalement les fonctions qui me sont confiées;
6° ko ntazakoresha ububasha mpawe mu nyungu zanjye bwite.	6° never use powers conferred upon me for personal interests.	6° de ne jamais utiliser les pouvoirs qui me sont dévolus à des fins personnelles.
Nintatira iyi ndahiro, nzabihanirwe n'amategeko.	Should I fail to honour this oath, may I be subjected to the rigours of the law.	En cas de parjure, que je subisse les rigueurs de la loi.
Imana ibimfashemo. »	So help me God.”	Que Dieu me vienne en aide ».
<u>Ingingo ya 13: Ububasha bwo gushyira abakandida Ofisiye mu cyiciro cy'Abofisiye</u>	<u>Article 13: Powers to commission Officer cadets</u>	<u>Article 13 : Pouvoir de nomination des candidats officiers</u>
Ububasha bwo gushyira abarangije amahugurwa y'abakandida Ofisiye mu cyiciro cy'Abofisiye bufitwe na Perezida wa Repubulika akaba n'Umugaba w'Ikirenga wa RDF.	Powers to commission Officer cadets is vested in the President of the Republic and Commander-in-Chief of RDF.	Le pouvoir de nomination des candidats Officiers appartient au Président de la République et Commandant Suprême de RDF.

Article 14: Kugarura mu kazi abagize Inkeragutabara

Perezida wa Repubulika akaba n'Umugaba w'Ikirenga wa RDF ashobora kugarura mu kazi ugize Inkeragutabara kugira ngo ajye mu mitwe ikora umurimo wa gisirikare mu nyungu z'umurimo wa gisirikare.

Ingingo ya 15: Gushyirwa muri RDF

Umunyarwanda ufite ubumenyi bukenewe bwagirira akamaro RDF ashobora gushyirwa muri RDF.

Icyiciro cya 4: Gushyirwa mu mwanya na manda

Ingingo ya 16: Gushyira mu mwanya abayobozi bakuru ba RDF

Umugaba Mukuru w'Ingabo, Abagaba b'Ingabo, Abagaba b'Ingabo bungirije, Umugenzuzi Mukuru, ba Ofisiye Jenerali na ba Ofisiye Bakuru bashyirwa mu mwanya na Perezida wa Repubulika akaba n'Umugaba w'Ikirenga wa RDF.

Article 14: Reactivation of reservists

The President of the Republic and Commander-in-Chief of RDF may reactivate a reservist to join military service active units in the interest of military service.

Article 15: Integration

RDF may integrate a Rwandan with wanted skills that are useful to the RDF.

Section 4: Appointment and term of office

Article 16: Appointment of RDF High Command members

The Chief of Defence Staff, Chiefs of Staff, Deputy Chiefs of Staff, the Inspector General, General Officers and Senior Officers are appointed by the President of the Republic and Commander-in-Chief of RDF.

Article 14 : Rappel des réservistes en service actif

Le Président de la République et Commandant Suprême de RDF peut rappeler un réserviste pour rejoindre les unités de service militaire actives dans l'intérêt du service militaire.

Article 15 : Intégration

RDF peut intégrer un Rwandais qui a les compétences recherchées qui sont utiles à RDF.

Section 4 : Affectation et mandat

Article 16 : Affectation des membres du Haut Commandement de RDF

Le Chef d'État-Major Général, les Chefs d'État-Major, les Chefs d'État-Major Adjoints, l'Inspecteur Général, les Officiers Généraux et les Officiers Supérieurs sont affectés par le Président de la République et Commandant Suprême de RDF.

Ingingo ya 17: Gushyira mu mwanya abofisiye bato, abasuzofisiye n'abasirikare bato

Abofisiye bato, abasuzofisiye n'abasirikare bato bashyirwa mu mwanya n'Umugaba Mukuru w'Ingabo, bimaze kwemezwa na Perezida wa Repubulika akaba n'Umugaba w'Ikirenga wa RDF.

Ingingo ya 18: Manda y'Abayobozi Bakuru ba RDF

Umugaba Mukuru w'Ingabo, Abagaba b'Ingabo, Abagaba b'Ingabo bungirije n'Umugenzuzi Mukuru bagira manda y'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa rimwe.

Ingingo ya 19: Kuva mu mwanya kw'abayobozi bakuru ba RDF

Umugaba Mukuru w'Ingabo, Abagaba b'Ingabo, Abagaba b'Ingabo bungirije n'Umugenzuzi Mukuru bava ku myanya yabo kubera imwe mu mpamvu zikurikira:

- 1° byemejwe na Perezida wa Repubulika akaba n'Umugaba w'Ikirenga wa RDF;
- 2° manda irangiye.

Article 17: Appointment of Junior Officers, Non Commissioned Officers and Enlisted Personnel

Junior Officers, Non Commissioned Officers and Enlisted Personnel are appointed by the Chief of Defence Staff upon approval by the President of the Republic and Commander-in-Chief of RDF.

Article 18: Term of office of RDF High Command members

The Chief of Defence Staff, the Chiefs of Staff, the Deputy Chiefs of Staff and the Inspector General serve a five (5) year term, renewable once.

Article 19: Termination of office for RDF High Command members

The Chief of Defence Staff, the Chiefs of Staff, the Deputy Chiefs of Staff and the Inspector General, leave office for one of the following reasons:

- 1° upon decision by the President of the Republic and Commander-in Chief of RDF;
- 2° at the expiry of term of office.

Article 17 : Affectation des officiers subalternes, sous-officiers et hommes de troupe

Les officiers subalternes, les sous-officiers et les hommes de troupe sont affectés par le Chef d'État-Major Général sur approbation du Président de la République et Commandant Suprême de RDF.

Article 18 : Mandat des membres du Haut Commandement de RDF

Le Chef d'État-Major Général, les Chefs d'État-Major, les Chefs d'État-Major Adjoints et l'Inspecteur Général ont un mandat de cinq (5) ans, renouvelable une seule fois.

Article 19 : Cessation des fonctions des membres du Haut Commandement de RDF

Le Chef d'État-Major Général, les Chefs d'État-Major, les Chefs d'État-Major Adjoints et l'Inspecteur Général cessent leurs fonctions suite à l'une des raisons suivantes :

- 1° sur décision du Président de la République et Commandant Suprême de RDF;
- 2° à l'expiration du mandat.

UMUTWE WA III: UMURIMO WA GISIRIKARE

CHAPTER III: MILITARY SERVICE

CHAPITRE III : SERVICE MILITAIRE

Icyiciro cya mbere: Umurimo wa gisirikare n'ibyciro byawo

Section One: Military service and service categories

Section première : Service militaire et ses catégories

Ingingo ya 20: Gutangira umurimo wa gisirikare

Article 20: Commencement of military service

Article 20 : Commencement du service militaire

Abofisiye bato batangira umurimo wa gisirikare ku muni bashyiriwe mu cyiciro cy'Abofisiye.

Junior Officers enter in active military service on the date of their commissioning.

Les officiers subalternes commencent le service militaire actif au jour de leur mise en service.

Abasirikare bato batangira umurimo wa gisirikare ku muni w'isozwa ry'imyitozo ya gisirikare.

Enlisted Personnel enter in active military service on the date of closure of military training.

Les hommes de troupes commencent le service militaire actif au jour de la clôture de formation militaire.

Ingingo ya 21: Amategeko agenga umurimo wa gisirikare

Article 21: Rules governing military service

Article 21 : Règlement du service militaire

Abofisiye n'abasuzofisiye bakuru bagengwa n'amategeko y'umwuga.

Officers and Senior Non-Commissioned Officers serve on career basis.

Les officiers et les sous-officiers supérieurs travaillent sur base de la carrière.

Abasuzofisiye bato n'abasirikare bato bagengwa n'amasezerano y'umurimo bagirana na Minisitiri.

Junior Non-Commissioned Officers and Enlisted Personnel are governed by service contract made with the Minister.

Les sous-officiers subalternes et les hommes de troupe sont soumis au contrat de service conclu avec le Ministre.

Amasezerano y'umurimo agira agaciro mu gihe kingana n'imyaka icumi (10) ishobora kongerwaho igihe kingana n'imyaka itanu (5).

The service contract is valid for a period of ten (10) years, which may be extended for a period of five (5) years.

Le contrat de service est valide pour une période de dix (10) ans susceptible d'être prolongé pour une période de cinq (5) ans.

Official Gazette no. Special of 18/02/2020

Bitabangamiye ibiteganywa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo, amasezerano y'umurimo y'Abasuzofisiye Bato n'Abasirikare Bato bafite ubumenyi bwihariye ashobora kongerwaho ikindi gihe cy'imyaka itanu (5) mu nyungu z'umurimo wa gisirikare.

Without prejudice to provisions of Paragraph 3 of this Article, in the interest of the military service, Junior Non-Commissioned Officers and Enlisted Personnel with special skills may have their service contract extended for an additional period of five (5) years.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa 3 du présent article, dans l'intérêt du service militaire, le contrat de service pour les Sous-Officiers Subalternes et les Hommes de Troupe qui ont des compétences spéciales peut être prolongé pour une durée additionnelle de cinq (5) ans.

Ingingo ya 22: Ibyiciro by'umurimo wa gisirikare

Article 22: Categories of military service

Article 22 : Catégories au sein du service militaire

Ibyiciro by'umurimo wa gisirikare ni ibi bikurikira:

Categories of military service are the following:

Les catégories au sein du service militaire sont les suivantes :

1 ° icyiciro cy'Abofisiye;

1 ° category of Officers;

1 ° la catégorie des Officiers;

2 ° icyiciro cy'Abasirikare Batari Abofisiye.

2 ° category of Other Ranks.

2 ° la catégorie des Militaires du Rang.

Ingingo ya 23: Utwiciro tw'icyiciro cy'Abofisiye

Article 23: Subcategories of category of Officers

Article 23 : Sous-catégories de la catégorie des Officiers

Utwiciro tw'icyiciro cy'Abofisiye uva hasi ujya hejuru ni utu dukurikira:

Subcategories of category of Officers in ascending order are the following:

Les sous-catégories de la catégorie des Officiers dans l'ordre croissant sont les suivantes :

1° akiciro k'Abofisiye Bato;

1° subcategory of Junior Officers;

1° la sous-catégorie des Officiers Subalternes ;

2° akiciro k'Abofisiye Bakuru;

2° subcategory of Senior Officers;

2° la sous-catégorie des Officiers Supérieurs ;

Official Gazette no. Special of 18/02/2020

3° akiciro k'Abofisiye Jenerali.

3° subcategory of General Officers.

3° la sous-catégorie des Officiers Généraux.

Ingingo ya 24: Utwiciro tw'icyiciro cy'Abasirikare Batari Abofisiye

Article 24: Subcategories of category of Other Ranks

Article 24 : Sous-catégories de la catégorie des Militaires du Rang

Utwiciro tw'icyiciro cy'Abasirikare Batari Abofisiye uva hasi ujya hejuru ni utu dukurikira:

Subcategories of category of Other Ranks in ascending order are the following:

Les sous-catégories de la catégorie des Militaires du Rang dans l'ordre croissant sont les suivantes :

1 ° akiciro k'Abasirikare Bato;

1° subcategory of Enlisted Personnel;

1° la sous-catégorie des Hommes de Troupe;

2 ° akiciro k'Abasuzofisiye Bato;

2° subcategory of Junior Non-Commissioned Officers;

2° la sous-catégorie des Sous-Officiers Subalternes;

3 ° akiciro k'Abasuzofisiye Bakuru.

3° subcategory of Senior Non-Commissioned Officers.

3° la sous-catégorie des Sous-Officiers Supérieurs.

Icyiciro cya 2: Amapeti, ubusumbane n'uko bukurikirana

Section 2: Ranks, superiority and order of precedence

Section 2 : Grades, supériorité et ordre de préséance

Akiciro ka mbere: Amapeti

Subsection One: Ranks

Sous-section première : Grades

Ingingo ya 25: Akamaro k'amapeti

Article 25: Role of ranks

Article 25 : Rôle des grades

Ipeti rishyira mu cyiciro ofisiye cyangwa umusirikare utari ofisiye kandi rikamuha ububasha bwo gukora umurimo wa gisirikare ukwiranye na ryo.

A rank categorises an Officer or Other Ranks and enables him or her to exercise a corresponding military service.

Le grade catégorise un officier ou un militaire du rang et lui permet d'exercer un service militaire correspondant.

Ingingo ya 26: Ibyiciro by'amapeti

Ibyiciro by'amapeti uva ku ryo hasi ujya ku ryo hejuru, ni ibi bikurikira:

1° icyiciro cy'amapeti y'Abasirikare Bato:

- a. Soluda;
- b. Kaporali.

2° icyiciro cy'amapeti y'Abasuzofisiye Bato:

- a. Serija;
- b. Peremiye Serija.

3° icyiciro cy'amapeti y'Abasuzofisiye Bakuru:

- a. Serija Majoro;
- b. Ajida;
- c. Ajida Shefu.

4° icyiciro cy'amapeti y'Abofisiye Bato:

- a. Suliyetona;

Article 26: Categories of ranks

Categories of ranks in ascending order are the following:

1° category of ranks of Enlisted Personnel:

- a. Private;
- b. Corporal.

2° category of ranks of Junior Non-Commissioned Officers:

- a. Sergeant;
- b. Staff Sergeant.

3° category of ranks of Senior Non-Commissioned Officers:

- a. Sergeant Major;
- b. Warrant Officer Class II;
- c. Warrant Officer Class I.

4° category of ranks of Junior Officers:

- a. Second-Lieutenant;

Article 26 : Catégories de grades

Les catégories de grades dans l'ordre croissant sont les suivants :

1° la catégorie des grades des Hommes de Troupes :

- a. Soldat ;
- b. Caporal.

2° la catégorie des grades des Sous-Officiers Subalternes :

- a. Sergent ;
- b. Premier Sergent.

3° la catégorie des grades des Sous-Officiers Supérieurs :

- a. Sergent Major ;
- b. Adjudant ;
- c. Adjudant-Chef.

4° la catégorie des grades des Officiers Subalternes:

- a. Sous-lieutenant ;

Official Gazette no. Special of 18/02/2020

b. Liyetona;	b. Lieutenant;	b. Lieutenant ;
c. Kapiteni.	c. Captain.	c. Capitaine.
5° icyiciro cy'amapeti y'Abofisiye Bakuru:	5° Category of ranks of Senior Officers:	5° la catégorie des grades des Officiers Supérieurs:
a. Majoro;	a. Major;	a. Major ;
b. Liyetona Koloneli;	b. Lieutenant Colonel;	b. Lieutenant-Colonel ;
c. Koloneli.	c. Colonel.	c. Colonel.
6° icyiciro cy'amapeti y'Abofisiye Jenerali:	6° Category of ranks of General Officers:	6° la catégorie des grades des Officiers Généraux:
a. Burigadiye Jenerali;	a. Brigadier General;	a. Général de Brigade ;
b. Jenerali Majoro;	b. Major General;	b. Général Major ;
c. Liyetona Jenerali;	c. Lieutenant General;	c. Lieutenant Général ;
d. Jenerali.	d. General.	d. Général.

Ingingo ya 27: Ipeti ry'agateganyo

Umuyobozi ufite ububasha bwo kuzamura mu ntera umusirikare ashobora kumuha ipeti ryisumbuye ry'agateganyo kugira ngo akore imirimo ijyanye na ryo.

Article 27: Temporary rank

The authority entrusted with the power of promotion may grant to a soldier a temporary higher rank for the purpose of enabling him or her to carry out an assignment corresponding to that higher rank.

Article 27 : Grade temporaire

L'autorité nantie du pouvoir de promotion peut accorder à un militaire un grade supérieur temporaire en vue de lui permettre d'accomplir une mission correspondant à ce grade.

Official Gazette no. Special of 18/02/2020

Uwatijwe ipeti ry'agateganyo ararisubiza iyo imirimo yatumye aritizwa irangiye.

The holder of temporary rank returns it at the end of the assignment.

Le détenteur du grade temporaire le restitue à la fin de la mission.

Icyakora umuyobozi ufite ububasha bwo kuzamura mu ntera umusirikare ashobora kwemeza ipeti ry'agateganyo ku buryo bwa burundu.

However, the authority entrusted with the power of promotion may approve the temporary rank definitely.

Toutefois l'autorité nantie du pouvoir de promotion peut approuver le grade temporaire.

Akicro ka 2: Ubusumbane n'uko bukurikirana

Subsection 2: Superiority and order of precedence

Sous-section 2 : Supériorité et ordre de préséance

Ingingo ya 28: Ubusumbane

Article 28: Superiority

Article 28 : Supériorité

Ubusumbane mu murimo wa gisirikare bushingira ku ipeti.

The superiority in military service is determined by the rank.

La supériorité en service militaire est déterminée par le grade.

Umusirikare ufite ipeti ryo hejuru aba aruta umusirikare ufite ipeti ryo hasi.

The highest ranking soldier is superior to a soldier of lower rank.

Le militaire le plus haut gradé est supérieur à un militaire de grade inférieur.

Ingingo ya 29: Uko ubusumbane bukurikirana

Article 29: Order of precedence

Article 29 : Ordre de préséance

Hagati y'abasirikare bafite ipeti rimwe, ubusumbane bukurikirana mu buryo bukurikira :

Among soldiers holding the same rank, the order of precedence is determined as follows:

Parmi les militaires de même grade, l'ordre de préséance est déterminé comme suit :

1° akazi ashinzwe;

1° appointment held;

1° le poste occupé;

2° itariki yo kuzamurwa mu ntera;

2° date of promotion;

2° la date de promotion;

3° nimero ndangamusirikare.

3° service number.

3° le numéro de matricule.

Icyiciro cya 3: Isuzumabushobozi

Ingingo ya 30: Abasirikare bakorerwa isuzumabushobozi

Abasirikare bose bakorerwa isuzumabushobozi, buri mwaka w'ingengo y'imari.

Ingingo ya 31: Uburyo bwo gukora isuzumabushobozi

Minisitiri agena uburyo isuzumabushobozi rikorwamo n'igihe ntarengwa cyo gukora isuzumabushobozi.

Ingingo ya 32: Ibyiciro umusirikare wakorewe isuzumabushobozi ashwirwamo

Nyuma y'isuzumabushobozi, umusirikare ashwirwa muri kimwe mu byiciro bikurikira:

1° ingenzi;

2° nyamwete;

3° arakora;

4° ntamwete;

5° ikigwari.

Section 3: Performance appraisal

Article 30: Soldiers subject to performance appraisal

All soldiers are subject to performance appraisal, each financial year.

Article 31: Modalities of carrying out performance appraisal

Minister determines modalities for carrying out performance appraisal and the deadline.

Article 32: Performance classification after appraisal

Following the performance appraisal, a soldier is classified in one of the following categories:

1° excellent;

2° very good;

3° good;

4° fair;

5° poor.

Section 3 : Évaluation des performances

Article 30 : Militaires sujet à l'évaluation des performances

Tous les militaires sont sujets à l'évaluation des performances, chaque année budgétaire.

Article 31 : Modalités de faire l'évaluation des performances

Le Ministre détermine les modalités et le délais limite de faire l'évaluation des performances.

Article 32 : Classification de la performance après l'évaluation

Après l'évaluation des performances, un militaire est classé dans l'une des catégories suivantes :

1° élite;

2° très bon;

3° bon;

4° assez bon;

5° médiocre.

Ishyirwa mu cyiciro cy' « ikigwari » cyangwa cya « ntamwete » kuri Ofisiye, Suzofisiye cyangwa Umusirikare Muto inshuro ebyiri (2) zikurikirana bituma akurwa mu murimo wa gisirikare.

Classification of an Officer, a Non-Commissioned Officer or an Enlisted Personnel in category of “poor” or “fair” two (2) consecutive times results into termination of his or her military service.

La classification d'un officier, d'un sous-officier ou d'un homme de troupe dans la catégorie de « médiocre » ou « assez bon » deux (2) fois consécutives entraîne la cessation de son service militaire.

Icyiciro cya 4: Izamurwa mu mapeti

Section 4: Promotion in ranks

Section 4 : Avancement en grades

Ingingo ya 33: Uburyo izamurwa mu mapeti rikorwa

Article 33: Modalities of promotion in ranks

Article 33 : Modalités d'avancement en grades

Izamurwa mu mapeti rikorwa hashingiwe ku biteganywa n'iri teka.

Promotion in ranks is carried out in accordance with the provision of this Order.

L'avancement en grades est effectué conformément aux dispositions du présent arrêté.

Izamurwa mu mapeti rikorwa n'umuyobozi ubifitiye ububasha kandi rishobora kugira agaciro guhera mu gihe cyahise.

The promotion in ranks is carried out by a competent authority and may have a retrospective effect.

L'avancement en grades est conféré par l'autorité compétente et peut avoir un effet rétroactif.

Izamurwa mu mapeti rikorwa buri mwaka, mu gihembwe cya mbere cy'umwaka w'ingengo y'imari.

The promotion in ranks is carried out annually, in the course of the first quarter of the financial year.

L'avancement en grades se fait annuellement, au cours du premier trimestre de l'année budgétaire.

Akiciro ka mbere: Izamurwa mu mapeti ry'Abofisiye

Subsection One: Promotion in ranks of Officers

Sous-section première : Avancement en grades des Officiers

Ingingo ya 34: Ibishingirwaho mu kuzamura mu mapeti Abofisiye

Article 34: Conditions for promotion in ranks of Officers

Article 34 : Conditions d'avancement en grades des Officiers

Ibishingirwaho mu kuzamura mu mapeti Abofisiye ni ibi bikurikira:

Conditions for promotion in ranks of Officers are the following:

Les conditions d'avancement en grades des Officiers sont les suivantes :

Official Gazette no. Special of 18/02/2020

1° ubushobozi bwo gukora inshingano zisumbuye hashingiwe kuri raporo y'isuzumabushobozi;

2° imyanya ihari; cyangwa

3° gutsinda ikizamini gituma azamurwa mu ntera, iyo ari ngombwa.

1° ability to exercise higher functions in accordance with the performance appraisal report;

2° available posts; or

3° passing promotional exam, where applicable.

1° l'aptitude à exercer les fonctions supérieures selon le rapport d'évaluation ;

2° des postes disponibles ; ou

3° réussir un test de promotion, le cas échéant.

Ingingo ya 35: Igihe ngenderwaho gisabwa ngo ofisiye azamurwe ku ipeti ryisumbuye

Article 35: Standard period required for an Officer to be promoted to higher rank

Article 35 : Délai standard requis d'avancement en grade supérieur d'un officier

Igihe ngenderwaho gisabwa ngo ofisiye azamurwe ku ipeti ryisumbuye ni iki gikurikira:

The standard period required for an Officer to be promoted to higher rank is as follow:

Le délai standard requis d'avancement en grade supérieur pour un officier est comme suit :

1° umwaka umwe (1) kuva ku ipeti rya Suliyetona ujya ku ipeti rya Liyetona;

2° imyaka ine (4) kuva ku ipeti rya Liyetona ujya ku ipeti rya Kapiteni;

3° imyaka itanu (5) kuva ku ipeti rya Kapiteni ujya ku ipeti rya Majoro;

4° imyaka ine (4) kuva ku ipeti rya Majoro ujya ku ipeti rya Liyetona Koloneli;

1° one (1) year from the rank of Second Lieutenant to the rank of Lieutenant;

2° four (4) years from the rank of Lieutenant to the rank of Captain;

3° five (5) years from the rank of Captain to the rank of Major;

4° four (4) years from the rank of Major to the rank of Lieutenant Colonel;

1° une (1) année du grade de Sous-Lieutenant au grade de Lieutenant ;

2° quatre (4) ans du grade de Lieutenant au grade de Capitaine;

3° cinq (5) ans du grade de Capitaine au grade de Major;

4° quatre (4) ans du grade de Major au grade de Lieutenant-Colonel;

Official Gazette no. Special of 18/02/2020

5° imyaka ine (4) kuva ku ipeti rya Liyetona Koloneli ujya ku ipeti rya Koloneli;	5° four (4) years from the rank of Lieutenant Colonel to the rank of Colonel;	5° quatre (4) ans du grade de Lieutenant-Colonel au grade de Colonel ;
6° imyaka itanu (5) kuva ku ipeti rya Koloneli ujya ku ipeti rya Burigadiye Jenerali;	6° five (5) years from the rank of Colonel to the rank of Brigadier General;	6° cinq (5) ans du grade de Colonel au grade de Général de Brigade;
7° imyaka itatu (3) kuva ku ipeti rya Burigadiye Jenerali ujya ku ipeti rya Jenerali Majoro;	7° three (3) years from the rank of Brigadier General to the rank of Major General;	7° trois (3) ans du grade de Général de Brigade au grade de Général Major;
8° imyaka itatu (3) kuva ku ipeti rya Jenerali Majoro ujya ku ipeti rya Liyetona Jenerali;	8° three (3) years from the rank of Major General to the rank of Lieutenant General;	8° trois (3) ans du grade de Général Major au grade de Lieutenant-Général;
9° imyaka itatu (3) kuva ku ipeti rya Liyetona Jenerali ujya ku ipeti rya Jenerali.	9° three (3) years from the rank of Lieutenant General to the rank of General.	9° trois (3) ans du grade de Lieutenant-Général au grade de Général.

Hatitawe ku biteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, Perezida wa Repubulika akaba n'Umugaba w'Ikirenga wa RDF ashobora kuzamura ku ipeti ryisumbuye Ofisiye uwo ari we wese, igihe icyo ari cyo cyose cyangwa akamuzamura ku ipeti ryisumbuye rikurikiraho igihe agiye mu kiruhuko cy'izabukuru.

Notwithstanding provisions of Paragraph One of this Article, the President of the Republic and Commander-in-Chief of RDF may promote in higher rank any Officer at any time or promote him or her to the immediate higher rank upon retirement.

Nonobstant les dispositions de l'alinéa premier du présent article, le Président de la République et Commandant Suprême de RDF peut faire avancer en grade supérieur tout Officier à n'importe quel moment ou lui accorder l'avancement en grade immédiatement supérieur lorsqu'il prend sa retraite.

Ingingo ya 36: Ububasha bwo kuzamura ku ipeti ryisumbuye abofisiye

Ububasha bwo kuzamura ku ipeti ryisumbuye abofisiye bufitwe na Perezida wa Repubulika akaba n'Umugaba w'Ikirenga wa RDF.

Akicro ka 2: Izamurwa ku ipeti ry'abasuzofisiye

Ingingo ya 37: Ibishingirwaho mu kuzamura mu mapeti abasuzofisiye

Ibishingirwaho mu kuzamura mu mapeti abasuzofisiye ni ibi bikurikira:

1° ubushobozi bwo gukora inshingano zisumbuye hashingiwe kuri raporo y'isuzumabushobozi;

2° amahugurwa ya gisirikare yakozwe; cyangwa

3° gutsinda ikizamini gituma azamurwa mu ntera, iyo ari ngombwa.

Article 36: Powers to promote to higher rank Officers

Powers to promote to higher rank Officers is vested in the President of the Republic and Commander-in-Chief of RDF.

Subsection 2: Promotion in ranks of Non-Commissioned Officers

Article 37: Conditions for promotion in ranks of Non-Commissioned Officers

Conditions for promotion in ranks of Non-Commissioned Officers are the following:

1° ability to exercise higher functions in accordance with the performance appraisal report;

2° military courses attended; or

3° passing promotional exam, where applicable.

Article 36 : Pouvoirs d'avancer en grade supérieur des officiers

Les pouvoirs d'avancer en grade supérieur des officiers appartient au Président de la République et Commandant Suprême de RDF.

Sous-section 2 : Avancement en grades des sous-officiers

Article 37 : Conditions d'avancement en grades des sous-officiers

Les conditions d'avancement en grades des sous-officiers sont les suivantes :

1° l'aptitude à exercer les fonctions supérieures selon le rapport d'évaluation ;

2° des formations militaires faites ; ou

3° réussir un test de promotion, le cas échéant.

Ingingo ya 38: Igihe ngenderwaho gisabwa ngo suzofisiye azamurwe ku ipeti ryisumbuye

Igihe ngenderwaho gisabwa ngo suzofisiye azamurwe ku ipeti ryisumbuye ni iki gikurikira:

- 1° imyaka itatu (3) kuva ku ipeti rya Serija ujya ku ipeti rya Puremiye Serija;
- 2° imyaka ine (4) kuva ku ipeti rya Puremiye Serija ujya ku ipeti rya Serija Majoro;
- 3° imyaka ine (4) kuva ku ipeti rya Serija Majoro ujya ku ipeti rya Ajida;
- 4° imyaka ine (4) kuva ku ipeti rya Ajida ujya ku ipeti rya Ajida Shefu.

Hatitawe ku biteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, Minisitiri ashobora kuzamura ku ipeti ryisumbuye suzofisiye ufite ubumenyi bwihariye cyangwa akamuzamura ku ipeti ryisumbuye rikurikiraho igihe agiye mu kiruhuko cy'izabukuru.

Article 38: Standard period required for a Non-Commissioned Officer to be promoted to higher rank

The standard period required for a Non-Commissioned Officer to be promoted to higher rank is as follow:

- 1° three (3) years from the rank of Sergeant to the rank of Staff Sergeant;
- 2° four (4) years from the rank of Staff Sergeant to the rank of Sergeant Major;
- 3° four (4) years from the rank of Sergeant Major to the rank of Warrant Officer II;
- 4° four (4) years from the rank of Warrant Officer II to the rank of Warrant Officer I.

Notwithstanding provisions of Paragraph One of this Article, the Minister may promote in higher rank a Non-Commissioned Officer with special skills or promote him or her to the immediate higher rank upon retirement.

Article 38 : Délai standard requis d'avancement en grade supérieur d'un sous-officier

Le délai standard requis d'avancement en grade supérieur pour un sous-officier est comme suit :

- 1° trois (3) ans du grade de Sergent au grade de Premier Sergent;
- 2° quatre (4) ans du grade de Premier Sergent au grade de Sergeant-Major;
- 3° quatre (4) du grade de Sergeant-Major au grade d'Adjudant;
- 4° quatre (4) ans du grade d'Adjudant au grade d'Adjudant-Chef.

Nonobstant les dispositions de l'alinéa premier du présent article, le Ministre peut faire avancer en grade supérieur un sous-officier qui a les compétences spéciales ou lui accorder l'avancement en grade immédiatement supérieur lorsqu'il prend sa retraite.

Ingingo ya 39: Ububasha bwo kuzamura ku ipeti ryisumbuye abasuzofisiye

Ububasha bwo kuzamura ku ipeti ryisumbuye abasuzofisiye bufitwe na Minisitiri.

Article 39: Powers to promote to higher rank Non-Commissioned Officers

Powers to promote to higher rank Non-Commissioned Officers is vested in the Minister.

Article 39 : Pouvoirs d'avancer en grade supérieur des sous-officiers

Les pouvoirs d'avancer en grade supérieur des sous-officiers appartient au Ministre.

Akiciro ka 3: Izamurwa ku ipeti ry'abasirikare bato

Ingingo ya 40: Ibishingirwaho mu kuzamura ku ipeti abasirikare bato kuva ku ipeti rya Soluda ujya ku ipeti rya Kaporali

Ibishingirwaho mu kuzamura ku ipeti abasirikare bato kuva ku ipeti rya Soluda ujya ku ipeti rya Kaporali ni ibi bikurikira:

1° ubushobozi bwo gukora inshingano zisumbuye hashingiwe kuri raporo y'isuzumabushobozi; na

2° kuba yarakoze nibura imyaka itatu (3).

Subsection 3: Promotion in ranks of Enlisted Personnel

Article 40: Conditions for promotion in rank of Enlisted Personnel from the rank of Private to the rank of Corporal

Conditions for promotion in rank of Enlisted Personnel from the rank of Private to the rank of Corporal are the following:

1° ability to exercise higher functions in accordance with the performance appraisal report; and

2° having served for at least three (3) years.

Sous-section 3 : Avancement en grades des hommes de troupe

Article 40 : Conditions d'avancement en grade des hommes de troupe du grade de Soldat au grade de Caporal

Les conditions d'avancement en grade des hommes de troupe du grade de Soldat au grade de Caporal sont les suivantes :

1° l'aptitude à exercer les fonctions supérieures selon le rapport d'évaluation ; et

2° avoir servi au moins trois (3) ans.

Ingingo ya 41: Ibishingirwaho mu kuzamura ku ipeti abasirikare bato kuva ku ipeti rya Kaporali ujya ku ipeti rya Serija

Ibishingirwaho mu kuzamura ku ipeti abasirikare bato kuva ku ipeti rya Kaporali ujya ku ipeti rya Serija ni imyaka itatu (3).

Ingingo ya 42: Izamurwa ku ipeti ry'abasirikare bato bajya mu cyiciro cy'abasuzofisiye

Umusirikare muto ashobora kwemererwa gukora amahugurwa amuzamura mu ipeti ry'icyiciro cy'abasuzofisiye iyo afite uburambe mu kazi bw'imyaka ibiri (2).

Ingingo ya 43: Ububasha bwo kuzamura ku ipeti ryisumbuye abasirikare bato

Ububasha bwo kuzamura ku ipeti ryisumbuye abasirikare bato bufitwe na Minisitiri.

Article 41: Condition for promotion of Enlisted Personnel from the rank of Corporal to the rank of Sergeant

Condition for promotion of Enlisted Personnel from the rank of Corporal to the rank of Sergeant is three (3) years.

Article 42: Promotion in rank of Enlisted Personnel to the category of Junior Non-Commissioned Officers

Enlisted Personnel may be eligible for promotional course to the rank of Junior Non-Commissioned Officer after at least two (2) years of service.

Article 43: Powers to promote to higher rank Enlisted Personnel

Powers to promote to higher rank Enlisted Personnel is vested in the Minister.

Article 41 : Condition d'avancement en grade des hommes de troupe du grade de Caporal au grade de Sergent

La condition d'avancement en grade des hommes de troupe du grade de Caporal au grade de Sergent est trois (3) ans.

Article 42 : Avancement en grade des hommes de troupe à la catégorie des sous-officiers

Un homme de troupe peut être éligible à la formation d'avancement au grade des sous-officiers subalternes, après deux (2) ans de service.

Article 43 : Pouvoirs d'avancer en grade supérieur des hommes de troupe

Les pouvoirs d'avancer en grade supérieur des hommes de troupe appartient au Ministre.

Icyiciro cya 5: Kwimurwa no gutizwa

Akiciro ka mbere: Kwimurwa

Ingingo ya 44: Kwimurwa mu cyiciro kimwe cya RDF

Kwimurwa uva mu mutwe cyangwa mu ishami ujya mu wundi mutwe cyangwa irindi shami mu cyiciro kimwe cy'ingabo bitabangamira ububasha bwo gushyira mu mwanya bufitwe n'abayobozi bakuru, bikorwa n'Umugaba w'Ingabo bireba.

Ingingo ya 45: Kwimurirwa mu zindi nzego za Leta

Umusirikare ashobora kwimurirwa bitari ibya burundu cyangwa burundu mu rundi rwego rwa Leta.

Ingingo ya 46: Ingaruka zo kwimurirwa burundu mu rundi rwego rwa Leta

Kwimurira burundu umusirikare mu rundi rwego rwa Leta biba impamvu yo kureka umurimo wa gisirikare.

Section 5: Transfer and secondment

Subsection One: Transfer

Article 44: Transfer within one service of RDF

Transfer from one unit or department to another unit or department within one service of RDF, which does not affect the power of appointment entrusted to higher authorities is made by concerned Chief of Staff.

Article 45: Transfer to other state organs

A soldier may be transferred temporarily or permanently to another state organ.

Article 46: Effect of permanent transfer to another state organ

A permanent transfer of a soldier to another state organ marks his or her cessation of military service.

Section 5 : Transfert et détachement

Sous-section One : Transfert

Article 44 : Transfert au sein d'une même composante de RDF

Le transfert d'une unité ou d'un département à une autre unité ou un autre département au sein d'une même composante de RDF qui n'affecte pas le pouvoir d'affectation conféré aux autorités supérieures est fait par le Chef d'État-Major concerné.

Article 45 : Transfert aux autres organes de l'État

Un militaire peut être temporairement ou définitivement transféré à un autre organe de l'État.

Article 46 : Effet du transfert définitif à un autre organe de l'État

Le transfert définitif d'un militaire à un autre organe de l'État entraîne la fin de son service militaire.

Ingingo ya 47: Ingaruka zo kwimurirwa bitari ibya burundu mu rundi rwego rwa Leta

Mu gihe cy'iyimurwa ritari irya burundu mu rundi rwego rwa Leta, umusirikare wimuwe agengwa n'iri teka n'amategeko agenga urwego yimuriwemo.

Umusirikare wimuriwe bitari ibya burundu mu rundi rwego rwa Leta agumana uburenganzira bwo kuzamurwa mu ipeti n'ubundi burenganzira bujyana na byo.

Ingingo ya 48: Umushahara n'ibindi bigenerwa umusirikare wimuriwe mu rundi rwego rwa Leta

Umusirikare wimuriwe mu rundi rwego rwa Leta ahabwa umushahara n'ibindi agenerwa n'urwego yimuriwemo gusa, keretse hari amasezerano hagati ya Minisiteri n'urwo rwego abiteganyaye ukundi.

Umusirikare wimuriwe mu rundi rwego rwa Leta ahabwa umushahara n'ibindi agenerwa bitari muni y'ibyo yagenerwaga.

Article 47: Effect of temporary transfer to another state organ

During the period of temporary transfer to another state organ, a transferred soldier is governed by this Order and the laws governing that state organ.

A soldier temporarily transferred to another state organ, retains his or her rights to promotion in ranks and other related rights.

Article 48: Salary and fringe benefits allocated to a soldier transferred to another state organ

A soldier transferred to another state organ is allocated with a salary and fringe benefits by only the state organ where he or she is transferred, unless there is an agreement between the Ministry and the organ that stipulates otherwise.

A soldier transferred to another state organ is allocated with a salary and fringe benefits which are not less than what he or she was entitled to.

Article 47 : Effet du transfert temporaire à un autre organe de l'État

Au cours du transfert temporaire à un autre organe de l'État, le militaire transféré est régi par le présent arrêté et les lois régissant cet organe.

Un militaire transféré à un autre organe de l'État conserve ses droits à l'avancement en grades et autres droits y relatifs.

Article 48 : Salaire et avantages alloués à un militaire transféré à un autre organe de l'État

Un militaire transféré à un autre organe de l'État est alloué un salaire et avantages par seulement l'organe de transfert sauf convention contraire passée entre le Ministère et cet organe.

Un militaire transféré à un autre organe de l'État a droit à un salaire et avantages qui ne sont pas inférieurs à ceux auxquels il avait droit.

Akiciro ka 2: Ugutizwa

Ingingo ya 49: Itizwa ry'umusirikare

Itizwa ry'umusirikare ni igihe umusirikare yemerewe guhagarika by'agateganyo imirimo ya gisirikare mu nyungu z'igihugu.

Itizwa ry'umusirikare rikorwa na Perezida wa Repubulika akaba n'Umugaba w'Ikirenga wa RDF.

Ingingo ya 50: Ingaruka z'itizwa ry'umusirikare

Mu gihe cy'itizwa, umusirikare watijwe agengwa n'iri teka n'amategeko agenga urwego yatijwemo.

Umusirikare watijwe agumana uburenganzira bwo kuzamurwa mu ipeti n'ubundi burenganzira bujyana na byo.

Ingingo ya 51: Umushahara n'ibindi bigenerwa umusirikare watijwe

Umusirikare watijwe ahabwa umushahara n'ibindi agenerwa n'urwego yatijwemo gusa, keretse hari amasezerano hagati ya Minisiteri n'urwo rwego abiteganyanya ukundi.

Subsection 2: Secondment

Article 49: Secondment of a soldier

Secondment of a soldier means temporary interruption of military service in the national interest of public service.

Secondment of a soldier is done by the President of the Republic and Commandant-in-Chief of RDF.

Article 50: Effect of secondment of a soldier

During the period of secondment, a seconded soldier is governed by this Order and the laws governing the receiving organ.

A seconded soldier retains his or her rights to promotion in ranks and other related rights.

Article 51: Salary and fringe benefits allocated to a seconded soldier

A seconded soldier is allocated a salary and fringe benefits by only the receiving organ, unless there is an agreement between the Ministry and the organ that stipulates otherwise.

Sous-section 2 : Détachement

Article 49 : Détachement d'un militaire

Le détachement d'un militaire signifie l'interruption temporaire du service militaire dans l'intérêt national.

Le détachement d'un militaire est fait par le Président de la République et Commandant Suprême de RDF.

Article 50 : Effet du détachement d'un militaire

Au cours du détachement, un militaire détaché est régi par le présent arrêté et les lois régissant l'organe d'accueil.

Un militaire détaché conserve ses droits à l'avancement en grades et autres droits y relatifs.

Article 51 : Salaire et avantages alloués à un militaire détaché

Un militaire détaché est alloué un salaire et des avantages par seulement l'organe d'accueil sauf convention contraire passée entre le Ministère et cet organe.

Umusirikare watijwe ahabwa umushahara n'ibindi agenerwa bitari munsu y'ibyo yagenerwaga.

A seconded soldier is allocated with a salary and fringe benefits which are not less than what he or she was entitled to.

Un militaire détaché a droit à un salaire et des avantages qui ne sont pas inférieurs à ceux auxquels il avait droit.

Ingingo ya 52: Igihe cy'itizwa

Article 52: Duration of secondment

Article 52 : Durée du détachement

Igihe itizwa rimara kigenwa na Perezida wa Repubulika akaba n'Umugaba w'Ikirenga wa RDF.

The duration of secondment is determined by President of the Republic and Commandant-in-Chief of RDF.

La durée du détachement est déterminée par le Président de la République et Commandant Suprême de RDF.

Ingingo ya 53: Kurangira kw'itizwa

Article 53: End of the secondment

Article 53 : Fin du détachement

Iyo itizwa rirangiye, umusirikare watijwe asubizwa ku murimo wa gisirikare, keretse iyo irangizwa ry'itizwa ritewe n'impamvu z'imyitwarire ishobora gutuma areka umurimo wa gisirikare.

If secondment ends, a seconded soldier returns to active military service, unless his or her secondment ends due to disciplinary reasons that would cause his or her cessation of military service.

Lorsque le détachement prend fin, un militaire détaché est rétabli en service militaire actif, sauf si la fin de son détachement est due à des motifs d'ordre disciplinaire susceptibles d'entraîner la cessation de son service militaire.

Iyo irangizwa ry'itizwa ritewe n'impamvu z'imyitwarire, umusirikare watijwe ahagarikwa ku kazi kugira ngo hakorwe ikurikiranako.

In case the secondment is ended due to disciplinary reasons, a seconded soldier is suspended from duty for disciplinary proceedings.

Lorsque le détachement prend fin suite aux motifs d'ordre disciplinaire, le militaire est mis en suspension de ses fonctions pendant l'action disciplinaire.

UMUTWE WA IV: UBURENGANZIRA, INSHINGANO, IBIBUJIJWE N'IBITABANGIKANYWA

CHAPTER IV: RIGHTS, RESPONSIBILITIES, PROHIBITIONS AND INCOMPATIBILITIES

CHAPITRE IV : DROITS, RESPONSABILITÉS, INTERDICTIONS ET INCOMPATIBILITÉS

Ingingo ya 54: Idosiye y'akazi y'umusirikare

Article 54: Administrative file of a soldier

Article 54 : Dossier administratif d'un militaire

RDF igomba gukorera buri musirikare idosiye y'akazi kandi ikayibika neza.

RDF must prepare and keep safely an administrative file of each soldier.

RDF doit préparer et tenir en sécurité un dossier administratif de chaque militaire.

Idosiye y'akazi iba irimo inyandiko zirebana n'imikorere n'imytwarire y'umusirikare mu murimo wa gisirikare, umwirondoro we wuzuye n'andi makuru yose areba umusirikare yafasha mu isuzumabushobozi rye.

The administrative file contains documents related to a soldier's professional performance and conduct, his or her detailed curriculum vitae and any relevant information that may help in his or her appraisal.

Le dossier administratif contient des documents relatifs à des performances professionnelles et conduite d'un militaire, son curriculum vitae détaillé et d'autres documents de nature à servir d'éléments d'appréciation dans son évaluation.

Ingingo ya 55: Uburenganzira ku idosiye y'akazi

Article 55: Rights to an administrative file

Article 55 : Droit au dossier administratif

Umusirikare afite uburenganzira bwo gusoma idosiye y'akazi ye bwite, ariko ntashobora gukuramo urupapuro na rumwe. icyakora, ashobora kurubonera kopi.

A soldier has the right to consult his or her personal administrative file, but he or she cannot take away any piece of paper from it. However, he or she can be provided a copy of it.

Un militaire a le droit de consulter son dossier administratif personnel mais il ne peut en soustraire aucune pièce. Cependant, il peut en obtenir une copie.

Ingingo ya 56: Uburenganzira nyuma yo kureka umurimo wa gisirikare

Article 56: Rights after termination of military service

Article 56 : Droits après cessation définitive de service militaire

Nyuma yo kureka umurimo wa gisirikare, umusirikare yemerewe kwambara imyenda ya gisirikare y'ibirori, amapeti ye ya nyuma

After termination of military service, a soldier has right to put on ceremonial dress, insignia

Un militaire dont le service militaire est terminé est autorisé, à l'occasion des cérémonies officielles, de porter l'uniforme de

Official Gazette no. Special of 18/02/2020

ndetse n'imidari ya gisirikare mu gihe cy'iminsi mikuru ya Leta.

of his or her last rank and medals during national official ceremonies.

cérémonie, les insignes de son dernier grade ainsi que les médailles.

Icyakora, ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibireba umusirikare waretse umurimo wa gisirikare kubera kwirukanwa muri RDF.

However, provision of Paragraph One of this Article does not apply to a soldier who terminated military service due to dismissal from RDF.

Toutefois, les dispositions de l'alinéa premier du présent article ne s'appliquent pas à un militaire qui a cessé son service militaire suite à la révocation de RDF.

Ingingo ya 57: Uburenganzira kuri pansiyoy

Article 57: Right to pension

Article 57 : Droit à la pension

Ofisiye cyangwa suzofisiye mukuru ugiye mu kiruhuko cy'izabukuru bahabwa uburenganzira kuri pansiyoy.

Upon retirement, an Officer or Senior Non-Commissioned Officer has right to pension.

À sa retraite, un officier ou sous-officier supérieur a droit à la pension.

Iyo arangije amasezerano ye, suzofisiye muto cyangwa umusirikare muto ahabwa uburenganzira kuri pansiyoy, iyo yujuje imyaka yo kujya mu kiruhuko cy'izabukuru y'abasuzofisiye bakuru.

At the end of his or her service contract, a Junior Non-Commissioned Officer or Enlisted Personnel has right to pension if he or she has reached the retirement age of Senior Non-Commissioned Officers.

À la fin de son contrat, le sous-officier subalterne ou homme de troupe a droit à la pension, à condition qu'il ait atteint l'âge de retraite pour les sous-officiers supérieurs.

Uburenganzira kuri pansiyoy buhabwa kandi abari abasirikare bagiye mu kiruhuko cy'izabukuru guhera ku itariki ya 01/01/2013.

The right to pension is extended to former soldiers who retired from 01/01/2013.

Le droit à la pension s'applique également aux anciens militaires mis en retraite depuis le 01/01/2013.

Ingingo ya 58: Inshingano z'umusirikare

Article 58: Obligations of a soldier

Article 58 : Obligations d'un militaire

Umusirikare yubahiriza amabwiriza ahabwa n'umukuriye iyo ayo mabwiriza akurikije amategeko.

A soldier respects instructions of his or her hierarchical superior if they are in conformity with the law.

Un militaire respecte des instructions données par son supérieur hiérarchique lorsqu'elles sont conformes à la loi.

Umusirikare abika ibanga ry'akazi hakurikijwe amategeko.

A soldier keeps professional secrecy in accordance with the law.

Un militaire garde le secret professionnel conformément à la loi.

Ingingo ya 59: Inshingano z'umusirikare ufite abo ayobora

Umusirikare ufite abo ayobora:

- 1° abazwa n'abayobozi bamukuriye imigendekere y'umurimo;
- 2° ahana cyangwa atuma hahanwa amakosa, uburangare cyangwa kwica amategeko n'amabwiriza ashobora kumenya ko byabayeho mu kazi ke;
- 3° agomba kurangwa no kutabogama kandi akirinda ivangura iryo ari ryo ryose;
- 4° abazwa amabwiriza yose yahaye abasirikare ayobora.

Ingingo ya 60: Ibibujijwe umusirikare

Umusirikare abujijwe:

- 1° gukora igikorwa kinyuranyije n'amategeko, cyabangamira inzego cyangwa ubuyobozi buriho cyangwa igikorwa icyo ari cyo cyose kigamije

Article 59: Obligations of a soldier in command position

A soldier in command position:

- 1° is accountable to his or her superiors for the smooth running of the service;
- 2° is responsible for punishing or cause punishment of all abuses, negligence or breaches of laws and regulations that may come to his or her notice in the exercise of his or her duties;
- 3° must be impartial and not be characterised by any discrimination;
- 4° assumes full responsibility for all orders he or she gives to his or her subordinates.

Article 60: Prohibitions to a soldier

A soldier is prohibited from:

- 1° undertaking any activity which is illegal, contrary to established institutions or authority or any activity intending to jeopardize the security of the Republic of Rwanda;

Article 59 : Obligations d'un militaire en position de commandement

Un militaire en position de commandement :

- 1° est responsable auprès de ses supérieurs hiérarchiques du bon fonctionnement de ce service ;
- 2° est tenu de réprimer ou faire réprimer les abus, négligences ou violations des lois et règlements qu'il peut constater dans l'exercice de ses fonctions ;
- 3° doit rester impartial et dépourvu de toute tendance à la discrimination ;
- 4° assume l'entière responsabilité de tous les ordres qu'il donne à ses subalternes.

Article 60 : Interdictions à un militaire

Un militaire est interdit de :

- 1° entreprendre toute activité contraire à la loi, préjudiciable aux institutions ou autorités établies ou toute activité de nature à compromettre la sécurité de la République du Rwanda;

guhungabanya umutekano wa
Repubulika y'u Rwanda;

- | | | |
|---|--|---|
| <p>2° kujya mu myigaragambyo cyangwa kugira uruhare mu bikorwa bigamije guteza imyigaragambyo;</p> | <p>2° participating in strikes or take part in actions intended to provoke a strike;</p> | <p>2° participer aux grèves ou aux actions destinées à provoquer une grève;</p> |
| <p>3° kwaka cyangwa kwakira we ubwe cyangwa binyujijwe ku wundi, n'ubwo byaba ari nyuma y'akazi, impano, amashimwe cyangwa amaronko ayo ari yo yose byatuma rubanda bamutakariza icyizere, cyangwa byatuma atakaza ubudakemwa, ubupfura, gukoresha ukuri no kutabogama;</p> | <p>3° demanding or accepting directly or through intermediary, even outside the exercise of his or her functions, donations, gifts, bonuses or any advantages likely to undermine his or her moral authority, integrity, objectivity and impartiality;</p> | <p>3° exiger ou accepter directement ou par personne interposée, même en dehors de l'exercice de ses fonctions, des dons, cadeaux, bonifications ou tout autre avantage de nature à compromettre son autorité morale, son intégrité, son objectivité et son impartialité;</p> |
| <p>4° kwitwaza ko ari umusirikare akanga kwishyura imyenda ye cyangwa gusaba ko yitabwaho kurusha abandi;</p> | <p>4° taking advantage of being a soldier in order to evade paying his or her debts or to solicit a favored treatment;</p> | <p>4° se servir de son statut d'être un militaire pour éviter de payer ses dettes ou solliciter un traitement de faveur;</p> |
| <p>5° kujya mu mitwe ya politiki cyangwa mu yandi mashyirahamwe yose afitanye isano na politiki cyangwa kugaragaza mu ruhamwe ibitekerezo bya politiki, uretse abagize Inkeragutabara bari mu buzima busanzwe;</p> | <p>5° being affiliated to political organisations or any other association of a political nature or expressing publicly his or her political inclination, except non-active reservists;</p> | <p>5° s'affilier à des formations politiques ou à toute autre association à caractère politique ou manifester publiquement ses préférences politiques, exception faite aux réservistes qui ne sont pas en service actif;</p> |
| <p>6° kumena amabanga y'akazi ka gisirikare yaba akiri mu murimo wa gisirikare cyangwa yarawuvuyemo;</p> | <p>6° disclosing professional military secrecy during and after military service;</p> | <p>6° dévoiler les secrets professionnels pendant et après le service militaire ;</p> |

7° kujya hanze y'Igihugu nta ruhushya yahawe n'inzego zibifitiye ububasha muri RDF.

7° going outside the country without authorisation from competent authorities of RDF.

7° sortir du pays sans autorisation octroyée par les autorités compétentes de RDF.

Ingingo ya 61: Ibitabangikanywa

Bitabangamiye ibiteganywa mu ngingo ya 15 y'iri teka, ibikorwa bikurikira ntibibangikanywa n'umurimo wa gisirikare :

1° umurimo wa politiki utorerwa;

2° ibikorwa by'ubucuruzi;

3° kuba mu buyobozi cyangwa mu butegetsi bw'imiryango itari iya Leta, imiryango ishingiyeye ku myemerere n'ibigo by'ubucuruzi.

Icyakora, ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibireba abagize Inkeragutabara bari mu buzima busanzwe.

Article 61: Incompatibilities

Without prejudice to provisions of Article 15 of this Order, the following actions are incompatible with the military service:

1° a political mandate subject to election;

2° a commercial activity;

3° participation in the management or administration of a non-governmental organization, a faith based organization and a commercial enterprise.

However, provisions of paragraph one of this Article does not apply to non-active reservists.

Article 61 : Incompatibilités

Sans préjudice des dispositions de l'article 15 du présent arrêté, les actions suivantes sont incompatibles avec le service militaire :

1° un mandat politique susceptible à l'élection ;

2° une activité commerciale ;

3° participation à la direction ou à l'administration d'une organisation non-gouvernementale, une organisation fondée sur la foi et une entreprise commerciale.

Toutefois, les dispositions du premier alinéa du présent article ne sont pas applicables aux réservistes qui ne sont pas en service actif.

UMUTWE WA V: IBIRUHUKO, URUHUSHYA RWO GUSIBA, AMAHUGURWA, UBUTUMWA BW'AKAZI NO GUHAGARIKA UMURIMO WA GISIRIKARE

CHAPTER V: LEAVES, AUTHORISED ABSENCE, COURSES, OFFICIAL MISSIONS, AND SUSPENSION OF MILITARY SERVICE

CHAPITRE V : CONGÉS, ABSENCE AUTORISÉE, FORMATIONS, MISSIONS OFFICIELLES ET SUSPENSION DU SERVICE MILITAIRE

Icyiciro cya mbere: Ibiruhuko n'uruhushya rwo gusiba

Section One: Leaves and authorised absence

Section première : Congés et absence autorisée

Akiciro ka mbere: Ibiruhuko

Subsection One: Leaves

Sous-section première : Congés

Ingingo ya 62: Ikiruhuko cy'umwaka

Article 62: Annual leave

Article 62 : Congé annuel

Umusirikare yemerewe ikiruhuko cy'umwaka kingana n'iminsi mirongo itatu (30) y'indangaminsi, ishobora kugabanywamo ibyiciro.

A soldier is entitled to an annual leave of thirty (30) calendar days, which may be split into installments.

Un militaire a droit au congé annuel de trente (30) jours calendriers qui peuvent être fractionnés.

Umusirikare utashoboye kubona ikiruhuko cye cy'umwaka kubera impamvu z'akazi, agifata mu mwaka ukurikiraho.

A soldier, who, for reasons of service, cannot take his or her annual leave, carries it forward to the following year.

Un militaire qui, à cause des raisons de service, ne peut pas prendre son congé annuel, ce dernier est reporté à l'année suivante.

Umusirikare, kubera impamvu ze bwite udasaba ikiruhuko cye cy'umwaka arimo, aba agitakaje.

A soldier, who, due to personal reasons, does not apply for his or her annual leave in the course of the year concerned, loses its enjoyment.

Un militaire qui, pour des raisons personnelles, ne sollicite pas son congé annuel au cours de l'année considérée, en perd le droit.

Ingingo ya 63: Ibiruhuko by'ingoboka

Article 63: Incidental leaves

Article 63 : Congés de circonstance

Umusirikare wese yemerewe ibiruhuko by'ingoboka.

A soldier is entitled to incidental leaves.

Un militaire a droit aux congés de circonstance.

Official Gazette no. Special of 18/02/2020

Igihe ikiruhuko cy'ingoboka kimara n'uburyo gitangwa bigenwa n'Umugaba Mukuru w'Ingabo.

The duration and modalities of granting incidental leaves are determined the Chief of Defence Staff.

La durée et les modalités d'octroi des congés de circonstance sont déterminées par le Chef d'Etat Major Général.

Ingingo ya 64: Ikiruhuko cyo kubyara

Article 64: Maternity leave

Article 64 : Congé de maternité

Umusirikare w'umugore afite uburenganzira bw'ikiruhuko cyo kubyara kingana n'iminsi mirongo icyenda (90) y'indangaminsinyuma yo kubyara.

A female soldier is entitled to a maternity leave of ninety (90) calendar days after delivery.

Une femme militaire a droit au congé de maternité de quatre vingt-dix (90) jours calendriers après l'accouchement.

Icyakora, ashobora gutangira icyo kiruhuko igihe icyo ari cyo cyose mu gihe hasigaye iminsi itarenze mirongo itatu (30) y'indangaminsinyo abyare.

However, she may start her leave at any time within thirty (30) calendar days before delivery.

Toutefois, elle peut commencer son congé à tout moment à partir de trente (30) jours calendriers avant l'accouchement.

Ingingo ya 65: Ikiruhuko cy'uburwayi

Article 65: Sick leave

Article 65 : Congé de maladie

Umusirikare yemerewe ikiruhuko cy'uburwayi gitanzwe na muganga wemewe.

A soldier is entitled to a sick leave issued by a recognised medical doctor.

Un militaire a droit au congé de maladie délivré par un médecin agréé.

Ikiruhuko cy'uburwayi ntikirenza amezi cumi n'umunani (18). Iyo icyo gihe kirangiye umusirikare atarashobora gusubira ku murimo, ahita ahagarikwa ku murimo wa gisirikare by'agateganyo hakurikijwe ibiteganywa n'iri teka.

A sick leave does not exceed eighteen (18) months. If, at the end of that period, a soldier is unable to resume his or her duties, he or she is provisionally suspended from military service in conformity with this Order.

Un congé de maladie ne dépasse pas dix-huit (18) mois. Si, à l'issue de cette période, le militaire n'est pas en mesure de reprendre le service, il est provisoirement suspendu conformément au présent arrêté.

Ingingo ya 66: Guhuriza hamwe ibiruhuko

Ikiruhuko cy'umwaka, ikiruhuko cyo kubyara n'ikiruhuko cy'ingoboka bishobora gutangirwa rimwe. Ikiruhuko cy'umwaka n'ikiruhuko cy'uburwayi na byo bishobora gutangirwa rimwe.

Article 66: Consolidation of leave

Annual, maternity and incidental leave may be consolidated. Similarly, annual and sick leave may be consolidated.

Article 66 : Cumul de congés

Les congés annuels, de maternité et de circonstance peuvent être cumulés. De même, le congé annuel et le repos médical peuvent être cumulés.

Ingingo ya 67: Umuyobozi ufite ububasha bwo gutanga ibiruhuko

Umuyobozi ufite ububasha bwo gutanga ibiruhuko agenwa n'Umugaba Mukuru w'Ingabo.

Article 67: Competent authority for granting leaves

Competent authority for granting leaves is determined by the Chief of Defence Staff.

Article 67 : Autorité compétente pour octroyer des congés

L'autorité compétente pour octroyer des congés est déterminée par le Chef d'État-Major Général.

Akiciro ka 2: Uruhushya rwo gusiba

Subsection 2: Authorised absence

Sous-section 2 : Absence autorisée

Ingingo ya 68: Itangwa ry'uruhushya rwo gusiba

Umusirikare ashobora guhabwa uruhushya rwo gusiba kubera impamvu zumvikana hakurikijwe ibiteganywa n'amabwiriza y'Umugaba Mukuru w'Ingabo.

Article 68: Granting authorisation for absence

A soldier may be granted authorisation for absence for duly justified reasons in accordance with provisions of instructions of the Chief of Defence Staff.

Article 68 : Octroi de l'autorisation d'absence

Un militaire peut obtenir l'autorisation d'absence pour des raisons dûment justifiées conformément aux dispositions des instructions du Chef d'État-Major Général.

Uruhushya rwo gusiba ntiruvanwa mu minsi y'ikiruhuko cy'umwaka.

Authorised absence is not deducted from the annual leave.

L'autorisation d'absence ne se déduit pas du congé annuel.

Ingingo ya 69: Umuyobozi ufite ububasha bwo gutanga uruhushya rwo gusiba

Umuyobozi ufite ububasha bwo gutanga uruhushya rwo gusiba agenwa n'Umugaba Mukuru w'Ingabo.

Icyiciro cya 2: Amahugurwa n'ubutumwa bw'akazi

Akiciro ka mbere: Amahugurwa

Ingingo ya 70: Ubwoko bw'amahugurwa

Ubwoko bw'amahugurwa ni ubu bukurikira:

1° amahugurwa ya gisirikare;

2° inyigisho zisanzwe.

Ingingo ya 71: Amahugurwa ya gisirikare

Amahugurwa ya gisirikare agamije kongerera ubumenyi na tekini umusirikare cyangwa ugize Inkeragutabara kugira ngo arushaho gutunganya imirimo ashinzwe.

Amahugurwa ya gisirikare ashobora gutangwa na Leta y'u Rwanda, ikindi gihugu cyangwa ikigo cyo mu mahanga hakurikijwe amasezerano hagati y'impande zombi.

Article 69: Competent authority for granting authorisation for absence

Competent authority for granting authorisation for absence is determined by the Chief of Defence Staff.

Section 2: Courses and official missions

Subsection One: Courses

Article 70: Types of courses

Types of courses are as follows:

1° military courses;

2° formal education.

Article 71: Military courses

Military courses aim to strengthen the knowledge and capacity of an active soldier or reservist to effectively discharge his or her military duties.

Military courses may be organised by the Government of Rwanda, another State or a foreign institution in accordance with an agreement between the two parties.

Article 69 : Autorité compétente pour octroyer l'autorisation d'absence

L'autorité compétente pour octroyer l'autorisation d'absence est déterminée par le Chef d'État-Major Général.

Section 2 : Formations et missions officielles

Sous-section première : Formations

Article 70 : Types de formations

Les types de formations sont les suivantes :

1 ° les formations militaires ;

2 ° l'éducation formelle.

Article 71 : Formations militaires

Les formations militaires visent à renforcer les connaissances et la capacité du militaire actif ou réserviste afin de s'acquitter plus efficacement de ses obligations professionnelles.

Les formations militaires peuvent être organisées par l'État Rwandais, un autre pays ou établissement étranger, conformément à un accord passé entre les deux parties.

Official Gazette no. Special of 18/02/2020

Amahugurwa ya gisirikare yemezwa na Minisitiri abisabwe n'Umugaba Mukuru w'Ingabo.

Military courses are approved by the Minister upon proposal by the Chief of Defence Staff.

Les formations militaires sont approuvées par le Ministre sur proposition du Chef d'Etat Major Général.

Ingingo ya 72: Inyigisho zisanzwe

Article 72: Formal education

Article 72 : Education formelle

Inyigisho zisanzwe zigamije guteza imbere ubushobozi bw'Ingabo muri rusange n'ubw'umusirikare ku giti cye.

Formal education aims to strengthen both institutional and individual capabilities.

L'éducation formelle vise à renforcer les capacités institutionnelles et individuelles.

Minisitiri agena uburyo inyigisho zisanzwe zikurikiranwa.

The Minister determines modalities for pursuing formal education is pursued.

Le Ministre détermine les modalités pour poursuivre l'éducation formelle.

Ingingo ya 73: Uburenganzira bw'abasirikare bari mu mahugurwa

Article 73: Rights of soldiers undergoing courses

Article 73: Droits des militaires en formation

Umusirikare uri mu mahugurwa agumana uburenganzira bwe ku bijyanye n'umushahara, kuzamurwa mu ipeti ryisumbuye n'uburambe mu kazi.

A soldier while attending a course maintains his or her rights to salary, promotion in higher rank and seniority.

Un militaire en formation conserve ses droits au salaire, à l'avancement au grade supérieur, ainsi qu'à l'ancienneté en service.

Akiciro ka 2: Ubutumwa bw'akazi

Subsection 2: Official missions

Sous-section 2 : Missions officielles

Ingingo ya 74: Ubutumwa bw'akazi mu mahanga

Article 74: Official missions abroad

Article 74 : Missions officielles à l'étranger

Ubutumwa bw'akazi mu mahanga bugengwa n'iteka rya Perezida.

Official missions abroad are governed by a Presidential Order.

Les missions officielles à l'étranger sont régies par un arrêté présidentiel.

Ingingo ya 75: Ubutumwa bw’akazi imbere mu gihugu

Minisitiri agena uburyo ubutumwa bw’akazi imbere mu gihugu bukorwa.

Icyiciro cya 3: Guhagarika umurimo wa gisirikare

Ingingo ya 76: Impamvu zo guhagarika umurimo wa gisirikare

Impamvu zo guhagarika umurimo wa gisirikare ni izi zikurikira:

- 1° uburwayi cyangwa ubumuga bwemejwe n’umuganga wemewe;
- 2° ikurikiranakosa;
- 3° ikurikiranacyaha.

Article 75: Official missions inside the country

The Minister determines modalities for official missions inside the country.

Section 3: Suspension of military service

Article 76: Causes of suspension of military service

Causes of suspension of military service are the following:

- 1° sickness or disability certified by a recognized medical doctor;
- 2° disciplinary proceedings;
- 3° criminal proceedings.

Article 75 : Missions officielles à l’intérieur du pays

Le Ministre détermine les modalités des missions officielles à l’intérieur du pays.

Section 3 : Suspension du service militaire

Article 76 : Causes de suspension du service militaire

Les causes de suspension du service militaires sont les suivantes:

- 1° maladie ou infirmité confirmée par un médecin agréé;
- 2° poursuite disciplinaire;
- 3° poursuite pénale.

Akiciro ka mbere: Ihagarika ry’umurimo wa gisirikare kubera impamvu z’uburwayi cyangwa ubumuga

Ingingo ya 77: Iyemezwa ry’ihagarika ry’umurimo wa gisirikare kubera impamvu z’uburwayi cyangwa ubumuga

Ihagarika ry’umurimo wa gisirikare kubera uburwayi cyangwa ubumuga byemezwa na Minisitiri abisabwe n’Umugaba Mukuru w’Ingabo.

Ingingo ya 78: Uburenganzira bw’umusirikare wahagaritse umurimo kubera impamvu z’uburwayi cyangwa ubumuga

Umusirikare wahagaritse umurimo kubera impamvu z’uburwayi cyangwa ubumuga agumana uburenganzira ku bijyanye n’umushahara, izamurwa mu ipeti ryisumbuye n’uburambe ku murimo.

Ingingo ya 79: Irangira ryo guhagarika umurimo wa gisirikare kubera impamvu z’uburwayi cyangwa ubumuga

Guhagarika umurimo wa gisirikare kubera impamvu z’uburwayi cyangwa ubumuga birangira igihe umusirikare yakize neza

Subsection One: Suspension of military service due to sickness or disability

Article 77: Approval of suspension of military service due to sickness or disability

Suspension of military service due to sickness or disability is approved by the Minister upon proposal by the Chief of Defence Staff.

Article 78: Rights of a soldier on suspension of service due to sickness or disability

A soldier under suspension of service due to sickness or disability maintains his or her rights to salary, promotion in higher rank and seniority.

Article 79: End of suspension of military service due to sickness or disability

Suspension of military service due to sickness or disability takes end when after full recovery, a soldier is reintegrated into service, or he or she is discharged.

Sous-section première : Suspension du service militaire pour cause de maladie ou d’infirmité

Article 77 : Approbation de suspension du service militaire pour cause de maladie ou d’infirmité

La suspension du service militaire pour cause de maladie ou d’infirmité est approuvée par le Ministre sur proposition du Chef d’Etat Major Général.

Article 78 : Droits d’un militaire en suspension du service pour cause de maladie ou d’infirmité

Un militaire en suspension du service pour cause de maladie ou d’infirmité conserve ses droits au salaire, à l’avancement au grade supérieur, ainsi qu’à l’ancienneté en service.

Article 79 : Fin de suspension du service militaire pour cause de maladie ou d’infirmité

La suspension du service militaire pour cause de maladie ou d’infirmité prend fin quand le militaire est réintégré en activité après son

agasubizwa mu murimo cyangwa akuwe ku kazi.

rétablissement complet ou quand il est relévé de ses fonctions.

Akiciro ka 2: Ihagarika ry'umurimo wa gisirikare kubera ikurikiranakosa

Subsection 2: Suspension of military service due to disciplinary proceedings

Sous-section 2 : Suspension du service militaire pour cause de poursuite disciplinaire

Ingingo ya 80: Iyemezwa ry'ihagarika ry'umurimo wa gisirikare kubera ikurikiranakosa

Article 80: Approval of suspension of military service due to disciplinary proceedings

Article 80 : Approbation de suspension du service militaire pour cause de poursuite disciplinaire

Ihagarika ry'umurimo wa gisirikare kubera ikurikiranakosa byemezwa na Minisitiri abisabwe n'Umugaba Mukuru w'Ingabo hakurikijwe uburyo ihagarikwa ku murimo ritewe n'imyitwarire y'umusirikare inyuranye n'amategeko agenga imyitwarire ya gisirikare rikorwamo.

Suspension of military service due to disciplinary proceedings is approved by the Minister upon proposal by the Chief of Defence Staff in accordance with modalities of disciplinary suspension due to conduct of a soldier incompatible with military disciplinary code.

La suspension du service militaire pour cause de poursuite disciplinaire est approuvée par le Ministre sur proposition du Chef d'Etat Major Général conformément aux modalités de suspension disciplinaire à la suite du comportement d'un militaire incompatible avec le code disciplinaire militaire.

Ingingo ya 81: Uburenganzira bw'umusirikare wahagaritse umurimo kubera ikurikiranakosa

Article 81: Rights of a soldier on suspension of service due to disciplinary proceedings

Article 81 : Droits d'un militaire en suspension du service pour cause de poursuite disciplinaire

Umusirikare mu gihe cy'ihagarikwa ku murimo kubera ikurikiranakosa akatwa kimwe cya gatatu (1/3) cy'umushahara we wa buri kwezi akanatakaza uburenganzira bwo kuzamurwa mu ipeti ryisumbuye.

A soldier under suspension due to disciplinary proceedings loses one third (1/3) of his or her monthly salary and the right to promotion to higher rank.

Un militaire en état de suspension pour cause de poursuite disciplinaire perd un tiers (1/3) de son salaire mensuel ainsi que le droit à l'avancement au grade supérieur.

Iyo umusirikare wahagaritswe ku murimo kubera gukekwa imyitwarire mibi

When a soldier under suspension due to disciplinary proceedings is not found guilty,

Lorsqu'un militaire en état de suspension suite à une poursuite disciplinaire est acquitté, il est

Official Gazette no. Special of 18/02/2020

bigaragaye ko ari umwere, asubizwa uburenganzira bwe yari yarambuwe.

he or she is reinstated in his or her rights he or she had lost due to the suspension.

réintégré dans ses droits qu'il avait perdus suite à la suspension.

Ingingo ya 82: Irangira ryo guhagarika umurimo wa gisirikare kubera ikurikiranakosa

Article 82: End of suspension of military service due to disciplinary proceedings

Article 82 : Fin de la suspension du service militaire pour cause de poursuite disciplinaire

Guhagarikwa ku murimo kubera ikurikiranwa ku myitwarire inyuranye n'amategeko agenga imyitwarire ya gisirikare birangira iyo igihe cyo guhagarikwa kubera impamvu z'imyitwarire kirangiye.

Suspension from duty due to disciplinary proceedings for conduct incompatible with military disciplinary code is ended at the end of the disciplinary suspension period.

La suspension des fonctions pour cause de poursuite disciplinaire prend fin à la fin de la période de la suspension disciplinaire.

Akiciro ka 3: Guhagarika umurimo wa gisirikare kubera ikurikiranacyaha

Subsection 3: Suspension of military service due to criminal proceedings

Sous-section 3 : Suspension du service militaire pour cause de poursuite pénale

Ingingo ya 83: Ihagarikwa ku murimo bitewe no gukurikiranwaho icyaha

Article 83: Suspension from duty for criminal proceedings

Article 83 : Suspension des fonctions pour cause de poursuite pénale

Umusirikare ukurikiranweho icyaha ahagarikwa ku murimo iyo urukiko rutegetse ko afungwa by'agateganyo cyangwa rumutegetse ibyo agomba kubahiriza igihe afunguwe.

A soldier under criminal proceedings is suspended from duty if the court orders his or her provisional detention or his or her release on conditions.

Un militaire sous poursuite pénale est suspendu de ses fonctions s'il fait l'objet d'une détention provisoire prononcé par la Cour ou s'il est libéré avec mesures de contrôle judiciaire.

Ingingo ya 84: Uburenganzira bw'umusirikare wahagaritse umurimo kubera ikurikiranacyaha

Article 84: Rights of a soldier on suspension of service due to criminal proceedings

Article 84 : Droits d'un militaire en suspension du service pour cause de poursuite pénale

Umusirikare mu gihe cy'ihagarikwa ku murimo kubera ikurikiranacyaha akatwa kimwe cya gatatu (1/3) cy'umushahara we wa

A soldier under suspension due to criminal proceedings loses one third (1/3) of his or her

Un militaire en état de suspension pour cause de poursuite pénale perd un tiers (1/3) de son

Official Gazette no. Special of 18/02/2020

buri kwezi akanatakaza uburenganzira bwo kuzamurwa mu ipeti ryisumbuye.

monthly salary and the right to promotion to higher rank.

salaire mensuel ainsi que le droit à l'avancement au grade supérieur.

Iyo umusirikare wahagaritswe ku murimo kubera gukekwa icyaha bigaragaye ko ari umwere, asubizwa uburenganzira bwe yari yarambuwe.

When a soldier under suspension due to criminal proceedings is not found guilty, he or she is reinstated in his or her rights he or she had lost due to the suspension.

Lorsqu'un militaire en état de suspension suite à une poursuite pénale est acquitté, il est réintégré dans ses droits qu'il avait perdus suite à la suspension.

Ingingo ya 85: Irangira ryo guhagarika umurimo wa gisirikare kubera ikurikiranacyaha

Article 85: End of suspension due to criminal proceedings

Article 85 : Fin de la suspension pour cause de poursuite pénale

Guhagarikwa ku murimo kubera ikurikiranwa ku cyaha birangira kubera impamvu zikurikira:

Suspension due to criminal proceedings is ended on the following grounds:

La suspension pour cause de poursuite pénale prend fin pour des raisons suivantes :

1° ubushinjacyaha bwa gisirikare bushyinguye dosiye;

1° Military Prosecution closes the file;

1° l'Auditorat Militaire classe sans suite le dossier;

2° ukurikiranweho icyaha agizwe umwere;

2° accused is found not guilty;

2° l'accusé est reconnu non coupable;

3° umusirikare arangije igihano cy'igifungo kiri muni y'imyaka ibiri (2).

3° a soldier has served a penalty of imprisonment for less than two (2) years.

3° un militaire a purgé une peine d'emprisonnement de moins de deux (2) ans.

**UMUTWE WA VI: UMUSHAHARA
N'IBINDI BIGENERWA ABASIRIKARE**

**CHAPTER VI: SALARY AND FRINGE
BENEFITS ALLOCATED TO SOLDIERS**

**CHAPITRE VI : SALAIRE ET
AVANTAGES ALLOUÉS AUX
MILITAIRES**

Ingingo ya 86: Umushahara

Umushahara w'abasirikare utangwa hakurikijwe imiterere yihariye y'imirimo ya gisirikare.

Article 86: Salary

Salary of soldiers is considered in relation to the unique nature of the military service.

Article 86 : Salaire

Le salaire des militaires est lié à la nature particulière du service militaire.

Ingingo ya 87: Ibigize umushahara

Umushahara ugizwe n'ibi bikurikira:

1° umushahara fatizo ujyanye n'ipeti;

2° indamunite zigizwe n'ibi bikurikira:

a. indamunite y'icumbi;

b. indamunite z'ubumenyi bwihariye bujyanye n'amashuri;

c. indamunite z'amahugurwa ya gisirikare yakozwe;

d. izindi indamunite zagenwa na Minisitiri.

Article 87: Composition of the salary

The salary comprises of the following:

1° basic salary corresponding to the rank;

2° allowances comprising the following:

a. housing allowance;

b. special academic skills allowances;

c. professional courses done allowances;

d. other allowances as may be determined by the Minister.

Article 87 : Composantes du salaire

Le salaire est composé de ce qui suit :

1° le salaire de base correspondant au grade;

2° les indemnités comprenant des éléments suivants:

a. les indemnités de logement;

b. les indemnités des connaissances académiques particulières;

c. les indemnités des formations professionnelles suivies;

d. autre indemnité pouvant être déterminée par le Ministre.

Official Gazette no. Special of 18/02/2020

Indamunite zigenwa na Minisitiri.	Allowances are determined by the Minister.	Les indemnités sont déterminées par le Ministre.
<u>Ingingo ya 88:</u> Uko umushahara wishyurwa	<u>Article 88:</u> Payment of salary	<u>Article 88 :</u> Payement du salaire
Umushahara wishyurwa buri mpera z'ukwezi.	The salary is paid at the end of every month.	Le salaire est payé à la fin de chaque mois.
<u>Ingingo ya 89:</u> Iyongerwa ry'umushahara w'umusirikare	<u>Article 89:</u> Increment to the salary of a soldier	<u>Article 89 :</u> Augmentation du salaire d'un militaire
Umushahara w'umusirikare wiyongera hakurikijwe politiki y'imishahara mu Rwanda.	Salary for a soldier increases in accordance with the salary policy in Rwanda.	Le salaire d'un militaire est sujet à une augmentation suivant la politique des salaires au Rwanda.
<u>Ingingo ya 90:</u> Ibindi bigenerwa abasirikare	<u>Article 90:</u> Fringe benefits of soldiers	<u>Article 90 :</u> Avantages alloués aux militaires
Umusirikare agenerwa ibi bikurikira:	A soldier is entitled to the following fringe benefits:	Un militaire a droit aux avantages suivants :
1° amafaranga y'ibimutunga;	1° ration cash allowances;	1° la ration alimentaire en espèce ;
2° icumbi;	2° accommodation;	2° le logement;
3° kuvuzwa cyangwa gufashwa kwivuza n'abantu ashinzwe;	3° medical care or health care facilitation for him or her and his or her dependents;	3° les soins médicaux ou facilitation à l'accès aux soins médicaux pour le militaire ainsi que les personnes à sa charge;
4° ubwiteganyirize bw'abakozi.	4° social security.	4° la sécurité sociale.

Ingingo ya 91: Amafaranga yo kwinjira mu ngabo

Umusirikare ukinjira mu murimo wa gisirikare ahabwa amafaranga angana n'inshuro eshatu (3) z'umushahara mbumbe w'ukwezi we.

Ingingo ya 92: Amafaranga y'imperekeza

Suzofisiye muto cyangwa umusirikare muto ahabwa imperekeza ingana n'amezi makumyabiri n'ane (24) y'umushahara mbumbe yari agezeho, iyo:

1° arangije amasezerano y'umurimo;

2° akuwe mu kazi.

Suzofisiye muto cyangwa umusirikare muto urangije amasezerano y'umurimo agira kandi uburenganzira ku Kigega cyunganira gicungwa na Minisiteri.

Ingingo ya 93: Amafaranga yo kujya mu kiruhuko cy'izabukuru

Umusirikare ugiye mu kiruhuko cy'izabukuru ahabwa amafaranga yagenewe abajya mu kiruhuko cy'izabukuru angana n'amezi makumyabiri n'ane (24) y'umushahara mbumbe yari agezeho.

Article 91: Incorporation allowances

Upon his or her entry in military service, a soldier is entitled to incorporation allowances equivalent to three (3) times of his or her monthly gross salary.

Article 92: End of contract package

A Junior Non-Commissioned Officer or Enlisted Person receives a package equivalent to twenty-four (24) months of his or her last gross salary, when:

1° he or she ends his or her contract;

2° he or she is discharged.

A Junior Non-Commissioned Officer or Enlisted Personnel is also entitled to the benefits of a Guarantee Fund that is managed under supervision of the Ministry.

Article 93: Retirement package

On retirement, a soldier is entitled to a retirement package equivalent to twenty-four (24) months of his or her last gross salary.

Article 91 : Indemnités d'incorporation

À son entrée en service militaire, un militaire a droit aux indemnités d'incorporation équivalentes à trois (3) fois de son salaire mensuel brut.

Article 92 : Indemnités de fin de contrat

Un sous-officier subalterne ou un homme de troupe reçoit une indemnité équivalente à vingt-quatre (24) mois de son dernier salaire mensuel, lorsque :

1° il termine son contrat ;

2° il a fait l'objet d'une réforme.

Un sous-officier subalterne ou homme de troupe bénéficie également des avantages du Fond de Garantie dont la gestion est assurée par le Ministère.

Article 93 : Indemnité de retraite

À sa retraite, un militaire a droit à une indemnité de retraite équivalente à vingt-quatre (24) mois de son dernier salaire mensuel brut.

Umusirikare uri mu kiruhuko cy'izabukuru agira uburenganzira ku Kigega cy'ingwate ku mwenda hamwe na Pansiyo y'inyongera bicungwa na Minisiteri.

Ingingo ya 94: Amafaranga yo kuyagira

Iyo umusirikare apfuye ari mu bikorwa bya gisirikare cyangwa mu mirwano, umuryango we ugenerwa amafaranga yo kuwuyagira angana na bitatu bya kane (3/4) by'amafaranga ahabwa abarangije amasezerano y'akazi cyangwa abagiye mu kiruhuko cy'izabukuru, bitewe n'icyiciro umusirikare wapfuye yari arimo.

Umuryango w'umusirikare upfuye azize urundi rupfu ariko atagizemo uruhare akiri mu mirimo ye, ugenerwa amafaranga yo kuyagira angana na kimwe cya kabiri (1/2) cy'amafaranga ahabwa abarangije amasezerano cyangwa abagiye mu kiruhuko cy'izabukuru bitewe n'icyiciro umusirikare wapfuye yari arimo.

Haseguriwe ibiteganyijwe mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo, iyo umusirikare apfuye yari yarujuje ibisabwa kugira ngo ajye mu kiruhuko cy'izabukuru, ikiruhuko cy'izabukuru cy'imburagihe cyangwa igihe cy'amasezerano ye cyarangiye ariko akagumishwa mu kazi, umuryango we ubona

The retired soldier is entitled to the complementary pension benefits that are managed under supervision of the Ministry.

Article 94: Compassionate package

If a soldier dies while in military operation or dies-in-action, his or her family is entitled to compassionate package equivalent to a three quarter (3/4) of the contract or retirement package, as the case may be.

The family of a soldier who dies from any other death, not connected to his or her conduct, while still in service is entitled to a compassionate package equivalent to a half (1/2) of the contract or retirement package, as the case may be.

Subject to the provisions of Paragraphs One and 2 of this Article, if a soldier dies while fulfilling conditions for retirement, early retirement or end of contract but the period of service was extended, the family of the deceased is entitled to the compassionate

Un militaire retraité bénéficie également des avantages du Fond de Garantie de Crédit et d'une pension supplémentaire dont la gestion est assurée par le Ministère.

Article 94 : Indemnité de compatissance

Si le militaire meurt pendant une opération militaire ou au combat, sa famille a droit à une indemnité de compatissance équivalente aux trois quarts (3/4) de son indemnité de fin de contrat ou de retraite selon le cas.

La famille d'un militaire qui meurt de tout autre décès non lié à son comportement alors qu'il est encore en service a droit à une indemnité de compatissance équivalente à la moitié (1/2) de son indemnité de fin de contrat ou de retraite selon le cas.

Sous réserves des dispositions des alinéas premier et 2 du présent article, si un militaire meurt alors qu'il remplit les conditions de la retraite, de la retraite anticipée ou de la fin de son contrat, mais dont la période de service a été prolongée, la famille du défunt reçoit l'indemnité de compatissance équivalente à

amafaranga y'impozamarira angana n'ahabwa ugiye mu kiruhuko cy'izabukuru cyangwa urangije amasezerano.

package equivalent to the retirement or end of contract packages, as the case may be.

celle de la retraite ou de la fin du contrat, selon le cas.

Ingingo ya 95: Amafaranga y'ishyingura n'impozamarira

Article 95: Funeral expenses and death allowances

Article 95 : Dépenses funéraires et indemnités de décès

Amafaranga y'ishyingura ni amafaranga akoreshwa mu bikorwa byo gushyingura umusirikare wafuye.

Funeral expenses are amount of money for burial related costs of a deceased soldier.

Les dépenses funéraires sont une somme d'argent pour des coûts relatifs à l'enterrement d'un militaire décédé.

Amafaranga y'ishyingura n'ay'impozamarira atangwa n'ubuyobozi bwa RDF bubifitiye ububasha, agahabwa abazungura ba nyakwigendera bemewe n'amategeko.

Funeral expenses and death allowances are allocated by RDF competent authority to the legal successors of the deceased.

Les dépenses funéraires et les indemnités de décès sont allouées par l'autorité compétente de RDF aux successeurs légaux du défunt.

Amafaranga y'ishyingura atangwa mbere y'imihango y'ishyingura. Minisitiri akena ingano y'amafaranga y'ishyingura.

The funeral expenses are paid before the funeral ceremonies. The Minister determines the amount of funeral expenses.

Les dépenses funéraires sont versées avant les cérémonies funéraires. Le Ministre détermine le montant des dépenses funéraires.

Amafaranga y'impozamarira angana n'inshuro esheshatu (6) z'umushahara mbumbe umusirikare yari agezeho utavanwaho umusoro kandi atangirwa rimwe.

Death allowances are equivalent to a lump sum of six (6) times of the last monthly gross salary of the deceased, which are not taxable.

Les indemnités de décès sont sous une forme d'une allocation unique équivalant à six (6) fois le dernier salaire brut mensuel du défunt non taxable.

Ingingo ya 96: Ibimenyetso by'ishimwe

Article 96: Honorary distinctions

Article 96 : Distinctions honorifiques

Byemejwe na Perezida wa Repubulika akaba n'Umugaba w'Ikirenga wa RDF abisabwe na Minisitiri, umusirikare ubaye intangarugero mu kazi ahabwa ibimenyetso by'ishimwe.

Upon the request of the Minister and upon approval by the President of the Republic and Commander-in-Chief of RDF, the honorary distinctions are awarded to a soldier who has been exemplary.

Sur proposition du Ministre et sur approbation du Président de la République et Commandat Suprême de RDF, les distinctions honorifiques sont attribuées au militaire qui a été exemplaire.

Official Gazette no. Special of 18/02/2020

Umusirikare ashobora kubihabwa akiri mu kazi, yaragiye mu kiruhuko cy'izabukuru cyangwa yarapfuye.

He or she may be awarded with an honorary distinction during active service, after retirement or posthumously.

La distinction honorifique peut être attribuée durant son service, après sa retraite ou à titre posthume.

Urutonde rw'ibimenyetso by'ishimwe, imiterere yabyo ndetse n'ibigenderwaho mu kubitanga biri ku mugereka w'iri teka.

The list of honorary distinctions, their designs and criteria for awarding them are in the Annex to this Order.

La liste des distinctions honorifiques, leurs formes et les critères de leur attribution figurent à l'annexe du présent arrêté.

Ingingo ya 97: Kwamburwa ikimenyetso cy'ishimwe

Article 97: Dispossession of honorary distinction

Article 97 : Déchéance du récipiendaire d'une distinction honorifique

Byemejwe na Perezida wa Repubulika akaba n'Umugaba w'Ikirenga wa RDF abisabwe na Minisitiri, umusirikare yamburwa ibimenyetso by'ishimwe yahawe iyo :

Upon the request of the Minister and upon approval by the President of the Republic and Commander-in-Chief of RDF, a soldier is deprived of his or her honorary distinctions when:

Sur proposition du Ministre et sur approbation du Président de la République et Commandant Suprême de RDF, un militaire est dépossédé de ses distinctions honorifiques quand :

1° agaragaweho igikorwa kigayitse;

1° he or she commits a dishonourable act;

1° il commet un acte déshonorant ;

2° bigaragaye ko, mu gihe cy'itangwa ry'ibimenyetso by'ishimwe, hari impamvu zashoboraga gutuma atabihabwa.

2° facts are found which, if available at the time of conferment, would have prevented initial approval of the award.

2° il est constaté que les faits, une fois en état au moment de l'octroi, auraient empêché l'approbation initiale de l'attribution.

UMUTWE WA VII: IBIHANO BY'IMYITWARIRE

CHAPTER VII: DISCIPLINARY REGIME

CHAPITRE VII : RÉGIME DISCIPLINAIRE

Ingingo ya 98: Ikosa ry'imyitwarire

Article 98: Disciplinary fault

Article 98 : Faute disciplinaire

Ikosa ry'imyitwarire ni:

A disciplinary fault consists of:

Une faute disciplinaire consiste en :

Official Gazette no. Special of 18/02/2020

1° gukora ikibujijwe cyangwa kudakora igitegetswe, byaba ku bushake cyangwa ku burangare bishobora kubangamira inshingano za gisirikare;

2° kutumvira amabwiriza yatanze mu buryo bwubahirije amategeko n'abakuriye umusirikare; cyangwa

3° igikorwa cyose cyanduza isura ya RDF.

1° commission or omission, be it voluntary or out of negligence that may impede military duties;

2° disobedience to lawful orders given by superiors; or

3° any other behaviour tarnishing the image of RDF.

1° acte ou omission, volontaire ou attribuable à l'imprudence, pouvant porter atteinte à l'accomplissement des devoirs militaires;

2° la désobéissance aux ordres légitimes donnés par ses supérieurs ; ou

3° tout comportement susceptible de ternir l'image de RDF.

Ingingo ya 99: Ingaruka z'ikosa ry'imyitwarire

Ikosa ry'imyitwarire rishobora gutuma habaho ikurikiranwa mu rwego rw'imyitwarire cyangwa mu nkiko, cyangwa ikurikiranwa muri izo nzego zombi.

Ikurikiranwa mu rwego rw'imyitwarire rikorwa hatitawe ku ikurikiranwa mu nkiko.

Ingingo ya 100: Ikurikiranwa mu rwego rw'imyitwarire

Ikurikiranwa mu rwego rw'imyitwarire rikorwa mu nyandiko.

Iteka rya Minisitiri riteganya imyitwarire, amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'akazi n'uburyo bw'ikurikiranakosa.

Article 99: Effect of a disciplinary fault

A disciplinary fault may lead to either disciplinary or judicial proceedings or both.

Disciplinary proceeding is conducted independently from judicial proceedings.

Article 100: Disciplinary proceedings

Disciplinary proceedings are conducted in writing.

An Order of the Minister determines the conduct, disciplinary faults, sanctions and proceedings.

Article 99 : Effet d'une faute disciplinaire

Une faute disciplinaire peut déclencher une procédure disciplinaire ou judiciaire, ou les deux à la fois.

La procédure disciplinaire est indépendante de la poursuite judiciaire.

Article 100 : Procédure disciplinaire

La procédure disciplinaire est effectuée par écrit.

Un arrêté du Ministre détermine le régime de conduite, fautes, sanctions et procédures disciplinaires.

**UMUTWE WA VIII: KUREKA
UMURIMO WA GISIRIKARE**

**CHAPTER VIII: TERMINATION OF
MILITARY SERVICE**

**CHAPITRE VIII : CESSATION DU
SERVICE MILITAIRE**

**Ingingo ya 101: Impamvu zo kureka
umurimo wa gisirikare**

**Article 101: Grounds for termination of
military service**

**Article 101 : Motifs de cessation du service
militaire**

Impamvu zo kureka umurimo wa gisirikare ni
izi zikurikira:

The military service is terminated on the
following grounds:

Le service militaire prend fin pour des motifs
suivants :

1° ikiruhuko cy'izabukuru;

1° retirement;

1° la retraite ;

2° irangira ry'amasezerano y'umurimo;

2° end of service contract;

2° la fin du contrat de service;

3° iseswa ry'amasezerano y'umurimo;

3° rescission of service contract;

3° la résiliation du contrat de service;

4° gusaba bikemerwa;

4° granted request;

4° la demande accordée;

5° gukura mu kazi ;

5° discharge;

5° le relèvement des fonctions;

6° gusubizwa mu buzima busanzwe;

6° demobilization;

6° la démobilisation;

7° kugabanya umubare w'Ingabo;

7° downsizing;

7° la réduction de l'effectif de l'armée;

8° kwirukanwa;

8° dismissal;

8° la révocation;

9° kwimurirwa burundu mu rundi rwego
rwa Leta;

9° permanent transfer to another state
organ;

9° le transfert permanent à un autre
organe de l'État;

10° kunyagwa amapeti ya gisirikare;

10° stripping off military ranks;

10° la dégradation militaire;

Official Gazette no. Special of 18/02/2020

11°gukatirwa burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze imyaka ibiri (2);

11°to be definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding two (2) years;

11°être condamné définitivement à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à deux (2) ans ;

12°urupfu.

12° death.

12° décès.

Icyakora, iyo abasirikare b'umwuga cyangwa bagengwa n'amasezerano barangije umurimo wa gisirikare kandi bujuje ibiteganywa n'iri teka, bashyirwa mu Nkeragutabara mu gihe cy'imyaka itanu (5), ishobora kongerwa rimwe.

However, upon termination of their military active service, career and contractual soldier who meet the requirement provided for under this Order serve in the Reserve Force for a period of five (5) years, renewable once.

Toutefois, à la fin de leur service militaire actif, les militaires de carrière ou contractuels qui satisfont aux exigences prévues dans le présent arrêté servent dans la Réserve pour une période de cinq (5) ans, renouvelable une fois.

Ingingo ya 102: Imyaka yo kujya mu kiruhuko cy'izabukuru

Article 102: Retirement age

Article 102 : Âge de mise à la retraite

Imyaka yo kujya mu kiruhuko cy'izabukuru ni iyi ikurikira:

The retirement age is the following:

L'âge de mise à la retraite est le suivant :

1° imyaka mirongo itandatu (60) y'amavuko kuri Ofisiye Jenerali;

1° sixty (60) years of age for General Officer;

1° soixante (60) ans d'âge pour un Officier Général;

2° imyaka mirongo itanu n'itanu (55) y'amavuko kuri Ofisiye Mukuru;

2° fifty-five (55) years of age for Senior Officer;

2° cinquante cinq (55) ans d'âge pour un Officier Supérieur;

3° imyaka mirongo ine n'itanu (45) y'amavuko kuri Ofisiye Muto;

3° forty-five (45) years of age for Junior Officer;

3° quarante cinq (45) ans d'âge pour un Officier Subalterne ;

4° imyaka mirongo ine n'itanu (45) y'amavuko kuri Suzofisiye Mukuru.

4° forty-five (45) years of age for Senior Non-Commissioned Officer.

4° quarante cinq (45) ans d'âge pour un Sous-Officier Supérieur.

Icyakora, imyaka yo kujya mu kiruhuko cy'izabukuru ishobora kongerwa, mu nyungu z'akazi, n'umuyobozi ufite ububasha bwo kuzamura mu ipeti ryisumbuye umusirikare. Igihe cy'inyongera ntigishobora kurenza imyaka itanu (5).

However, the retirement age may be extended, in the interest of service, by the authority entrusted with the powers to promote to a higher rank. The extended period cannot exceed five (5) years.

Toutefois, l'âge de mise à la retraite peut être prolongé, dans l'intérêt du service, par l'autorité nantie du pouvoir d'avancement en grade supérieur. La période de prolongation ne peut aller au-delà de cinq (5) ans.

Ingingo ya 103: Ikiruhuko cy'izabukuru cy'imburagihe

Article 103: Early retirement

Article 103 : Retraite anticipée

Umusirikare ashobora gusaba kujya mu kiruhuko cy'izabukuru cy'imburagihe mu gihe hasigaye imyaka itanu (5) kugira ngo yuzuze imyaka yo kujya mu kiruhuko cy'izabukuru. Abisaba, mu nyandiko, umuyobozi ufite ububasha bwo kumuzamura mu ipeti ryisumbuye.

A soldier may apply for early retirement within five (5) years before he or she reaches retirement age. A written application for early retirement is addressed to the authority entrusted with the powers to promote him or her to a higher rank.

Un militaire peut solliciter la mise à la retraite anticipée endéans cinq (5) ans avant d'atteindre l'âge de mise à la retraite. La demande écrite de mise à la retraite anticipée est adressée à l'autorité nantie du pouvoir d'avancer en grade supérieur un militaire qui prend sa retraite.

Umuyobozi ufite ububasha bwo kuzamura mu ipeti ryisumbuye umusirikare ashobora kumushyira mu kiruhuko cy'izabukuru mu gihe hasigaye imyaka itanu (5) kugira ngo yuzuze imyaka yo kujya mu kiruhuko cy'izabukuru.

The authority entrusted with the powers to promote to a higher rank a soldier may provide early retirement to him or her within five (5) years before the retirement age.

L'autorité nantie du pouvoir d'avancer en grade supérieur un militaire peut mettre le militaire en retraite endéans cinq (5) ans avant d'atteindre l'âge de mise à la retraite.

Ingingo ya 104: Uburyo bwo gushyira umusirikare mu kiruhuko cy'izabukuru

Article 104: Modalities of granting retirement

Article 104 : Modalités de mise à la retraite anticipée

Gushyira umusirikare mu kiruhuko cy'izabukuru bikorwa n'umuyobozi ufite ububasha bwo kuzamura mu ipeti ryisumbuye

Granting retirement to a soldier is done by the authority entrusted with the powers to promote to a higher rank a soldier who is subject to retirement.

La mise à la retraite d'un militaire est faite par l'autorité nantie du pouvoir de l'avancer en grade supérieur.

umusirikare ugiye kujya mu kiruhuko cy'izabukuru.

Ingingo ya 105: Iseswa ry'amasezerano y'umurimo

Hatitawe ku biteganywa mu zindi ngingo ku birebana no kureka umurimo wa gisirikare, iyo bibaye ngombwa Minisitiri asesa amasezerano y'umurimo yagiranye n'umusirikare.

Iyo amasezerano y'umurimo aseshwe, umusirikare bireba ahabwa amafaranga yo gusesa amasezerano angana na kimwe cya kane (1/4) cy'amafaranga ahabwa urangije amasezerano.

Ingingo ya 106: Gusaba kureka umurimo wa gisirikare

Umusirikare ashobora gusaba, mu nyandiko, Minisitiri kureka umurimo wa gisirikare.

Minisitiri amenyesha, mu nyandiko, uwasabye icyemezo cyafashwe mu gihe kitarenze iminsi mirongo itandatu (60) uhereye ku munsu ubusabe bwakiriwe.

Article 105: Rescission of service contract

Notwithstanding other provisions related to cessation of military service, the Minister rescinds, when considered necessary, the service contract entered into with a soldier.

The soldier whose service contract is rescinded is entitled to a rescission of contract package equivalent to a quarter (1/4) of the end of contract package.

Article 106: Application for cessation of military service

A soldier may submit, in writing, to the Minister his or her application for cessation of military service.

The Minister communicates, in writing, to the applicant the decision taken within sixty (60) days from the date of reception of the application.

Article 105 : Résiliation de contrat de service

Nonobstant les autres dispositions relatives à la cessation du service militaire, le Ministre résilie le contrat de service conclu avec un militaire, quand cela s'avère nécessaire,

Un militaire dont le contrat de service est résilié reçoit une indemnité de résiliation de contrat équivalente à un quart (1/4) de l'indemnité de fin de contrat.

Article 106 : Demande de cessation de service militaire

Un militaire peut soumettre, par écrit, au Ministre sa demande de cessation de service militaire.

Le Ministre communique, par écrit, au demandeur la décision prise endéans soixante (60) jours à compter à partir du jour de la réception de la demande.

Ingingo ya 107: Gukura mu kazi umusirikare

Gukura mu kazi umusirikare ni ukumusezerera mu kazi kubera impamvu z'uburwayi bukomaye cyangwa ubumuga hashingiwe kuri raporo y'akanama k'abaganga.

Gukura mu kazi bikorwa n'umuyobozi ufite ububasha bwo kuzamura mu ipeti ryisumbuye umusirikare ukurwa mu kazi.

Umusirikare ukuwe mu kazi ahabwa ibimugenewe biteganywa n'itegeko rigenga ubwiteganyirize bw'abakozi.

UMUTWE WA IX: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 108: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ingabo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 107: Discharge of a soldier

Discharge a soldier is releasing him or her from service on grounds of serious sickness or disability based on the medical committee's report.

Discharge is done by the authority entrusted with the powers to promote to a higher rank a soldier to be discharged.

A soldier discharged is entitled to related benefits provided for by law on social security.

CHAPTER IX: FINAL PROVISIONS

Article 108: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Defence and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 107 : Réforme d'un militaire

La réforme d'un militaire est le relèvement des fonctions du militaire pour des raisons d'une maladie grave ou d'une incapacité constatée sur base du rapport du comité médical.

La réforme est faite par l'autorité nantie du pouvoir d'avancer en grade supérieur un militaire qui fait l'objet de réforme.

Un militaire qui a fait l'objet de réforme a droit aux prestations y relatives prévues par la loi relative à la sécurité sociale.

CHAPITRE IX : DISPOSITIONS FINALES

Article 108 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Défense et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 109: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Iteka rya Perezida n° 22/01 ryo ku wa 21/10/2016 rishyiraho sitati yihariye y'Ingabo z'u Rwanda (RDF) n'ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 110: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 14/02/2020

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 109: Repealing provision

Presidential Order n° 22/01 of 21/10/2016 establishing Rwanda Defence Force (RDF) special statute and all prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 110: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 14/02/2020

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic
(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 109 : Disposition abrogatoire

L'Arrêté Présidentiel n° 22/01 du 21/10/2016 portant statut particulier des Forces Rwandaises de Défense (RDF) et toutes les dispositions légales antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 110 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 14/02/2020

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République
(sé)
(
Dr NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :




(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA PEREZIDA N° 044/01 RYO KU WA 14/02/2020 RISHYIRAHU SITATI YIHARIYE Y'INGABO Z'U RWANDA	ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER N° 044/01 OF 14/02/2020 ESTABLISHING SPECIAL STATUTE GOVERNING RWANDA DEFENCE FORCE	ANNEXE À L'ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 044/01 DU 14/02/2020 PORTANT STATUT PARTICULIER DES FORCES RWANDAISES DE DÉFENSE
--	---	--



IMITERERE Y'IBIMENYETSO BY'ISHIMWE N'IBIGENDERWAHO MU ITANGWA RYABYO	DESIGNS OF HONORARY DISTINCTIONS AND CRITERIA FOR AWARDING	FORMES DES DISTINCTIONS HONORIFIQUES ET LES CRITÈRES DE LEUR ATTRIBUTION
--	--	--

I. IMIDARI	I. MEDALS	I. MÉDAILLES
<p>1. UMUDARI W'ICYUBAHIRO W'INGABO (DOH)</p>  <p>48 mm</p> <p>30 mm</p> <p>Enamel Colours - Pantone DS 211-2C - Pantone 626C - Pantone White</p>	<p>1. DEFENCE ORDER OF HONOUR (DOH)</p>  <p>48 mm</p> <p>30 mm</p> <p>Enamel Colours - Pantone DS 211-2C - Pantone 626C - Pantone White</p>	<p>1. MÉDAILLE DE L'ORDRE D'HONNEUR DE LA DÉFENSE (DOH)</p>  <p>48 mm</p> <p>30 mm</p> <p>Enamel Colours - Pantone DS 211-2C - Pantone 626C - Pantone White</p>

<p>Umudari w'Icyubahiro w'Ingabo ni umudari ufite ishusho y'igi rihagaritse rifite impeta ebyiri zitandukanye. Inyuma h'iy mpeta hariho amagambo "Rwanda Defence Force" na "Defence Order of Honour". Impeta y'imbere iriho ikirango cya RDF. Umudari ufashwe n'urufatiro rwa zahabu rurimo inkota hagati, iri ku mwenda w'ubururu n'umweru.</p> <p>Intare ishushanyije ku ibara ry'icyatsi kibisi n'ubururu bw'ikirere igaragaza Ingabo zirwanira ku Butaka; kagoma irimo iguruka ishushanyije ku ibara ry'ubururu bw'ikirere bigaragaza Ingabo zirwanira mu Kirere, mu gihe urusamagwe rusutamyeye inyuma y'intare na kagoma bishushanyije byombi mu ibara ry'icyatsi kibisi n'ubururu bw'ikirere bigaragaza Inkeragutabara. Imbunda isobekeranye na misile bigaragaza ingufu z'Igihugu, mu gihe inkota igaragaza ubwitange mu kurinda Igihugu.</p> <p>Ingano y'umudari ni 48 mm x 30 mm.</p> <p><i>Ribbon</i> bambaza uyu mudari igizwe ahanini n'ibara ry'ubururu bw'ikirere ririmo imirongo y'umweru ku mpande ebyiri n'akarongo gato k'umweru hagati.</p>	<p>The Defence Order of Honour is an oval shaped medal in vertical position with two distinct rings. The outer ring bears the wording "Rwanda Defence Force" and "Defence Order of Honour." The inner ring bears RDF Logo. The medal is on a golden hanger bearing a sword in the middle, suspended on blue and white ribbon.</p> <p>The lion against the green and sky-blue background symbolises the Army; the flying eagle against the sky blue background symbolises the Air Force, while a tiger in a squatting position behind the lion and eagle in both green and sky blue backgrounds symbolises the Reserve Force. A rifle and a missile crossed together signifies the strength of the nation, while a sword symbolises the determination to defend the nation.</p> <p>The size of the medal is 48 mm x 30 mm.</p> <p>The ribbon for this medal is predominantly sky blue with two thin white stripes at the edges of the ribbon and a thinner white stripe line in the middle.</p>	<p>La Médaille de l'Ordre d'Honneur de la Défense est en forme ovale en position verticale avec deux anneaux distincts. La bague extérieure porte le libellé « Rwanda Defence Force » et « Defence Order of Honour ». La bague intérieure porte le logo de RDF. La médaille est sur un cintre en or portant une épée au milieu, suspendue sur un ruban bleu et blanc.</p> <p>Le lion contre le fond vert et bleu ciel symbolise l'Armée de Terre ; l'aigle volant contre le fond bleu ciel symbolise la Force de l'Air, tandis qu'un tigre dans une position accroupie derrière le lion et l'aigle dans les milieux vert et bleu ciel symbolise la Force de Réserve. Un fusil et un missile croisés ensemble signifient la force de la nation, tandis qu'une épée symbolise la détermination à défendre la nation.</p> <p>La taille de la médaille est 48 mm x 30 mm.</p> <p>Le ruban pour cette médaille est principalement bleu ciel avec deux rayures blanches épaisses sur les bords du ruban et une ligne de rayure blanche plus mince au milieu.</p>
--	---	---




<p>Ibara ry'ubururu bw'ikirere rigaragaza ubugari bw'ibikorwa uwuhabwa yakoze mu gihe ibara ry'umweru rigaragaza ubuyobozi bufite icyerekezo.</p> <p><u>Ibigenderwaho kugira ngo utangwe</u></p> <p>Umudari w'Icyubahiro w'Ingabo ni wo mudari w'ikirenga utangwa mu Ngabo z'u Rwanda uhabwa umusirikare ukiri mu kazi cyangwa uri mu kiruhuko cy'izabukuru wakoreye igikorwa cy'indashyikirwa Igihugu, byemejwe n'ubuyobozi bubifitiye ububasha.</p>	<p>The sky blue colour signifies the broadness of the recipient's achievements while the white symbolizes the visionary leadership.</p> <p><u>Criteria for award</u></p> <p>The Defence Order of Honour Medal is the highest medal awarded in the Rwanda Defence Force to a serving or retired member who made an extraordinary endeavor of supreme value to the nation, recognized as such by relevant authority.</p>	<p>La couleur bleu ciel signifie la grandeur des réalisations du récipiendaire tandis que le blanc symbolise le leadership visionnaire.</p> <p><u>Critères d'attribution</u></p> <p>La Médaille de l'Ordre d'Honneur de la Défense est la plus haute médaille décernée dans les Forces Rwandaises de Défense à un membre en service ou retraité qui a fait un effort extraordinaire de valeur suprême pour la nation, reconnu comme tel par l'autorité compétente.</p>
<p>2. UMUDARI W'UBUTWARI (OB)</p> 	<p>2. ORDER OF BRAVERY(OB)</p> 	<p>2. MÉDAILLE DE L'ORDRE DE BRAVOURE (OB)</p> 

<p>Umudari w'Ubutwari ni umudari ufite ishusho y'inyenyeri ifite imitwe itanu yo mu ibara rya zahabu. Ufite uruziga ku ruhande rw'imbere rurimo umuheto gakondo n'imyambi ibiri isobekeranyije. Ku ruhande rw'inyuma rw'umudari handitse amagambo "FOR BRAVERY". Umuheto gakondo n'imyambi ibiri isobekeranyije bigaragaza amateka y'imiterere y'intambara y'u Rwanda.</p> <p>Ingano y'umudari ni 36 mm x 37 mm.</p> <p><i>Ribbon</i> bambaza uyu mudari ifite umukaba mugari w'ibara ry'umweru hagati, imikaba ibiri y'ibara ry'icyatsi cya gisirikare ku mpande ebyiri z'umukaba w'umweru, udukaba tubiri duto tw'ibara ry'umukara kuri buri ruhande rw'imikaba y'icyatsi cya gisirikare n'udukaba tubiri duto tw'ibara ry'umweru dukurikiwe n'imikaba itukura kuri buri ruhande rwa <i>ribbon</i>.</p> <p>Ubwiganze bw'ibara ry'umutuku n'umweru bugaragaza ubwitange, intsinzi n'ubuzima birambye, mu gihe imikaba yibara ry'umukara igaragaza ko nta gitera ubwoba intwari.</p>	<p>The Order of Bravery is a five pointed star-shaped medal with a golden colour. It has a circle in the foreground in which are traditional bow and two crossed arrows. The back of the medal bears the wording "FOR BRAVERY". The traditional bow and the two crossed arrows symbolize the Rwandan historical warrior ethos.</p> <p>The size of the medal is 36 mm x 37mm.</p> <p>The ribbon for this medal has a white large stripe in the middle, two large army green stripes on both sides of the white stripe, two thin black stripes on each side of the army green stripes, and two thin white stripes followed by two large red stripes on each side of the ribbon.</p> <p>The dominance of red and white symbolizes sacrifice, enduring victory and life, while the black stripes signify the ineffectiveness of the threat against the brave.</p>	<p>La Médaille de l'Ordre de Bravoure est une médaille de couleur d'or en forme d'une étoile à cinq pointes. Il a un cercle au premier plan dans lequel sont l'arc traditionnel et deux flèches croisées. Le verso de la médaille porte le libellé « FOR BRAVERY ». L'arc traditionnel et les deux flèches croisées symbolisent l'ethos guerrier historique rwandais.</p> <p>La taille de la médaille est 36 mm x 37 mm.</p> <p>Le ruban pour cette médaille a une rayure blanche épaisse au milieu, deux grandes rayures de couleur verte militaire sur deux côtés de la rayure blanche, deux rayures noires minces de chaque côté des rayures de couleur verte militaire, et deux rayures blanches minces suivies de deux rayures rouges épaisses de chaque côté du ruban.</p> <p>La dominance du rouge et du blanc symbolise le sacrifice, la victoire et la vie durables, tandis que les rayures noires signifient l'inefficacité de la menace contre les braves.</p>
---	--	--

<u>Ibigenderwaho kugira ngo utangwe</u>	<u>Criteria for award</u>	<u>Critères d'attribution</u>
<p>Umudari w'Ubutwari uhabwa umusirikare wo mu Ngabo z'u Rwanda waranzwe n'ibikorwa by'ubutwari buhebuje, cyangwa ubwitange buhebuje aho rukomeye byashoboraga gutuma ahatakariza ubuzima, kandi akaba yaragaragaje ubutwari bwo mu rwego rwo hejuru.</p>	<p>The Order of Bravery Medal is awarded to a soldier in Rwanda Defence Force who has performed acts of greatest heroism or most conspicuous courage in circumstances of extreme danger and has shown bravery of the highest order.</p>	<p>La médaille de l'Ordre de la Bravoure est décernée à un soldat des Forces Rwandaises de Défense qui a accompli des actes de plus grand héroïsme ou d'un courage remarquable dans des circonstances de danger extrême et qui a fait preuve de bravoure de l'ordre le plus élevé.</p>
<p>3. UMUDARI WO KUBOHORA IGIHUGU (NLM) : URUTI</p> <div data-bbox="203 722 707 1145">  <p>36 mm</p> </div> <p>Umudari wo Kubohora Igihugu : URUTI ni uruziga kandi ufite ibara rya zahabu. Igice cyawo cy'imbere kigizwe n'ikarita y'u Rwanda ruri mu minyururu n'ibiganza biri gushwanyaguza iyo minyururu. Handitseho amagambo "NATIONAL</p>	<p>3. NATIONAL LIBERATION MEDAL (NLM): URUTI</p> <div data-bbox="786 722 1290 1145">  <p>36 mm</p> </div> <p>The National Liberation Medal: URUTI is round and golden in colour. Its foreground part is comprised of a map of Rwanda that is in shackles with hands tearing the shackles apart. The words "NATIONAL LIBERATION MEDAL"</p>	<p>3. MÉDAILLE DE LIBÉRATION NATIONALE (NLM) : URUTI</p> <div data-bbox="1361 722 1865 1145">  <p>36 mm</p> </div> <p>La Médaille de Libération Nationale : URUTI est de couleur ronde et dorée. Sa partie avant-plan est composée d'une carte du Rwanda qui est dans les chaînes avec des mains déchirant les chaînes à part. Les mots « NATIONAL</p>

Official Gazette no. Special of 18/02/2020

<p>LIBERATION MEDAL” n’inyenyeri eshatu hasi. Iminyururu ifashe ikarita y’u Rwanda igaragaza ibiganza by’igitugu no gukandamizwa n’ubuyobozi bw’u Rwanda bw’icyo gihe. Ibiganza bishwanyaguza iminyururu n’inyenyeri eshatu bihagarariye ukunga ubumwe kw’imbaraga zibohoza igihugu.</p> <p>Umurambararo w’uyu umudari ni 36 mm.</p> <p><i>Ribbon</i> bambaza uyu mudari igizwe n’imikaba ibiri itukura ku mpera zayo ikurikiwe n’imikaba ibiri migari y’ibara ry’ubururu bw’ikirere n’umukaba w’ibara ry’icyatsi kibisi n’umuhondo hagati.</p> <p>Ibara ry’umutuku rigaragaza ubwitange mu rugamba rwo kwibohora, mu gihe ibara ry’ubururu rigaragaza amahoro no guhuza bibukomokaho. Amabara y’icyatsi kibisi n’umuhondo ahagarariye icyerekezo n’icyizere by’ahazaza heza.</p> <p><u>Ibigenderwaho kugira ngo utangwe</u></p> <p>Umudari wo Kubohora Igihugu: URUTI uhabwa umusirikare ukiri mu kazi cyangwa uri mu kiruhuko cy’izabukuru wagize uruhare mu rugamba rwo kubohora Igihugu hagati y’itariki ya 1 Ukwakira 1990 kugeza ku itariki 4 Nyakanga 1994.</p>	<p>are inscribed on the medal with three stars at the bottom. The shackles that hold the map of Rwanda signify the tyrannical hands of and oppression by the then leadership of Rwanda. The hands tearing apart the shackles and the three stars stand for the cohesion of the liberation force.</p> <p>The diameter of the medal is 36mm.</p> <p>The ribbon for this medal has two red stripes at the edges followed by two sky blue large stripes with a green and yellow stripe in the middle.</p> <p>The red colour signifies the sacrifice in the liberation process, while the blue one symbolizes the resultant peace and harmony. The green and yellow colours stand for the vision and hope for a brighter future.</p> <p><u>Criteria for award</u></p> <p>The National Liberation Medal: URUTI is awarded to a serving or retired soldier who participated in the liberation war within the period between 1st October 1990 and 4th July 1994.</p>	<p>LIBERATION MEDAL » sont inscrits sur la médaille avec trois étoiles en bas. Les chaînes qui détiennent la carte du Rwanda signifient les mains tyranniques et l’oppression par la direction alors du Rwanda. Les mains déchirant les manilles et les trois étoiles représentent la cohésion de la force de libération.</p> <p>Le diamètre de la médaille est de 36 mm.</p> <p>Le ruban pour cette médaille a deux rayures rouges sur les bords suivis de deux rayures épaisses de couleur bleu ciel avec une rayure verte et jaune au milieu.</p> <p>La couleur rouge signifie le sacrifice dans le processus de libération, tandis que le bleu symbolise la paix et l’harmonie qui en résultent. Les couleurs vertes et jaunes représentent la vision et l’espérance d’un avenir meilleur.</p> <p><u>Critères d’attribution</u></p> <p>La Médaille de Libération Nationale: URUTI est décernée à un soldat de service ou à la retraite qui a participé à la guerre de libération dans la période comprise entre le 1^{er} octobre 1990 et le 4 juillet 1994.</p>
---	---	---

<p>Umudari wo Kubohora Igihugu: URUTI ushobora guhabwa umuntu utakiriho ukakirwa n'umwe mu bazungura be ku rwego rwa mbere.</p>	<p>The National Liberation Medal: URUTI may be awarded posthumously and received by the one of his or her heirs at first degree.</p>	<p>La Médaille de Libération Nationale: URUTI peut être attribuée à titre posthume et reçue par l'un de ses héritiers au premier degré.</p>
<p>4. UMUDARI WO GUHAGARIKA JENOSIDE : UMURINZI</p>  <p>Umudari wo Guhagarika Jenoside: UMURINZI ni uruziga rw'ibara rya zahabu ukagira kandi n'ikarita y'u Rwanda ku ruhande rw'imbere. Mu ikarita harimo icumu, inanjoro, umuhoro n'ubuhiri burimo imisumari, zari zimwe mu "ntwari" zakoreshejwe muri Jenoside yakorewe Abatutsi. Ibi byashwanyagujwe kandi bivunwa na bote ya gisirikare igaragaza</p>	<p>4. CAMPAIGN AGAINST GENOCIDE MEDAL: UMURINZI</p>  <p>The Campaign Against Genocide Medal: UMURINZI is round and golden in colour with a map of Rwanda on the foreground. Inside the map there is a spear, a sickle, a machete and a club with nails, which were some of the "weapons" used during the Genocide against Tutsi. These are being crushed and broken by a military boot symbolising the force that stopped the</p>	<p>4. MÉDAILLE DE LA CAMPAGNE CONTRE LE GÉNOCIDE : UMURINZI</p>  <p>La Médaille de la Campagne Contre le Génocide : UMURINZI est de couleur ronde et dorée avec une carte du Rwanda à l'avant-garde. À l'intérieur de la carte il y a une lance, une faucille, une machette et une massue avec des clous, qui étaient quelques-unes des "armes" utilisées pendant le Génocide perpétré contre les Tutsi. Ceux-ci sont écrasés et brisés par</p>

Official Gazette no. Special of 18/02/2020

<p>imbaraga zahagaritse Jenocide yakorewe Abatutsi. Ku mudari handitseho amagambo “CAMPAIGN AGAINST GENOCIDE”.</p>	<p>Genocide against Tutsi. The words “CAMPAIGN AGAINST GENOCIDE” are inscribed on the medal.</p>	<p>une botte militaire symbolisant la force qui a arrêté le Génocide perpétré contre les Tutsi. Les mots « CAMPAIGN AGAINST GENOCIDE » sont inscrits sur la médaille.</p>
<p>Umurambararo y’umudari ni 36 mm.</p>	<p>The diameter of the medal is 36 mm.</p>	<p>Le diamètre de la médaille est de 36 mm.</p>
<p>Amabara y’imikaba yo hagati ya <i>ribbon</i> agaragaza ibendera ry’Igihugu n’imikaba ibiri itukura ku mpande za <i>ribbon</i>.</p>	<p>The colours of the middle ribbon’s stripes reflect the national flag with a red colour on the edges of the ribbon.</p>	<p>Les couleurs des rayures du milieu du ruban reflètent le drapeau national avec une couleur rouge sur les bords du ruban.</p>
<p>Amabara y’ibendera ry’Igihugu agaragaza ko Jenocide yakorewe Abatutsi yahagaritswe n’Abanyarwanda. Ibara ry’umutuku rigaragaza ubwitange byakoranwe.</p>	<p>The colours of the national flag convey that the Genocide against Tutsi was stopped by the Rwandan people. The red colour symbolizes the sacrifice involved.</p>	<p>Les couleurs du drapeau national signifient que le Génocide perpétré contre les Tutsi a été arrêté par le peuple rwandais. La couleur rouge symbolise le sacrifice impliqué.</p>
<p><u>Ibigenderwaho kugira ngo utangwe</u></p>	<p><u>Criteria for award</u></p>	<p><u>Critères d’attribution</u></p>
<p>Umudari wo Guhagarika Jenocide: UMURINZI uhabwa umusirikare wari muri <i>Rwanda Patriotic Army</i> kugeza tariki ya 4 Nyakanga 1994 kandi wagize uruhare mu guhagarika Jenocide yakorewe Abatutsi.</p>	<p>The Campaign against Genocide Medal: UMURINZI is awarded to a soldier who was serving in Rwanda Patriotic Army up to 4th July 1994 and who contributed in stopping the Genocide against the Tutsi.</p>	<p>La Médaille de la Campagne contre le Génocide: UMURINZI est décernée à un soldat qui servait dans l’Armée Patriotique Rwandaise jusqu’au 4 juillet 1994 et qui a contribué à arrêter le Génocide perpétré contre les Tutsi.</p>

5. UMUDARI W'IRAHIRA RYA PEREZIDA (PIM)



Umudari w'Irahira rya Perezida ni umudari ufite ibara rya zahabu mu ishusho y'igi rihagaritse. Ku ruhande rw'imbere rw'umudari hashushanyije imisozi imeze nk'inyeganyega yakwaho n'izuba rirashe ikikijwe n'amashami abiri y'umunzenze. Izuba rirashe rigaragaza icyizere cy'Igihugu, imisozi isa nk'inyeganyega igaragaza ubwiza bw'Igihugu, mu gihe amashami abiri y'umunzenze agaragaza ubusugire n'ubumwe bw'u Rwanda. Hejuru hawo handitseho amagambo y'Ikinyarwanda: "IRAHIRA RYA PEREZIDA WA REPUBULIKA".

5. PRESIDENTIAL INAUGURATION MEDAL (PIM)



The Presidential Inauguration Medal is a golden coloured oval shaped medal in vertical position. Embedded on the face are undulating hills with the rising sun on the horizon surrounded by two olive branches. Rising sun symbolizes the hope of the nation, undulating hills symbolize the beauty of the nation, while the two surrounding olive branches symbolize the sovereignty and unity of Rwanda. At the top of it, the medal bears Kinyarwanda inscription "IRAHIRA RYA PEREZIDA WA REPUBULIKA".

5. MÉDAILLE D'INVESTITURE PRÉSIDENTIELLE (PIM)



La Médaille d'Investiture Présidentielle est une médaille en forme ovale de couleur dorée en position verticale. Son avers est incrusté de collines vallonnées avec le soleil levant à l'horizon, entourés de deux branches d'olivier. Le soleil levant symbolise l'espérance de la nation, les collines vallonnées symbolisent la beauté de la nation, tandis que les deux branches d'olivier qui les entourent symbolisent la souveraineté et l'unité du Rwanda. Au sommet de la médaille, celle-ci porte l'inscription en kinyarwanda : « IRAHIRA RYA PEREZIDA WA REPUBULIKA ».

Official Gazette no. Special of 18/02/2020

<p>Ingano y'umudari ni 46 mm x 35 mm.</p> <p><i>Ribbon</i> yambazwa uyu mudari ifite agakaba k'ibara ry'umuhondo hagati, gakurikiwe mu mpande zombi n'udukaba tw'ibara ry'icyatsi kibisi, imikaba y'ibara ry'umweru, udukaba tw'ibara ry'ubururu, n'udukaba tw'ibara ry'icyatsi ku mpera zombi za <i>ribbon</i>.</p> <p>Amabara y'ibendera ahagarariye Igihugu cy'u Rwanda mu gihe ibara ry'umweru risobanura ahazaza heza.</p> <p><u>Ibigenderwaho kugira ngo utangwe</u></p> <p>Umudari w'Irahira rya Perezida uhabwa umusikare wari mu Ngabo z'u Rwanda igihe cy'irahira rya Perezida wa Repubulika y'u Rwanda.</p> <p>Umusirikare wari mu Ngabo z'u Rwanda mu gihe cy'irahira rya Perezida wa Repubulika inshuro zirenze imwe, ahabwa umudari we uriho ikimenyetso kigaragaza izo nshuro.</p>	<p>The size of the medal is 46 mm x 35mm.</p> <p>The ribbon for this medal has a thin yellow stripe in middle, followed on both sides by thin green stripes, large white stripes, thin blue stripes, and thin green stripes on both edges of the ribbon.</p> <p>The colours of the national flag represent the nation of Rwanda while the white signifies the bright future.</p> <p><u>Criteria for award</u></p> <p>The Presidential Inauguration Medal is awarded to a soldier who by the time of the inauguration of the President of the Republic of Rwanda was serving in Rwanda Defence Force.</p> <p>A military in Rwanda Defence Force who qualifies for the same medal more than once receives a medal with a mark symbolizing the number of participation in the inauguration of the President.</p>	<p>La taille de la médaille est 46 mm x 35 mm.</p> <p>Le ruban pour cette médaille a une rayure jaune mince au milieu, suivie de chaque côté des rayures vertes minces, des rayures blanches épaisses, des rayures bleues minces, et des rayures vertes minces sur les bords du ruban.</p> <p>Les couleurs du drapeau national représentent la nation du Rwanda tandis que le blanc signifie le brillant avenir.</p> <p><u>Critères d'attribution</u></p> <p>La Médaille d'Investiture Présidentielle est décernée à un soldat qui, au moment de l'investiture du Président de la République du Rwanda, était au service des Forces Rwandaises de Défense.</p> <p>Un militaire des Forces Rwandaises de Défense qui est qualifié pour la même médaille plus d'une fois reçoit une médaille portant une marque indiquant le nombre de participation à l'investiture du Président.</p>
--	--	---

6. UMUDARI WO GUTABARIRA IGIHUGU HANZE YACYO (FCM)



Umudari wo Gutabarira Igihugu Hanze Yacyo ufite ishusho y'igi n'ibara rya zahabu. Ushushanyijemo inyenyeri y'imitwe itanu n'ibishushanyo by'abasirikare bari mu kazi bari kugenda. Ahagana hasi h'umudari handitseho amagambo "FOREIGN CAMPAIGN MEDAL". Inyenyeri y'imitwe itanu n'abasirikare babiri bafite imbunda bisobanura imbaraga zirenga imipaka zirinda ubusugire bw'Igihugu cyacu. Umubare wometsweho ugaragaza inshuro umusirikare yatabariye Igihugu.

Ingano y'umudari ni 46 mm x 35 mm.

6. FOREIGN CAMPAIGN MEDAL (FCM)



The **Foreign Campaign Medal** is oval in shape and golden in colour. The medal has a five pointed star inside with silhouette figures of servicemen on the move. Inscribed at the bottom of the medal is "FOREIGN CAMPAIGN MEDAL" words. The five pointed star and the two armed servicemen signify force projection for the protection of our nation's sovereignty. The figure pinned on the medal stands for the number of the campaigns a serviceman participated in.

The size of the medal is 46 mm x 35mm.




6. MÉDAILLE DES OPÉRATIONS MILITAIRES A L'ÉTRANGER (FCM)



La **Médaille des Opérations Militaires à l'Étranger** est de forme ovale et de couleur dorée. La médaille a une étoile à cinq branches à l'intérieur avec des figures de silhouette de militaires en mouvement. Au bas de la médaille y est inscrit les mots « FOREIGN CAMPAIGN MEDAL ». L'étoile à cinq pointes et les deux militaires armés signifient la projection de la force pour la protection de la souveraineté de notre nation. Le nombre épinglé sur la médaille symbolise le nombre de campagnes dans lesquelles le militaire a participé.

La taille de la médaille est 46 mm x 35 mm.

<p><i>Ribbon</i> yambazwa uyu mudari ifite, uhereye ibumoso, agakaba k'ibara ry'ubururu, gakurikiwe n'agakaba k'ibara ry'umukara, agakaba gato k'ibara ry'umuhondo, umukaba w'ibara ry'ubururu, agakaba k'ibara ry'umweru, agakaba gato k'ibara ry'ubururu, agakaba k'ibara ry'icyatsi kibisi, agakaba k'ibara ry'umweru, umukaba w'ibara ry'icyatsi kibisi, agakaba k'ibara ry'umuhondo, agakaba k'ibara ry'umukara, n'agakaba k'ibara ry'icyatsi kibisi ku mpera y'iburyo.</p> <p>Ibara ry'ubururu rigaragaza ubwitange ku rugamba, umukara usobanura ibihe by'umwijima byatumye habaho gutabarira Igihugu, umweru usobanura amahoro arambye, umuhondo usobanura inkunga y'abaturage mu gihe cyo gutabarira Igihugu, naho icyatsi kigaragaza ko gutabarira Igihugu byageze ku iherezo.</p> <p><u>Ibigenderwaho kugira ngo utangwe</u></p> <p>Umudari wo Gutabarira Igihugu Hanze Yacyo uhabwa umusirikare wari mu Ngabo z'u Rwanda wagize uruhare mu ntsinzi cyangwa mu gikorwa cya nyuma mu rugamba rwo gutabarira Igihugu hanze yacyo.</p>	<p>The ribbon for this medal has, from the left; a thin blue stripe, followed by a thin black stripe, a thin yellow stripe, a large blue stripe, a thin white stripe, a thin blue stripe, a thin green stripe, a thin white stripe, a large green stripe, a thin yellow stripe, a thin black stripe, and a thin green stripe on the right edge.</p> <p>The grey colour symbolises the military campaign sacrifices, the black represents the dark situation that led to the military campaign, the white stands for long lasting peace, the yellow represents the popular support enjoyed during the campaign while the green symbolizes the achievement of the campaign end state.</p> <p><u>Criteria for award</u></p> <p>The Foreign Campaign Medal is awarded to a soldier who has contributed to the outcome success or end state of a foreign campaign by being involved in its operations as a serving member of the Rwanda Defence Force.</p>	<p>Le ruban pour cette médaille a, à partir du côté gauche, une rayure bleue mince, suivie d'une rayure noire mince, une rayure jaune mince, une rayure bleue épaisse, une rayure blanche mince, une rayure verte mince, une rayure blanche mince, une rayure verte épaisse, une rayure jaune mince, une rayure noire mince, et une rayure verte mince sur le bord droit.</p> <p>La couleur bleue symbolise les sacrifices de la campagne militaire, le noir représente la situation sombre qui a conduit à la campagne, le blanc représente la paix durable, le jaune représente le soutien populaire pendant la campagne tandis que le vert symbolise la réalisation de l'état final de la campagne.</p> <p><u>Critères d'attribution</u></p> <p>La Médaille des Opérations Militaires à l'Étranger est décernée à un militaire des Forces Rwandaises de Défense qui a participé aux opérations d'une campagne à l'étranger et qui a contribué à sa réussite ou à son état final.</p>
---	--	--

<p>Umusirikare wa RDF uhawe Umudari wo Gutabarira Igihugu Hanze Yacyo inshuro irenze imwe, ahabwa umudari uriho ikimenyetso kigaragaza umubare w'inshuro yatabariye Igihugu mu mahanga.</p>	<p>The RDF personnel who qualifies for Foreign Campaign Medal more than once, receives a mark symbolising the number of military campaigns he or she has participated in.</p>	<p>Un militaire de RDF qui est qualifié pour la Médaille des Opérations Militaires à l'Étranger plus d'une fois, reçoit une marque indiquant le nombre de campagnes militaires dans lesquelles il a participé.</p>
<p>7. UMUDARI WO KUBUNGABUNGA AMAHORO (PMM)</p>  <p>Umudari wo kubungabunga Amahoro (PMM) ufite ishusho y'uruziga n'ibara rya zahabu. Uriho umubumbe w'Isi n'inuma ifashe ikibabi mu kanwa byose bikikijwe n'amashami abiri y'umunzenze. Inuma ifashe ikibabi mu kanwa bigaragaza amahoro naho amashami y'umunzenze akikije umubumbe w'isi agaragaza kubumbatira umutekano ku Isi. Umudari</p>	<p>7. PEACE MISSIONS MEDAL (PMM)</p>  <p>The Peace Missions Medal (PMM) is round in shape and golden in colour. It has a globe with a dove holding a leaf in its beak all surrounded by two olive branches. A dove holding a leaf signifies peace while the olive branches surrounding the global map symbolize maintaining global peace. The medal has the wording "PEACE MISSIONS MEDAL".</p>	<p>7. MÉDAILLE DE LA MISSION DE MAINTIEN DE LA PAIX (PMM)</p>  <p>La Médaille de la Mission de Maintien de la Paix(PMM) est de forme ronde et d'une couleur dorée. Il a un globe terrestre avec une colombe tenant une feuille dans son bec tout entouré de deux branches d'olivier. Une colombe tenant une feuille signifie la paix tandis que les branches d'olivier entourant le globe terrestre symbolisent le maintien de la paix</p>



Official Gazette no. Special of 18/02/2020

<p>wanditseho amagambo “PEACE MISSIONS MEDAL”.</p> <p>Umurambararo w’umudari ni 36 mm</p> <p><i>Ribbon</i> yambazwa uyu mudari ifite, uhereye hagati, agakaba k’ibara ry’umuhondo, gakikijwe n’agakaba k’ibara ry’ubururu ibumoso n’agakaba k’ibara ry’icyatsi kibisi iburyo, dukikijwe n’imikaba y’ibara ry’umweru mu mpera zombi za <i>ribbon</i>.</p> <p>Ibara ry’umweru risobanura amahoro, ari yo ntego y’ubutumwa bw’amahoro, naho amabara y’ibendera ry’Igihugu ahagarariye u Rwanda.</p> <p><u>Ibigererwaho kugira ngo utangwe</u></p> <p>Umudari wo Kubungabunga Amahoro uhabwa umusirikare mu Ngabo z’u Rwanda wagize uruhare mu bikorwa byo kubungabunga amahoro.</p>	<p>The diameter of the medal is 36mm.</p> <p>The ribbon for this medal has, from the middle; a thin yellow stripe between a thin blue stripe on left and a thin green stripe on right, followed by large white stripes on both edges of the ribbon.</p> <p>The white colour symbolizes peace, the goal of peace missions while the national flag colours represent Rwanda.</p> <p><u>Criteria for award</u></p> <p>The Peace Mission Medal is awarded to a Rwanda Defence Force member who participated in peace missions.</p>	<p>mondiale. La médaille a le libellé « PEACE MISSIONS MEDAL ».</p> <p>Le diamètre de la médaille est 36 mm.</p> <p>Le ruban pour cette médaille a, à partir du milieu, une rayure jaune mince entourée d’une ramince à droite, suivies de rayures blanches épaisses sur chaque bord du ruban.</p> <p>La couleur blanche symbolise la paix, l’objectif des missions de paix tandis que les couleurs du drapeau national représentent le Rwanda.</p> <p><u>Critères d’attribution</u></p> <p>La Médaille de la Mission de Paix est décernée à un militaire des Forces Rwandaises de Défense qui a participé aux missions de paix.</p>
---	---	---

<p>8. UMUDARI W'AKAZI K'INDASHYIKIRWA MU NGABO (DDSM)</p>  <p>Umudari w'Akazi k'Indashyikirwa mu Ngabo ni uruziga kandi ufite ibara rya zahabu. Ku ruhande rw'imbere rw'umudari hariho urukomatane rw'ikarita y'u Rwanda, aho uwawuhawe akorera, ikirango cya <i>RDF</i> kigaragaza imbaraga, buri kimenyetso gishushanyije ku ikarita y'u Rwanda, n'ingabo ebyiri ku mpande zombi z'ikarita zisobanura Ingabo z'Igihugu. Ku ruhande rw'inyuma rw'umudari handitse amagambo “DEFENCE DISTINGUISHED SERVICE MEDAL”.</p> <p>Umurambararo w'umudari ni 36 mm.</p>	<p>8. DEFENCE DISTINGUISHED SERVICE MEDAL (DDSM)</p>  <p>The Defence Distinguished Service Medal is round and in golden colour. On its obverse part there is a combination of a map of Rwanda, where the beneficiary is operating from; the RDF logo representing the force, each symbol embedded in the map of Rwanda, and two shields on both sides of the map representing the national defence. The reverse of the medal bears the wording “DEFENCE DISTINGUISHED SERVICE MEDAL”.</p> <p>The diameter of the medal is 36mm.</p>	<p>8. MÉDAILLE DE SERVICE DISTINGUÉ DE LA DÉFENSE (DDSM)</p>  <p>La Médaille de Service Distingué de la Défense est ronde en couleur d'or. Sur l'avant de la médaille, il y a une combinaison d'une carte du Rwanda, où le bénéficiaire opère, le logo de <i>RDF</i> représentant la force, chaque symbole encasté dans la carte du Rwanda ; et deux boucliers des deux côtés de la carte représentant la défense nationale. Sur le revers de la médaille est inscrit « DEFENCE DISTINGUISHED SERVICE MEDAL ».</p> <p>Le diamètre de la médaille est 36 mm.</p>
---	---	--

Official Gazette no. Special of 18/02/2020

<p><i>Ribbon</i> yambazwa uyu mudari ifite agakaba k'ibara ry'ubururu gakikijwe mu mpande zombi n'udukaba tw'ibara ry'icyatsi kibisi, dukurikiwe n'imikaba y'ibara ry'umutuku wijimye. Ibumoso, umukaba w'ibara ry'umutuku wijimye ukurikiwe n'agakaba k'ibara ry'umuhondo ukeye, gakurikiwe n'agakaba k'ibara ry'umutuku ukeye; naho iburyo, umukaba w'ibara ry'umutuku wijimye ukurikiwe n'agakaba k'ibara ry'umuhondo wijimye gakurikiwe n'agakaba k'ibara ry'umutuku wijimye.</p>	<p>The ribbon for this medal has a thin blue stripe splitting thin green stripes, followed by large crimson red stripes. On left, the large crimson red stripe is followed by a thin golden yellow stripe, and a thin red stripe; while on right the large crimson red stripe is followed by a thin golden yellow stripe, and a crimson red stripe.</p>	<p>Le ruban pour cette médaille a une rayure bleue mince qui divise des rayures vertes minces, suivies de rayures rouges cramoisies épaisses. A gauche, la rayure rouge cramoisie épaisse est suivie d'une rayure jaune dorée et une rayure rouge mince ; tandis qu'à droite, la rayure rouge cramoisie épaisse est suivie d'une rayure jaune dorée mince et une rayure rouge cramoisie mince.</p>
<p>Ibara ry'umutuku risobanura ukwitangira abandi, naho ibara ry'umuhondo rigasobanura ibyagezeweho by'indashyikirwa by'abawuhawe. Amabara y'ubururu n'icyatsi kibisi agaragaza imiterere y'ahantu ibikorwa bya gisirikare bikorerwa.</p>	<p>The crimson red colour represents the selflessness while the golden yellow colour stands for meritorious achievement of the recipients. The blue and green colours symbolize the operational environment.</p>	<p>Le rouge cramoisi représente l'altruisme tandis que la couleur jaune dorée signifie la réalisation méritoire des récipiendaires. Les couleurs bleue et verte symbolisent l'environnement opérationnel.</p>
<p><u>Ibigenderwaho kugira ngo utangwe</u></p>	<p><u>Criteria for award</u></p>	<p><u>Critères d'attribution</u></p>
<p>Umudari w'Akazi k'Indashyikirwa mu Ngabo uhabwa ba Ofisiye Bakuru nk'abo mu Nama Nkuru y'Ubuyobozi bw'Ingabo bujuje ibi bikurikira:</p>	<p>The Defence Distinguished Service Medal is awarded to the most Senior Officers such as the members of High Command Council who fulfils the following criteria for awarding:</p>	<p>La Médaille de Service Distingué de la Défense est décernée aux officiers supérieurs tels que les membres du Haut Conseil de Commandement qui remplissent les critères d'attribution suivants :</p>
<p>1° kuba ari umuyobozi wa gisirikare ku rwego rufata ibyemezo ukiri mu kazi cyangwa wagiye mu kiruhuko</p>	<p>1° to be a serving or retired strategic military leader;</p>	<p>1° avoir servi en tant que commandant militaire au niveau stratégique, qu'il soit en service ou</p>

<p>cy'izabukuru;</p> <p>2° kuba yaragaragaje ubuyobozi bufite icyerekezo igihe yari akiri mu mirimo ye;</p> <p>3° kuba yaragaragaje imikorere y'indashyikirwa agira uruhare mu mutekano w'imbere mu Gihugu cyangwa mpuzamahanga cyangwa mu bikorwa by'ingabo ku rwego rwo hejuru.</p>	<p>2° to have demonstrated visionary leadership during his or her career;</p> <p>3° to have demonstrated distinguished performance in contributing to the national or international security or defence affairs at highest level.</p>	<p>à la retraite;</p> <p>2° avoir fait preuve de leadership visionnaire au cours de sa carrière;</p> <p>3° avoir démontré une performance distinguée en contribuant à la sécurité nationale ou internationale ou en matière de défense au plus haut niveau.</p>
<p>9. UMUDARI W'IKIRENGA W'UBUYOBOZI BUKURU BW'INGABO BUKOMATANYIJE (JCSM)</p>  <p>The image shows the front and back views of the Joint Command Superior Medal (JCSM). The front view features a circular gold medal with a blue center containing a golden eagle with spread wings above two crossed golden spears. The back view is a plain gold oval with the text "JOINT COMMAND SUPERIOR MEDAL" in gold capital letters. The medal is attached to a ribbon with vertical stripes of green, yellow, blue, and red. Dimensions are indicated as 46 mm in height and 35 mm in width.</p>	<p>9. JOINT COMMAND SUPERIOR MEDAL (JCSM)</p>  <p>This section is identical to the previous one, showing the front and back views of the Joint Command Superior Medal (JCSM) with dimensions 46 mm by 35 mm.</p>	<p>9. MÉDAILLE SUPÉRIEURE DE COMMANDEMENT INTERARMÉE (JCSM)</p>  <p>This section is identical to the previous ones, showing the front and back views of the Joint Command Superior Medal (JCSM) with dimensions 46 mm by 35 mm.</p>

<p>Umudari w'Ikirenga w'Ubuyobozi Bukuru bw'Ingabo Bukomatanyije ni umudari ufite ishusho y'igi n'ibimenyetso bya buri cyiciro mu bigize Ingabo z'u Rwanda. Ku ruhande rw'imbere rw'umudari hari Intare ishushanyije mu ibara ry'icyatsi kibisi isobanura Ingabo Zirwanira ku Butaka, kagoma iri kuguruka ishushanyije ku ibara ry'ubururu bw'ikirere isobanura Ingabo Zirwanira mu Kirere, naho urusamagwe rusutamyeye inyuma y'intare na kagoma byombi bishushanyije mu ibara ry'icyatsi kibisi n'ubururu bw'ikirere rusobanura Inkeragutabara. Ku ruhande rw'inyuma rw'umudari handitse amagambo "JOINT COMMAND SUPERIOR MEDAL".</p>	<p>The Joint Command Superior Medal is an oval shaped medal with the Rwanda defence Force services symbols. On its foreground there is lion against the green background that symbolizes the Army, the flying eagle against the sky blue background symbolizes the Air Force while a tiger in a squatting position behind the lion and eagle in both green and sky blue backgrounds symbolizes the Reserve Force. The back of the medal bears the wording "JOINT COMMAND SUPERIOR MEDAL".</p>	<p>La Médaille Supérieure de Commandement Interarmé est une médaille de forme ovale avec les symboles de chacune des composantes des Forces Rwandaises de défense. Sur la face de la médaille il y a le lion contre le fond vert et qui symbolise l'Armée de Terre, l'aigle volant contre le fond bleu ciel qui symbolise l'Armée de l'Air ; tandis qu'un tigre dans une position accroupie derrière le lion et l'aigle dans les milieux vert et bleu ciel symbolise la Force de Réserve. Le revers de la médaille porte les mots « JOINT COMMAND SUPERIOR MEDAL ».</p>
<p>Ingano y'umudari ni 46 mm x 35 mm.</p>	<p>The size of the medal is 46 mm x 35mm.</p>	<p>La taille de la médaille est 46 mm x 35 mm.</p>
<p><i>Ribbon</i> yambazwa uyu mudari ifite, uheryeye ibumoso, umukaba w'ibara ry'icyatsi gikeye, ukurikiwe n'udukaba tw'ibara ry'umuhondo turimo hagati agakaba k'ibara ry'umukara, umukaba w'ibara ry'icyatsi cyijimye ugabanyijwemo hagati n'umukaba w'ibara ry'ubururu, udukaba tw'ibara ry'umuhondo turimo hagati agakaba k'ibara ry'umukara, dukurikiwe n'umukaba w'ibara ry'umutuku.</p>	<p>The ribbon for the medal has, from left, a large light green stripe, followed by thin yellow stripes split by a thin black stripe, a large dark green with a large blue stripe in between, a thin yellow stripe split by a thin black stripe, followed by a large red stripe.</p>	<p>Le ruban pour la médaille a, à partir du côté gauche, une rayure épaisse en vert clair, suivie d'une double rayure jaune mince avec une rayure noire mince entre les deux, une rayure épaisse en vert foncé divisée par une rayure bleue mince, une double rayure jaune mince avec une rayure noire mince entre les deux, suivie d'une rayure rouge épaisse.</p>
<p>Ibara ry'umutuku risobanura ukwitangira abandi, ibara ry'umuhondo risobanura</p>	<p>The red colour represents the selflessness, the yellow colour stands for outstanding</p>	<p>La couleur rouge représente l'altruisme, la couleur jaune représente la</p>

<p>ibikorwa by'indashyikirwa by'uwuhawe, naho amabara y'icyatsi kibisi n'ubururu asobanura imiterere y'ahantu akazi gakorerwa.</p> <p><u>Ibigenderwaho kugira ngo utangwe</u></p> <p>Kugira ngo ahabwe Umudari Mukuru w'Ubuyobozi bw'Ingabo Bukomatanyije, umusirikare wo mu Ngabo z'u Rwanda agomba kuba yujuje ibisabwa bikurikira:</p> <p>1 ° kuba ari Ofisiye ukiri mu kazi cyangwa uri mu kiruhuko cy'izabukuru yarabaye indashyikirwa mu buyobozi bukuru bw'Ingabo no ku rwego rw'ubuyobozi bukuru bw'Ingabo bukomatanyije;</p> <p>2 ° kuba yararanzwe no guharanira no guteza imbere indangagaciro z'Ingabo z'u Rwanda zijyanye no kwihesha agaciro, gukunda Igihugu n'ubutwari mu gihe yari akiri mu mirimo ye.</p>	<p>performance of the recipient while the green and the blue colours symbolize the operational environment.</p> <p><u>Criteria for award</u></p> <p>To be awarded the Joint Command Superior Medal, the RDF member must fulfil the following conditions:</p> <p>1° to be a serving or retired officer that distinguished him or herself in command and leadership at the Joint Command level;</p> <p>2° to have actively pursued and promoted the Rwanda Defence Force values of honour, patriotism and valour during his or her career.</p>	<p>performance exceptionnelle du récipiendaire tandis que les couleurs verte et bleue symbolisent l'environnement opérationnel.</p> <p><u>Critères d'attribution</u></p> <p>Pour être décoré de la Médaille Supérieure du Commandement Interarmées, le militaire des Forces rwandaises de Défense doit remplir les conditions suivantes :</p> <p>1° être un militaire en service ou retraité qui s'est distingué au niveau du commandement ou de leadership interarmées ;</p> <p>2° avoir au cours de sa carrière activement lutté pour la promotion des valeurs des Forces Rwandaises de Défense à savoir, l'honneur, le patriotisme, et la vaillance.</p>
--	---	--

10. UMUDARI W'AKAZI K'INDASHYIKIRWA K'INGABO ZIRWANIRA KU BUTAKA (ASSM)



Umudari w'Akazi k'Indashyikirwa k'Ingabo Zirwanira ku Butaka ufite ishusho y'igi n'ibimenyetso by'Ingabo Zirwanira ku Butaka. Ku ruhande rw'imbere rw'umudari hari intare n'intwari z'Ingabo Zirwanira ku Butaka. Ibimenyetso bishushanyije mu ibara ry'icyatsi kibisi bigaragaza imiterere y'ahantu Ingabo Zirwanira ku Butaka zikorera. Uruhande rw'inyuma rw'umudari rufite ibara rya zahabu kandi rwanditseho amagambo "ARMY SUPERIOR SERVICE MEDAL".

10. THE ARMY SUPERIOR SERVICE MEDAL (ASSM)



The Army Superior Service Medal has an oval shape with the Army Symbols. On its obverse there is a lion and infantry weapons. The symbols are set against a green background that represents the operational environment of the Army. The reverse of the medal is golden and bears the wording "ARMY SUPERIOR SERVICE MEDAL".



10. MÉDAILLE DU SERVICE SUPÉRIEUR DE L'ARMÉE DE TERRE (ASSM)






La Médaille du Service Supérieur de l'Armée de Terre a une forme ovale avec les symboles de l'Armée de Terre. Sur son avers il y a le lion et les armes de l'Infanterie. Les symboles sont fixés sur un fond vert qui représente l'environnement opérationnel de l'Armée de Terre. Le revers de la médaille est doré et porte le libellé « ARMY SUPERIOR SERVICE MEDAL ».

Official Gazette no. Special of 18/02/2020

<p>Ingano y'umudari ni 46 mm x 35 mm.</p> <p><i>Ribbon</i> yambazwa uyu mudari ifite umukaba w'ibara ry'umweru hagati, ukikijwe, kuri buri ruhande, n'imikaba y'ibara ryijimye, ikurikiwe n'udukaba tw'ibara ry'icunga, udukaba tw'ibara ry'ikijuju, udukaba tw'ibara ry'umutuku, n'udukaba tw'ibara ry'umukara mu mpera zombi za <i>ribbon</i>.</p> <p>Amabara yijimye n'ikijuju bigaragaza ibikangisho Ingabo Zirwanira ku Butaka zishobora guhura na byo, naho umutuku n'umweru bikagaragaza ubwitange no gutsinda uwo bahanganye.</p> <p><u>Ibigenderwaho kugira ngo utangwe</u></p> <p>Kugira ngo ahabwe Umudari w'Akazi k'Indashyikirwa k'Ingabo Zirwanira ku Butaka, umusirikare agomba kuba yujuje ibisabwa bikurikira:</p> <p>1° kuba ari ofisiye wabaye indashyikirwa mu buyobozi no mu buyobozi bukuru bw'Ingabo Zirwanira ku Butaka;</p> <p>2° kuba yaranzwe no gukurikirana no guteza imbere indangagaciro z'Ingabo z'u Rwanda zijyanye no</p>	<p>The size of the medal is 46 mm x 35mm.</p> <p>The ribbon for this medal has a large white strip in middle, surrounded by, on both sides, large dark stripes, followed by thin orange stripes, thin red stripes, and thin black stripes on both edges of the ribbon.</p> <p>The dark and grey colours symbolize the threat Army must face while the red and white colours symbolize the sacrifice and defeat over adversary.</p> <p><u>Criteria for award</u></p> <p>To be awarded the Army Superior Service Medal, the soldier must fulfil the following conditions:</p> <p>1° to be an Officer that distinguished himself or herself in leadership and command of the Army;</p> <p>2° to have actively pursued and promoted the Rwanda Defence Force values of honour, patriotism</p>	<p>La taille de la médaille est 46 mm x 35 mm.</p> <p>Le ruban pour cette médaille a une rayure blanche épaisse au milieu, entourée de chaque côté de rayures sombres épaisses, suivies des rayures oranges minces, des rayures grises minces, des rayures rouges minces, et des rayures noires minces sur chaque bord du ruban.</p> <p>Les couleurs sombres et grises symbolisent la menace que l'Armée de Terre doit affronter tandis que le rouge et le blanc symbolisent le sacrifice et la défaite de l'adversaire.</p> <p><u>Critères d'attribution</u></p> <p>Pour être décoré de la Médaille de Service Supérieur de l'Armée de Terre, le militaire doit remplir les conditions suivantes :</p> <p>1° être un officier qui s'est distingué dans le leadership et le commandement de l'Armée de Terre;</p> <p>2° avoir au cours de sa carrière activement lutté pour la promotion des valeurs des Forces Rwandaises</p>
--	--	---

<p>kwihesha agaciro, gukunda Igihugu n'ubutwari igihe yari akiri mu mirimo ye.</p>	<p>and valour during his or her career.</p>	<p>de Défense à savoir l'honneur, le patriotisme et la vaillance.</p>
<p>11. UMUDARI W'AKAZI K'INDASHYIKIRWA K'INGABO ZIRWANIRA MU KIRERE (AFSSM)</p> <div data-bbox="197 501 703 979">  </div> <p>Umudari w'Akazi k'Indashyikirwa k'Ingabo Zirwanira mu Kirere ni umudari ufite ishusho y'uruziga n'ibimenyetso by'ingabo Zirwanira mu Kirere. Ku ruhande rw'imbere rw'umudari hari kagoma ifashe misile, iri kuguruka mu ibara ry'ubururu bw'ikirere bigaragaza imiterere y'ahantu ibikorwa by'Ingabo Zirwanira mu Kirere bikorerwa. Ku ruhande rw'inyuma rw'umudari hafite ibara</p>	<p>11. AIR FORCE SUPERIOR SERVICE MEDAL (AFSSM)</p> <div data-bbox="786 501 1285 979">  </div> <p>Air Force Superior Service Medal is a round shaped medal with the Rwanda Air Force symbols. On its obverse there is a flying eagle clutching a missile set against a sky blue colour background representing the operational environment of the Air Force. The reverse of the medal is golden and bears the wording "AIR FORCE SUPERIOR SERVICE MEDAL".</p>	<p>11. MÉDAILLE DU SERVICE SUPÉRIEUR DE L'ARMÉE DE L'AIR (AFSSM)</p> <div data-bbox="1355 501 1854 979">  </div> <p>Médaille du Service Supérieur de l'Armée de l'Air est une médaille ronde avec les symboles de l'Armée l'Air. Sur son avers il y a l'aigle volant serrant un missile fixé sur un fond en couleur bleu ciel qui représente l'environnement opérationnel de l'Armée de l'Air. Le revers de la médaille est doré et porte les mots « AIR FORCE SUPERIOR SERVICE MEDAL ».</p>

<p>rya zahabu kandi handitseho amagambo “AIR FORCE SUPERIOR SERVICE MEDAL”</p> <p>Umurambararo w’umudari ni 36 mm.</p> <p><i>Ribbon</i> yambazwa uyu mudari ifite umukaba w’bara ry’umweru hagati ukikijwe, kuri buri ruhande, n’imikaba y’ibara ry’ubururu bwijimye, ikurikiwe n’udukaba tw’ibara ry’umuhondo, udukaba tw’ibara ry’umutuku, imikaba y’ibara ry’umuhondo usa na zahabu, n’udukaba tw’ibara ry’ikijuju mu mpera zombi za <i>ribbon</i>.</p> <p>Amabara y’ubururu bwijimye agaragaza ibikangisho Ingabo Zirwanira mu Kirere zigomba guhangana na byo, naho amabara y’umutuku n’umweru akagaragaza ubwitange no gutsinda ibyo bikangisho.</p> <p><u>Ibigenderwaho kugira ngo utangwe</u></p> <p>Umudari w’Akazi k’Indashyikirwa k’Ingabo Zirwanira mu Kirere uhabwa Ofisiye wabaye indashyikirwa mu buyobozi no mu buyobozi bw’Ingabo Zirwanira mu Kirere kandi akaba yaranzwe no gukurikirana no guteza imbere indangagaciro z’Ingabo z’u Rwanda zijyanye no kwihesha agaciro, gukunda</p>	<p>The diameter of the medal is 36mm.</p> <p>The ribbon for this medal has a large white stripe followed, on both sides, by large dark blue stripes, thin yellow stripes, thin red stripes, large golden yellow stripes, and thin grey stripes on both edges of the ribbon.</p> <p>The dark blue colours symbolize the threat the Air Force must face while the red and white symbolize the sacrifice and conquest over the threat.</p> <p><u>Criteria for award</u></p> <p>The Air Force Superior Service Medal is awarded to an Officer that distinguished him or herself in leadership and command of the Air Force and having actively pursued and promoted the Rwanda Defence Force values of honour, patriotism and valour during his or her career.</p>	<p>Le diamètre de la médaille est 36 mm.</p> <p>Le ruban pour cette médaille a une rayure blanche épaisse, entourée, à chaque côté, des rayures bleu-foncées épaisses, suivies des rayures jaunes minces, des rayures rouges minces, des rayures jaunes dorées épaisses, et des rayures grises minces sur chaque bord du ruban.</p> <p>Les couleurs bleu-foncées symbolisent la menace que l’Armée de l’Air doit affronter tandis que le rouge et le blanc symbolisent le sacrifice et la victoire sur la menace.</p> <p><u>Critères d’attribution</u></p> <p>La Médaille du Service Supérieur de l’Armée de l’Air est décernée à un officier qui s’est distingué au niveau du leadership et du commandement de l’Armée de l’Air et qui a activement lutté pour la promotion des valeurs des Forces Rwandaises de Défense à savoir, l’honneur, le patriotisme et la vaillance au cours de sa carrière.</p>
---	---	---

<p>Igihugu n'ubutwari igihe yari akiri mu mirimo ye.</p>		
<p>12. UMUDARI W'AKAZI K'INDASHYIKIRWA K'INKERAGUTABARA (RFSSM)</p>  <p>Umudari w'Akazi k'Indashyikirwa k'Inkeragutabara ufite ishusho y'igi n'ibimenyetso by'Inkeragutabara. Ku ruhande rw'imbere rw'umudari hari urusamagwe rusutamyeye inyuma y'intare na kagoma bishushanyije mu ibara ry'ubururu bukeye n'iry'icyatsi kibisi. Ku ruhande rw'inyuma rw'umudari handitse amagambo "SUPPORT IN DEFENCE".</p> <p>Ingano y'umudari ni 46 mm x 35 mm.</p>	<p>12. RESERVE FORCE SUPERIOR SERVICE MEDAL (RFSSM)</p>  <p>Reserve Force Superior Service Medal is oval in shape with the Reserve Force Symbols. On its forefront there is squatting tiger behind the lion and eagle set in a background of both clear blue and green colors. The back of the medal bears the wording "SUPPORT IN DEFENCE".</p> <p>The size of the medal is 46 mm x 35mm.</p>	<p>12. MÉDAILLE DU SERVICE SUPERIEUR DE LA RESERVE (RFSSM)</p>  <p>La Médaille de Service Supérieur de la Réserve est de forme ovale avec les symboles de la Réserve. Sur son avers il y a un tigre en position accroupie derrière le lion et l'aigle mis dans un fond de couleurs bleue claire et verte. Le revers de la médaille porte les mots « SUPPORT IN DEFENCE ».</p> <p>La taille de la médaille est 46 mm x 35 mm.</p>

Official Gazette no. Special of 18/02/2020

<p><i>Ribbon</i> yambazwa uyu mudari ifite agakaba k'ibara ry'umukara hagati gakikijwe, kuri buri ruhande, n'imikaba y'ibara ry'umweru, ikurikiwe n'udukaba tw'ibara ry'icunga, udukaba tw'ibara ry'umukara, udukaba tw'ibara ry'umutuku, udukaba tw'ibara ry'ubururu bwijimye, n'udukaba tw'ibara ry'ikijuru mu mpera zombi za <i>ribbon</i>.</p> <p>Ubururu bwijimye n'ikijuru bigaragaza inkunga y'Ingabo zirwanira ku Butaka n'Izirwanira mu Kirere.</p>	<p>The ribbon for this medal has a thin black stripe in middle surrounded, on both sides, by large white stripes, followed by thin orange stripes, thin black stripes, thin red stripes, thin dark blue stripes and thin grey stripes on both edges of the ribbon.</p> <p>The dark blue and black colours symbolize the support of the Army and Air Force.</p>	<p>Le ruban pour cette médaille a une rayure noire mince au milieu entourée, de chaque côté, par des rayures blanches épaisses, suivies des rayures oranges minces, des rayures noires minces, des rayures rouges minces, des rayures bleu-foncées minces, et des rayures grises minces sur chaque bord du ruban.</p> <p>Les couleurs bleu- foncée et noire symbolisent le soutien des de l'Armée de Terre et Armée de l'Air.</p>
<p><u>Ibigenderwaho kugira ngo utangwe</u></p> <p>Umudari w'Akazi k'Indashyikirwa k'Inkeragutabara uhabwa Ofisiye wabaye indashyikirwa mu buyobozi no mu buyobozi bw'Inkeragutabara kandi kuba yaranzwe no gukurikirana no guteza imbere indangagaciro z'Ingabo z'u Rwanda zijyanye no kwihesha agaciro, gukunda Igihugu n'ubutwari igihe yari akiri mu mirimo ye.</p>	<p><u>Criteria for award</u></p> <p>The Reserve Force Superior Service Medal is awarded to an Officer that distinguished him or herself in leadership and command of the Reserve Force and having actively pursued and promoted the Rwanda Defence Force values of honour, patriotism and valor during his or her career.</p>	<p><u>Critères d'attribution</u></p> <p>La médaille du Service Supérieur de la Réserve est décernée à un officier qui s'est distingué dans le leadership et le commandement de la Réserve et qui a activement lutté pour la promotion des valeurs des Forces Rwandaises de Défense à savoir l'honneur, le patriotisme et la vaillance au cours de sa carrière.</p>

13. UMUDARI W'UBUYOBOZI N'ABAKOZI (CSSM)



Umudari w'Ikirenga w'Ubuyobozi bw'Ingabo ukoze mu ishusho y'uruziga kandi ufite ibara rya feza ukaba uriho ibimenyetso bya buri cyiciro mu bigize Ingabo z'u Rwanda. Ku ruhande rw'imbere rw'umudari hari intare ishushanyije mu ibara ry'icyatsi kibisi igaragaza Ingabo zirwanira ku Butaka, kagoma iri kuguruka ishushanyije mu bururu bw'ikirere bigaragaza Ingabo Zirwanira mu Kirere, naho urusamagwe rusutamyeye inyuma y'intare na kagoma bishushanyije mu ibara ry'icyatsi kibisi n'iry'ubururu bw'ikirere bigaragaza Inkeragutabara.

13. COMMAND AND STAFF SUPERIOR MEDAL (CSSM)



The Command and Staff Superior Medal is a silver round shaped medal with the Rwanda Defence Force service symbols. On its obverse the lion which is against the green background symbolises the Army, the flying eagle against the sky blue colour symbolises the Air Force while a tiger in a squatting position behind the lion and eagle in both green and sky blue colours symbolises Reserve Force.




13. MÉDAILLE SUPÉRIEURE DU COMMANDEMENT ET D'ADMINISTRATION (CSSM)



La Médaille Supérieure du Commandement et de l'Administration est une médaille d'argent de forme ronde avec les symboles des composantes des Forces Rwandaises de Défense. Sur son avers, le lion qui est contre le fond vert symbolise l'Armée de Terre, l'aigle volant contre la couleur bleu ciel symbolise l'Armée de l'Air tandis qu'un tigre dans une position accroupie derrière le lion et l'aigle en couleurs vert et bleu ciel symbolise les réservistes.

Official Gazette no. Special of 18/02/2020

<p>Ibimenyetso biri mu mabara yombi y'icyatsi kibisi n'ubururu bigaragaza aho ibyiciro bigize Ingabo z'u Rwanda byose bikorera. Ku ruhande rw'inyuma rw'umudari handitse amagambo "COMMAND AND STAFF SUPERIOR MEDAL".</p> <p>Umurambararo w' umudari ni 36 mm.</p> <p><i>Ribbon</i> yambazwa uyu mudari ifite umukaba w'ibara ry'umweru hagati ukikijwe, kuri buri ruhande, n'udukaba tw'ibara ry'ubururu, dukurikiwe n'udukaba tw'ibara ry'icyatsi kibisi, n'udukaba tw'ibara ry'umukara mu mpera zombi za <i>ribbon</i>.</p> <p>Ibara ry'umukara rigaragaza ibikangisho bihoraho, icyatsi kibisi n'ubururu bigaragaza Ingabo Zirwanira ku Butaka n'Izirwanira mu Kirere, zirwanya ibyo bikangisho, naho umweru ugaragaza intsinzi.</p> <p><u>Ibigenderwaho kugira ngo utangwe</u></p> <p>Umudari w'Ikirenga w'Ubuyobozi bw'Ingabo n'Abakozi uhabwa uwujuje ibisabwa bikurikira :</p>	<p>The symbols are in both green and blue backgrounds representing operational environments of all services of Rwanda Defence Force. The reverse of the medal bears the wording "COMMAND AND STAFF SUPERIOR MEDAL".</p> <p>The diameter of the medal is 36mm.</p> <p>The ribbon for this medal has a large white stripe in middle surrounded, on both sides, by thin blue stripes, followed by thin green stripes, and thin black stripes on both edges of the ribbon.</p> <p>The black colour symbolizes the enduring threat, green and blue symbolise Army and the Air Forces respectively, dealing with the threat, while the white symbolizes victory.</p> <p><u>Criteria for award</u></p> <p>The Command and Staff Superior Medal is awarded to a person who fulfils the following conditions:</p>	<p>Les symboles sont en fond vert et bleu représentant les environnements opérationnels de toutes les composantes des Force Rwandaises de Défense. Le revers de la médaille porte le libellé « COMMAND AND STAFF SUPERIOR MEDAL ».</p> <p>Le diamètre de la médaille est de 36 mm.</p> <p>Le ruban pour cette médaille a une rayure blanche épaisse au milieu entourée, de chaque côté, par des rayures bleues minces, suivies des rayures vertes minces, et des rayures noires minces sur chaque bord du ruban.</p> <p>La couleur noire symbolise la menace persistante, le vert et le bleu symbolisent l'Armée de Terre et l'Armée de l'Air respectivement, qui font face à la menace, tandis que le blanc symbolise la victoire.</p> <p><u>Critères d'attribution</u></p> <p>La Médaille Supérieure du Commandement et de l'Administration est décernée à une personne qui remplit les conditions suivantes :</p>
---	---	---

<p>1 ° kuba ari Ofisiye ukiri mu kazi;</p> <p>2 ° kuba ari umuyobozi w'ingabo cyangwa w'abakozi bunganira abayobozi b'ingabo mu rwego rukomatanyije ku Cyicaro Gikuru cy'Ingabo cyangwa mu mitwe y'ingabo kuva ku rwego rwa Burigade kuzamura, akaba yarakoze ibikorwa by'indashyikirwa mu kuzuza inshingano ze.</p>	<p>1° to be a serving military Officer;</p> <p>2° to be a commander or staff officer at Joint Service Headquarters or formation level who performed superior meritorious service in his or her respective responsibilities.</p>	<p>1° être un officier militaire en service;</p> <p>2° être un commandant ou officier au niveau de l'État-Major Général ou au niveau de la Brigade ou le niveau supérieur qui a exercé un service méritoire supérieur dans ses responsabilités respectives.</p>
<p>14. UMUDARI W'UBURAMBE MU KAZI N'IMYITWARIRE MYIZA (LSGCM)</p>  <p>35 mm</p>	<p>14. LONG SERVICE AND GOOD CONDUCT MEDAL (LSGCM)</p>  <p>35 mm</p>	<p>14. MÉDAILLE DE LONG SERVICE ET DE BONNE CONDUITE (LSGCM)</p>  <p>35 mm</p>

<p>Umudari w'Uburambe mu Kazi n'Imyitwarire ni umudari wa zahabu ufite ishusho y'uruziga n'inyenyeri eshatu zigerekeranye, inini muri zo ikaba ifite imitwe icumi isongoye. Iyo hagati ni inyenyeri ifite imitwe itanu naho into cyane ni inyenyeri y'imitwe itanu izengurutse n'amashami abiri y'umunzenze. Ku ruhande rw'imbere rw'umudari handitse amagambo ane ari yo "LONG, SERVICE, GOOD, CONDUCT." Inyenyeri y'imitwe icumi igaragaza uburambe mu kazi. Inyenyeri iringaniye n'into zigaragaza ugukomeza gutera imbere ku murimo k'uwuhawe.</p> <p>Umurambararo w'umudari ni 35 mm.</p> <p><i>Ribbon</i> yambazwa uyu mudari ifite umukaba w'ibara ry'icyatsi kibisi cyijimye hagati ukikijwe, kuri buri ruhande, n'udukaba duto tw'ibara ry'umweru dukurikiwe n'udukaba duto tw'ibara ry'umutuku, imikaba y'ibara ry'icyatsi kibisi cyerurutse, n'udukaba tw'ibara ry'umukara mu mpera zombi za <i>ribbon</i>.</p> <p>Umutuku ugaragaza ubwitange mu murimo, amabara y'icyatsi kibisi cyerurutse n'icyijimye agaragaza uruhare rw'uwawuhawe mu byagezweho na RDF. Amabara y'umukara n'umweru agaragaza</p>	<p>Long Service and Good Conduct Medal (LSGCM) is a golden round shaped medal with three superimposed stars, the biggest is ten pointed star. The middle is a five pointed star while the smallest is also a five pointed star surrounded by two olive branches. At the obverse of the medal, there are four inscribed words: "LONG, SERVICE, GOOD, CONDUCT." The ten pointed star symbolises long service. The medium and small stars represent the career progression of the recipient.</p> <p>The diameter of the medal is 35mm.</p> <p>The ribbon for this medal has a large dark green stripe in middle surrounded, on both sides, by thinner white stripes, followed by thinner red stripes, large light green stripes, and thin black stripes on both edges of the ribbon.</p> <p>The red symbolises the sacrifices during the career, the light and dark green colours symbolise the contribution of the recipient to RDF achievements. The black and white colours stand for the endeavours during the</p>	<p>La Médaille de Long Service et de Bonne Conduite est une médaille dorée en forme ronde avec trois étoiles superposées, la plus grande étoile ayant dix pointes. Le milieu est une étoile à cinq pointes tandis que la plus petite a également cinq pointes et est entourée de deux rameaux d'olivier. À l'avant de la médaille, il est inscrit quatre mots « LONG, SERVICE, GOOD, CONDUCT ». L'étoile à dix pointes symbolise un long service. L'étoile moyenne et la petite étoile représentent l'avancement en carrière du récipiendaire.</p> <p>Le diamètre de la médaille est de 35 mm.</p> <p>Le ruban pour cette médaille a une rayure vert-foncée épaisse au milieu entourée, de chaque côté, des rayures blanches plus minces, suivies des rayures rouges plus minces, des rayures vert-claires épaisses, et des rayures noires minces sur chaque bord du ruban.</p> <p>Le rouge symbolise les sacrifices au cours de la carrière, les couleurs claires et sombres symbolisent la contribution du récipiendaire aux réalisations du RDF. Les couleurs noires et blanches</p>
---	--	--

Official Gazette no. Special of 18/02/2020

umuhate mu gihe cy'akazi.	period of service.	symbolisent les efforts déployés pendant la période de service.
<u>Ibigenderwaho kugira ngo utangwe</u>	<u>Criteria for award</u>	<u>Critères d'attribution</u>
Umudari w'Uburambe mu Kazi n'Imyitwarire Myiza uhabwa:	The Long Service and Good Conduct Medal is awarded to:	La Médaille de Long Service et de Bonne Conduite est décernée à:
1° ofisiye cyangwa suzofisiye mukuru wakoze neza umaze mu ngabo nibura imyaka makumyabiri (20), suzofisiye muto cyangwa umusirikare muto wakoze neza umaze mu ngabo nibura imyaka icumi (10);	1° an officer or a Senior Non Commissioned officer who served diligently for at least twenty (20) years, a Junior Non-Commissioned Officer or Enlisted Personnel who served diligently for at least ten (10) years;	1° un officier ou un sous-officier supérieur qui a servi avec diligence pendant au moins vingt (20) ans, un sous-officier subalterne ou un homme de Troupe qui ont servi avec diligence pendant au moins dix (10) ans;
2° ofisiye cyangwa suzofisiye mukuru wagaragaje ubunyamwuga bwo mu rwego rwo hejuru n'ikinyabupfura mu gihe runaka kirebwa.	2° an officer or a Senior Non Commissioned Officer who has demonstrated a high level of professionalism and discipline during the period under review.	2° un officier ou un sous-officier supérieur qui a fait preuve d'un haut niveau de professionnalisme et de discipline pendant la période sous examen.

15. UMUDARI W'IMYITWARIRE Y'INDASHYIKIRWA (DCM)



Umudari w'Imyitwarire y'Indashyikirwa (DCM) ufite ishusho y'inyenyeri ya zahabu y'imitwe irindwi. Ku ruhande rw'imbere rw'umudari hashushanyije abasirikare batatu n'umuyobozi wabo. Abasirikare batatu bambaye ingofero zitwa “songa mbere” bahagarariye itsinda ry'abasirikare naho umusirikare wambaye ingofero y'uruziga ni umuyobozi wabo. Inyenyeri y'imitwe irindwi ihagarariye iminsi irindwi y'icyumweru bigaragaza akazi gahoraho. Ku ruhande rw'inyuma rw'umudari handitse amagambo “DISTINGUISHED CONDUCT MEDAL”.

15. DISTINGUISHED CONDUCT MEDAL (DCM)



Distinguished Conduct Medal (DCM) has a golden seven-pointed star shape. At the obverse of the medal there are pictures of three soldiers and their leader. The three soldiers in patrols caps represent the troops while a soldier in a beret represents their leader. The seven pointed star represent the seven days of the week symbolizing enduring service. The reverse of the medal bears the wording “DISTINGUISHED CONDUCT MEDAL”.

15. MÉDAILLE POUR CONDUITE DISTINGUÉE (DCM)

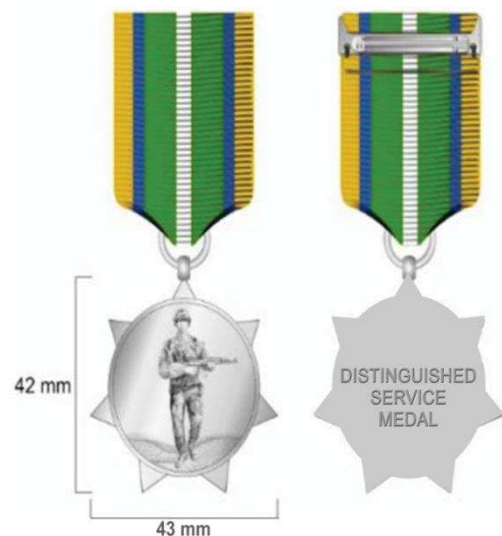


La Médaille pour Conduite Distinguée (DCM) a une forme d'étoile dorée à sept pointes. À l'avant de la médaille, il y a des représentations de trois soldats et de leur chef. Les trois soldats dans les casquettes de patrouille représentent les troupes tandis qu'un soldat avec un béret représente leur chef. L'étoile à sept pointes représente les sept jours de la semaine symbolisant un service permanent. Le revers de la médaille porte le libellé « DISTINGUISHED CONDUCT MEDAL ».

Official Gazette no. Special of 18/02/2020

<p>Ingano y'umudari ni 42 mm x 43 mm.</p> <p><i>Ribbon</i> yambazwa uyu mudari ifite agakaba k'ibara ry'umweru hagati gakikijwe, kuri buri ruhande, n'udukaba tw'ibara ry'icyatsi kibisi dukurikiwe n'imikaba y'ibara ry'umuhondo wa zahabu, udukaba tw'ibara ry'ubururu bw'ikirere n'udukaba tw'ibara ry'umukara ku mpera zombi za <i>ribbon</i>.</p> <p>Amabara y'icyatsi kibisi n'ubururu bw'ikirere asobanura Ingabo Zirwanira ku Butaka n'Izirwanira mu Kirere. Ibara ry'umuhondo wa zahabu risobanura ubudasa.</p> <p><u>Ibigenderwaho kugira ngo utangwe</u></p> <p>Umudari w'Imyitwarire y'Indashyikirwa uhabwa ofisiye wabaye intangarugero mu myitwarire myiza no mu migenzereze ye mu mwuga we, aba intangarugero kandi yitangira n'abandi ku buryo butagibwaho impaka.</p>	<p>The size of the medal is 42 mm x 43mm.</p> <p>The ribbon for this medal has a thin white stripe in middle surrounded, on both sides, by thin green stripes, followed by large golden-yellow stripes, thin sky blue stripes, and thin black stripes on both edges of the ribbon.</p> <p>The green and sky blue colours symbolise Army and the Air Force. The golden yellow colour signifies distinctiveness.</p> <p><u>Criteria for award</u></p> <p>The Distinguished Conduct Medal is awarded to an officer whose discipline, conduct throughout his or her career has been exemplary and whose professionalism and selflessness have been unquestionable.</p>	<p>La taille de la médaille est 42 mm x 43 mm.</p> <p>Le ruban pour cette médaille a une rayure blanche mince au milieu entourée, de chaque côté, des rayures vertes minces, suivies des rayures jaunes dorées épaisses, des rayures de couleur bleu ciel minces, et des rayures noires minces sur chaque bord du ruban.</p> <p>Le vert et le bleu ciel symbolisent l'Armée de Terre et l'Armée de l'Air. La couleur jaune dorée signifie le caractère distinctif.</p> <p><u>Critères d'attribution</u></p> <p>La Médaille pour Conduite Distinguée est décernée à un officier dont la discipline, la conduite tout au long de sa carrière a été exemplaire et dont le professionnalisme et l'altruisme ont été incontestables.</p>
---	---	--

16. UMUDARI W'AKAZI K'INDASHYIKIRWA (DSM)



Umudari w'Akazi k'Indashyikirwa (DSM) ufite ishusho y'inyenyeri ya feza y'imitwe irindwi. Ku ruhande rw'imbere rw'umudari hari ifoto y'umusirikare ufite imbunda. Inyenyeri y'imitwe irindwi ihagarariye iminsi irindwi y'icyumweru bigaragaza akazi gahoraho. Ku ruhande rw'inyuma rw'umudari handitse amagambo "DISTINGUISHED SERVICE MEDAL".

Ingano y'umudari ni 42 mm x 43 mm.

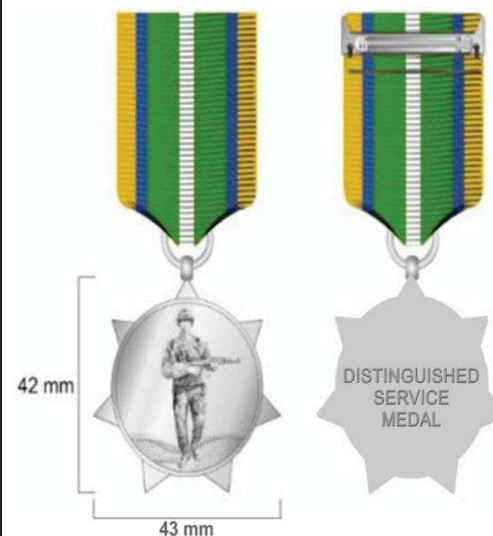
16. DISTINGUISHED SERVICE MEDAL (DSM)



Distinguished Service Medal (DSM) is a silver seven-pointed star shape. At the obverse of the medal there is a picture of a soldier holding a rifle. The seven pointed star represents the seven days of the week symbolizing enduring service. The reverse of the medal bears the wording "DISTINGUISHED SERVICE MEDAL".

The size of the medal is 42 mm x 43mm.

16. MÉDAILLE DU SERVICE DISTINGUE (DSM)



La Médaille du Service Distingué (DSM) est une médaille en forme d'étoile argentée à sept pointes. À l'avant de la médaille, il y a une représentation d'un soldat tenant un fusil. L'étoile à sept pointes représente les sept jours de la semaine symbolisant un service permanent. Le revers de la médaille porte le libellé « DISTINGUISHED SERVICE MEDAL ».

La taille de la médaille est 42 mm x 43 mm.

<p><i>Ribbon</i> yambazwa uyu mudari ifite agakaba k'ibara ry'umweru hagati gakikijwe, kuri buri ruhande, n'imikaba y'ibara ry'icyatsi kibisi, ikurikiwe n'udukaba duto tw'ibara ry'ubururu bw'ikirere, n'udukaba tw'ibara ry'umuhondo wa zahabu ku mpera zombi za <i>ribbon</i>.</p> <p>Amabara y'icyatsi kibisi n'ubururu bw'ikirere agaragaza Ingabo Zirwanira ku Butaka n'Izirwanira mu Kirere. Ibara ry'umuhondo wa zahabu risobanura ubudasa.</p>	<p>The ribbon for this medal has a thin white stripe in middle surrounded, on both sides, by large green stripes, followed by thinner sky-blue stripes, and thin golden yellow stripes on both edges of the ribbon.</p> <p>The green and sky-blue colours symbolise Army and the Air Force. The golden yellow colour signifies distinctiveness.</p>	<p>Le ruban pour cette médaille a une rayure blanche mine au milieu entouré, de chaque côté, des rayures vertes épaisses, suivies des rayures de couleur bleu ciel plus minces, et des rayures jaunes dorées minces sur chaque bord du ruban.</p> <p>Le vert et le bleu ciel symbolisent l'Armée de Terre et l'Armée de l'Air. La couleur dorée signifie le caractère distinctif.</p>
<p><u>Ibigenderwaho kugira ngo utangwe</u></p> <p>Umudari w'Akazi k'Indashyikirwa uhabwa Suzofisiye mukuru cyangwa undi musirikare muto waranzwe n'ikinyabupfura n'imyitwarire by'intangarugero mu mirimo ye kandi ubunyamwuga bwe no kwitangira abandi kwe bikaba bitagibwaho impaka.</p>	<p><u>Criteria for award</u></p> <p>The Distinguished Service Medal is awarded to a Senior Non-Commissioned Officer or other ranks whose discipline, conduct throughout his career has been exemplary, and whose professionalism and selflessness have been unquestionable.</p>	<p><u>Critères d'attribution</u></p> <p>La Médaille de Service Distingué est décernée à un sous-officier supérieur ou à un homme de troupe et sous officier subalterne dont la discipline, le comportement tout au long de sa carrière a été exemplaire, et dont le professionnalisme et l'altruisme ont été incontestables.</p>

17. UMUDARI W'IMIKORERE Y'INTANGARUGERO (EPM)



Umudari w'Imikorere y'Intangarugero (EPM) ni inyenyeri y'imitwe itanu y'ibara rya zahabu. Ku ruhande rw'imbere hari impeta ya zahabu ifite inyenyeri imwe itukura ikikijwe n'inyenyeri esheshatu za zahabu. Inyenyeri itukura igaragaza icyitegererezo cy'umusirikare abandi bareberaho. Izindi nyenyeri zigaragaza abo bakorana. Ku mudari inyuma handitse amagambo "FOR EXEMPLARY PERFORMANCE".

Ingano y'umudari ni 36 mm x 37mm.

Ribbon yambazwa uyu mudari ifite

17. EXEMPLARY PERFORMANCE MEDAL (EPM)



Exemplary Performance Medal (EPM) is golden in colour with five pointed stars. At its obverse there is a golden ring containing one red star surrounded by six golden stars. The red star symbolises a role model soldier for others to emulate. The rest of the stars symbolise his or her teammates. The reverse of the medal bears the wording "FOR EXEMPLARY PERFORMANCE".

The size of the medal is 36 mm x 37 mm.

The ribbon for this medal has a large red

17. MÉDAILLE DE PERFORMANCE EXEMPLAIRE (EPM)









La Médaille de Performance Exemplaire (EPM) est de couleur dorée avec une étoile de cinq pointes. A son avers il y a un anneau doré contenant une étoile rouge entourée de six étoiles dorées. L'étoile rouge symbolise un soldat modèle pour les autres. Le reste des étoiles symbolise ses collègues de travail. Le revers de la médaille porte le libellé « FOR EXEMPLARY PERFORMANCE ».

La taille de la médaille est 36 mm x 37 mm.













Le ruban pour cette médaille a une rayure




<p>umukaba w'ibara ry'umutuku hagati ukukijwe, kuri buri ruhande, n'udukaba tw'ibara ry'icyatsi kibisi, dukurikiwe n'udukaba tw'ibara ry'umukara ugabanyijwemo n'agakaba gato k'ibara ry'ubururu bw'ikirere, dukurikiwe n'udukaba tw'ibara ry'icyatsi kibisi cya gisirikare mu mpera zombi za <i>ribbon</i>.</p> <p>Ibara ry'umukara rigaragaza ibikangisho, ibara ry'umutuku rigaragaza ubudasa naho icyatsi kibisi n'ubururu bw'ikirere akagaragaza ahantu ibikorwa bya gisirikare bikorerwa.</p> <p><u>Ibigenderwaho kugira ngo utangwe</u></p> <p>Umudari w'Imikorere Ntangerugero uhabwa:</p> <p>1° umusirikare wo mu Ngabo z'u Rwanda wakoze mu buryo bw'intangerugero imirimo ye ya gisirikare;</p> <p>2° umusirikare wo mu Ngabo z'u Rwanda wagaragaje igihe cyose ubwitange ku murimo, ubushake bwo gufata inshingano n'icyifuzo gihoraho cyo kuba indashyikirwa byiganwa n'abandi basirikare bo mu mutwe we.</p>	<p>stripe in middle surrounded, on both sides, by thin green stripes, followed by thin black stripes, each split by a thinner sky blue stripe, followed by thin military green stripes on both edges of the ribbon.</p> <p>Black colour symbolizes the threat; the red colour symbolizes distinctiveness while green and sky blue colours represent the operational environments.</p> <p><u>Criteria for award</u></p> <p>The Exemplary Performance Medal is awarded to:</p> <p>1° a soldier in Rwanda Defence Force who has performed in an exemplary manner while executing his or her military duties;</p> <p>2° a soldier in Rwanda Defence Force who has consistently displayed a sense of duty, willingness to take responsibility and constant desire to excel that is emulated by other soldiers of his or her unit.</p>	<p>rouge épaisse entourée, de chaque côté, des rayures vertes minces, suivies des rayures noires chacune divisée par une rayure de couleur bleu ciel plus mince, suivies des rayures de couleur verte militaire sur chaque bord du ruban.</p> <p>La couleur noire symbolise la menace, la couleur rouge symbolise le caractère distinctif tandis que le vert et le bleu ciel représentent les environnements opérationnels.</p> <p><u>Critères d'attribution</u></p> <p>La Médaille de Performance Exemplaire est décernée à :</p> <p>1° un militaire des Forces Rwandaises de Défense qui s'est acquitté de ses fonctions militaires de manière exemplaire ;</p> <p>2° un militaire des Forces Rwandaises de Défense qui a toujours fait preuve d'un sens de devoir, de responsabilité et du désir constant d'exceller et qui est imité par les autres militaires de son unité.</p>
---	---	---




II. RIBBONS	II. RIBBONS	II. RUBANS
<p>1. RIBBON YO KURWANA KU RUGAMBA</p> <p>COMBAT ACTION RIBBON</p>  <p><i>Ribbon</i> ifite imikaba ingana y'ibara ry'umukara n'ibara ry'umutuku.</p> <p>Ibara ry'umukara rigaragaza ibikangisho naho umutuku ugaragaza icyuya n'amaraso yamenetse mu kurwana ku rugamba.</p> <p><u>Ibigenderwaho kugira ngo itangwe</u></p> <p><i>Ribbon</i> yo Kurwana ku Rugamba ihabwa abasirikare bo mu Ngabo z'u Rwanda barwanye mu gihe cy'urugamba rwo kubohora Igihugu cyangwa bagiye ku rugamba rw'amasasu rwo guhangana n'umwanzi.</p> <p><i>Ribbon</i> yo Kurwana ku Rugamba ishobora guhabwa umuntu utakiriho.</p>	<p>1. COMBAT ACTION RIBBON</p> <p>COMBAT ACTION RIBBON</p>  <p>The ribbon has black and red stripes in equal sizes.</p> <p>The black colour symbolizes threat while red represents sweat and bloodshed in combat action.</p> <p><u>Criteria for award</u></p> <p>The Combat Action Ribbon is awarded to Rwanda Defence Force soldiers who fought during the war of liberation or engaged the enemy under hostile fire.</p> <p>The Combat Action Ribbon can be awarded posthumously.</p>	<p>1. RUBAN D'ACTION AU COMBAT</p> <p>COMBAT ACTION RIBBON</p>  <p>Le ruban a des rayures noires et rouges de tailles égales.</p> <p>La couleur noire symbolise la menace tandis que le rouge représente la sueur et l'effusion de sang au combat.</p> <p><u>Critères d'attribution</u></p> <p>Le Ruban d'Action au Combat est décerné aux soldats des Forces Rwandaises de Défense qui ont engagés à l'attaque lors de la guerre de libération ou qui se sont engagés dans le combat sous le feu de l'ennemi</p> <p>Le Ruban d'Action au Combat peut être attribué à titre posthume.</p>







<p>2. <i>RIBBON</i> Y'UBUYOBOZI BW'INGABO</p> <p>COMMAND SERVICE RIBBON</p>  <p><i>Ribbon</i> ifite ibara ry'umweru ryiganje rikikijwe n'ibara ry'icyatsi kibisi ku ruhande rw'iburyo n'ibara ry'ubururu bw'ikirere ku ruhande rw'ibumoso, n'igifungo cy'imirasire y'izuba hagati.</p> <p>Ibara ry'umweru risobanura ubuyobozi, amabara ari ku mpande agaragaza imiterere y'ahantu ibikorwa bya gisirikare bikorerwa naho imirasire y'izuba iri mu mweru isobanura ubuyobozi bw'ingabo.</p> <p><i>Ribbon</i> y'ubuyobozi bw'Ingabo yongerwaho igifungo cy'umuringa gisobanura batayo cyangwa ubuyobozi bw'ingabo buri kuri urwo rwego, igifungo cya feza gisobanura ubuyobozi bw'ingabo ku rwego rw'imitwe, igifungo cya zahabu gisobanura ubuyobozi bw'ingabo ku rwego rw'icyiciro cy'Ingabo. Ibifungo bibiri bya zahabu bisobanura ubuyobozi bw'ingabo ku rwego rukomatanyije.</p>	<p>2. COMMAND SERVICE RIBBON</p> <p>COMMAND SERVICE RIBBON</p>  <p>The ribbon has a dominant white colour surrounded by green at the right edge and sky blue at the left edge, with sun-rays button in the centre.</p> <p>The white colour symbolizes leadership, the colours at the edges represent operational environment while sunrays with a white background symbolizes command.</p> <p>The Command Service Ribbon bears a bronze button that denotes battalion or equivalent level of command, the silver button that represents formation level of command, a golden button that represents command at service level. Two golden buttons denote command at joint level.</p>	<p>2. RUBAN DU SERVICE DE COMMANDEMENT</p> <p>COMMAND SERVICE RIBBON</p>  <p>Le ruban a une couleur blanche dominante entouré du vert au bord droit et du bleu ciel sur le bord gauche, avec le bouton de rayons solaires au centre.</p> <p>La couleur blanche symbolise le leadership, les couleurs aux bords représentent l'environnement opérationnel tandis que les rayons solaires avec un fond blanc symbolisent le commandement.</p> <p>Le Ruban du Service de Commandement porte un bouton en bronze qui désigne un bataillon ou un niveau de commandement équivalent, un bouton argenté qui représente le commandement de division, un bouton d'or qui représente le commandement au niveau du composant. Deux boutons dorés indiquent le commandement inter-armé.</p>
--	--	---




<u>Ibigenderwaho kugira ngo itangwe</u>	<u>Criteria for award</u>	<u>Critères d'attribution</u>
<p><i>Ribbon</i> y'Ubuyobozi bw'Ingabo ihabwa umusirikare wo mu Ngabo z'u Rwanda wayoboye ingabo kuva ku rwego rwa batayo kuzamura, nibura igihe cy'imyaka itatu (3) ikurikirana.</p>	<p>The Command Service Ribbon is awarded to a Rwanda Defence Force soldier who has served at least for three (3) consecutive years as a commander of a battalion and above.</p>	<p>Le Ruban du Service de Commandement est décerné à un militaire des Forces Rwandaises de Défense qui a servi au moins pendant trois (3) années consécutives en tant que commandant d'un bataillon ou d'une unité de commandement supérieur.</p>
<p>Inyenyeri yongerwa kuri <i>Ribbon</i> y'Ubuyobozi bw'Ingabo ku buryo bukurikira :</p>	<p>A star is added to the Command Service Ribbon as follows:</p>	<p>Une étoile est ajoutée au Ruban du Service de Commandement tel que suit :</p>
<p>1° inyenyeri y'umuringa ku wayoboye Ingabo ku rwego rwa Burigade cyangwa urundi bingana ;</p>	<p>1° a bronze star to denote service as Brigade commander or equivalent;</p>	<p>1° Une étoile bronze pour désigner un commandant de Brigade ou son équivalent ;</p>
<p>2° inyenyeri ya feza ku wayoboye umutwe w'ingabo usumba Burigade ;</p>	<p>2° a silver star for Division commander;</p>	<p>2° une étoile argentée pour le commandant de Division ;</p>
<p>3° inyenyeri ya zahabu ku wayoboye umutwe wisumbuyeho.</p>	<p>3° a gold star for higher formation commander.</p>	<p>3° une étoile d'or pour le commandant au niveau de l'État-Major.</p>

<p>3. RIBBON Y'UMUTWE W'INGABO UDASANZWE</p> <p>OUTSTANDING UNIT AWARD RIBBON (Army Unit)</p>   <p>OUTSTANDING UNIT AWARD RIBBON (Air Force)</p>   <p><i>Ribbon ifite ibara ry'icyatsi kibisi ryiganje (iyo ari Umutwe w'Ingabo Zirwanira ku Butaka) cyangwa ibara ry'ubururu bw'ikirere ryiganje (iyo ari Umutwe w'Ingabo Zirwanira mu Kirere), rigabanyijwemo n'agakaba k'ibara ry'umweru hagati, hamwe n'udukaba tw'ibara ry'umukara mu mpera zombi za ribbon.</i></p> <p>Amabara y'icyatsi kibisi cyangwa ubururu agaragaza imiterere y'ahantu ibikorwa bya gisirikare bikorerwa, impande z'umukara zigaragaza kwiyezeza naho ibara ry'umweru rigaragaza imikorere idasanzwe y'umutwe byemejwe gutyo.</p>	<p>3. OUTSTANDING UNIT AWARD RIBBON</p> <p>OUTSTANDING UNIT AWARD RIBBON (Army Unit)</p>   <p>OUTSTANDING UNIT AWARD RIBBON (Air Force)</p>   <p>The ribbon has a dominant green colour (in case of an Army Unit) or a dominant sky blue colour (in case of an Air Force Unit), split by a thin white stripe in middle, and thin black stripes on both edges of the ribbon.</p> <p>Green or blue colours represent operational environment; black edges symbolize commitment while the white colour symbolizes the outstanding performance of the unit being recognized.</p>	<p>3. RUBAN DE L'UNITE EXCEPTIONNELLE</p> <p>OUTSTANDING UNIT AWARD RIBBON (Army Unit)</p>   <p>OUTSTANDING UNIT AWARD RIBBON (Air Force)</p>   <p>Le ruban a une couleur verte dominante (dans l'unité de l'Armée de Terre) ou une couleur bleue ciel dominante (dans l'unité de l'Armée de l'Air), divisée par une rayure blanche mince au milieu, et des rayures noires minces sur chaque bord du ruban.</p> <p>Les couleurs vertes ou bleues représentent l'environnement opérationnel, les bords noirs symbolisent l'engagement tandis que la couleur blanche symbolise la performance exceptionnelle de l'unité reconnue.</p>
--	---	--




<p><u>Ibigenderwaho kugira ngo itangwe</u></p> <p><i>Ribbon</i> y'Umutwe w'Ingabo Udasanzwe ihabwa abasirikare bose bo mu mutwe w'Ingabo z'u Rwanda wahize iyindi mu gihe cy'igenzurwa rusange.</p>	<p><u>Criteria for award</u></p> <p>The Outstanding Unit Award Ribbon is awarded to all soldiers of a Unit of Rwanda Defence Force that is assessed as best performer during general inspection.</p>	<p><u>Critères d'attribution</u></p> <p>Le Ruban de l'Unité Exceptionnelle est décerné à tous les soldats d'une unité des Forces Rwandaises de Défense qui est évaluée comme la mieux performant lors de l'inspection générale.</p>
<p>4. RIBBON YO GUHANGA IBISHYA</p> <p>INNOVATION AWARD RIBBON</p>  <p><i>Ribbon</i> ifite ibara ry'umweru hagati rigabanyijwemo hagati n'agakaba k'ibara ry'umukara, rikikijwe mu mpera zombi n'ibara ry'icyatsi kibisi cyerurutse, rigabanyijwemo hagati n'udukaba duto tw'ibara ry'umukara.</p> <p>Ibara ry'umukara rigaragaza gukora cyane, ibara ry'icyatsi cyerurutse rigaragaza guhanga ibishya naho ibara ry'umweru rigaragaza ahazaza heza h'Ingabo z'u Rwanda.</p> <p><u>Ibigenderwaho kugira ngo itangwe</u></p> <p><i>Ribbon</i> yo Guhanga Ibishya ihabwa abasirikare bo mu Ngabo z'u Rwanda bahize</p>	<p>4. INNOVATIONS AWARD RIBBON</p> <p>INNOVATION AWARD RIBBON</p>  <p>The ribbon has a white colour at the centre split by a thin black stripe in middle, surrounded, on both sides, by light-green colour on edges split by thinner black stripes in middle.</p> <p>Black colour symbolizes hard work; light-green colour portrays innovation while the white colour symbolizes bright future for the Rwanda Defence Force.</p> <p><u>Criteria for award</u></p> <p>The Innovation Award Ribbon is awarded to soldiers of Rwanda Defence Force in</p>	<p>4. RUBAN DE L'INNOVATION</p> <p>INNOVATION AWARD RIBBON</p>  <p>Le ruban a une couleur blanche au centre, divisée par une rayure noire mince au milieu, entourée, de chaque côté, d'une couleur verte claire sur les bords, divisée par des rayures noires plus minces au milieu.</p> <p>La couleur noire symbolise le travail acharné, la couleur vert clair symbolise l'innovation tandis que la couleur blanche symbolise un avenir prometteur pour les Forces Rwandaises de Défense.</p> <p><u>Critères d'attribution</u></p> <p>Le Ruban de l'Innovation est décerné aux militaires des Forces Rwandaises de</p>




<p>abandi mu guhanga ibishya mu bijyanye n'ibikorwa bya gisirikare cyangwa watanze ibitekerezo bishya bituma habaho iterambere ry'Ingabo z'u Rwanda nk'urwego. Guhanga ibishya bigomba kugarukira ku rwego rwa gisirikare.</p>	<p>recognition of remarkable attributable discovery, introduction or improvement of new things, ideas or ways of doing something to improve Rwanda Defence Force as an institution. The innovations must be limited to military domain.</p>	<p>Défense en reconnaissance d'une découverte, d'une introduction de nouvelles choses ou d'une amélioration remarquables, d'idées ou de moyens pour le progrès des Forces Rwandaises de Défense. Les innovations doivent être limitées au domaine militaire.</p>
<p>5. RIBBON Y'UMWARIMU W'INDASHYIKIRWA</p> <p>DISTINGUISHED TRAINER RIBBON</p>  <p><i>Ribbon</i> ifite ibara ry'umweru hagati rikikijwe, kuri buri ruhande, n'ibara ry'icyatsi kibisi rikurikiwe n'ibara ry'ubururu ku mpera zombi za <i>ribbon</i>. Ifite n'igitabo kirambuye gisa na zahabu kiri mu ibara ry'umweru.</p> <p>Icyatsi kibisi n'ubururu bigaragaza ahantu ibikorwa bya gisirikare bikorerwa. Ibara ry'umweru rigaragaza ahazaza heza naho igitabo kivuga ubumenyi.</p> <p><u>Ibigenderwaho kugira ngo itangwe</u></p> <p><i>Ribbon</i> y'Umwarimu w'Indashyikirwa</p>	<p>5. DISTINGUISHED TRAINER RIBBON</p> <p>DISTINGUISHED TRAINER RIBBON</p>  <p>The ribbon has a white colour in the centre, surrounded, on both sides, by green colour, followed by blue colour on both edges of the ribbon. It also has an open golden book pinned in the white colour.</p> <p>The green and blue represent operational environment. The white colour denotes bright future while the book stands for knowledge.</p> <p><u>Criteria for award</u></p> <p>The Distinguished Trainer Ribbon is</p>	<p>5. RUBAN DU FORMATEUR DISTINGUE(E)</p> <p>DISTINGUISHED TRAINER RIBBON</p>  <p>Le ruban a une couleur blanche au centre, entourée, de chaque côté, d'une couleur verte, suivie d'une couleur bleue sur chaque bord du ruban. Il a aussi un livre d'or ouvert épinglé dans la couleur blanche.</p> <p>Le vert et le bleu représentent l'environnement opérationnel. La couleur blanche dénote un avenir prometteur tandis que le livre symbolise le savoir.</p> <p><u>Critères d'attribution</u></p> <p>Le Ruban de Formateur Distingué est</p>

<p>ihabwa abasirikare kubera akazi k'indashyikirwa bakoze mu bigo by'amahugurwa nyuma y'imyaka ibiri (2) y'akazi ikurikirana.</p>	<p>awarded to soldiers for their meritorious performance in training institutions after two (2) consecutive years of service.</p>	<p>décerné aux soldats pour leur performance méritoire dans les établissements de formation militaires après deux (2) années consécutives de service.</p>
<p>6. RIBBON ITANGWA BISABWE N'UMUYOBOZI W'INGABO</p> <p>COMMANDER'S COMMENDATION AWARD RIBBON (Army Unit)</p>  <p>COMMANDER'S COMMENDATION AWARD RIBBON (Air Force)</p>  <p><i>Ribbon</i> ifite ibara ry'icyatsi kibisi (iyo ari Umutwe w'Ingabo Zirwanira ku Butaka) cyangwa ibara ry'ubururu bw'ikirere (iyo ari Umutwe w'Ingabo Zirwanira mu Kirere) n'ibara ry'icunga mu mpera zombi za <i>ribbon</i>. Igihanga cy'intare (ku Ngabo Zirwanira ku Butaka) gishushanyije hagati mu ibara ry'icyatsi kibisi, naho amababa abiri (ku Ngabo Zirwanira mu Kirere)</p>	<p>6. COMMANDER'S COMMENDATION AWARD RIBBON</p> <p>COMMANDER'S COMMENDATION AWARD RIBBON (Army Unit)</p>  <p>COMMANDER'S COMMENDATION AWARD RIBBON (Air Force)</p>  <p>The ribbon has a green colour (in case of an Army unit) or a sky blue colour (in case of an Air Force unit) with an orange colour on both edges of the ribbon. A lion head (for Army) is pictured in the centre of the green colour, or a double wing (for Air Force) is pictured in the centre of the sky blue colour.</p>	<p>6. RUBAN DE RECOMMANDATION DU COMMANDANT</p> <p>COMMANDER'S COMMENDATION AWARD RIBBON (Army Unit)</p>  <p>COMMANDER'S COMMENDATION AWARD RIBBON (Air Force)</p>  <p>Le ruban a une couleur verte (dans le cas d'une unité de l'Armée de Terre) ou une couleur bleue ciel (dans le cas d'une unité de l'Armée de l'Air) avec une couleur orange sur chaque bord du ruban. Une tête de lion (pour l'Armée de Terre) est dessinée au milieu de la couleur verte ou une aile double (pour l'Armée de l'Air) est dessinée au milieu de la couleur bleue ciel.</p>

<p>ashushanyije hagati mu ibara ry'ubururu bw'ikirere.</p> <p>Ibara ry'icyatsi kibisi cyangwa ibara ry'ubururu bw'ikirere bigaragaza ahantu ibikorwa bya gisirikare bya buri cyiciro cy'Ingabo bikorerwa, naho ibara ry'icunga rikagaragaza imikorere myiza.</p> <p><u>Ibigenderwaho kugira ngo itangwe</u></p> <p><i>Ribbon</i> Itangwa Bisabwe n'Umuyobozi w'Ingabo ihabwa umusirikare watoranyijwe n'umuyobora nk'uwahize abandi mu mutwe ayobora.</p>	<p>The green or sky blue colour represents respective operational environment while the orange colour represents good performance.</p> <p><u>Criteria for award</u></p> <p>The Commander's Commendation Award Ribbon is awarded to a unit soldier who was rated by the commander as an outstanding performer.</p>	<p>La couleur verte ou le bleu ciel représente l'environnement opérationnel respectif tandis que la couleur orange représente la bonne performance.</p> <p><u>Critères d'attribution</u></p> <p>Le Ruban de Recommandation du Commandant est décerné à un soldat de l'unité qui a été évalué par le commandant comme le mieux performant.</p>
<p>7. RIBBON Y'UTEGURIRWA KUBA OFISIYE W'UMWAKA</p> <p>OFFICER CADET OF THE YEAR RIBBON</p>  <p><i>Ribbon</i> ifite ibara ry'icyatsi kibisi ryiganje hagati, rikikijwe kuri buri ruhande n'imikaba y'ibara ry'umutuku, ikurikiwe n'imikaba y'ibara ry'ubururu n'imikaba y'ibara ry'icunga ku mpera zombi za <i>ribbon</i>. Hagati mu ibara ry'icyatsi kibisi harimo inkota ya feza.</p>	<p>7. OFFICER CADET OF THE YEAR RIBBON</p> <p>OFFICER CADET OF THE YEAR RIBBON</p>  <p>The ribbon has a dominant green colour at the centre surrounded, on both sides, by red stripes, followed by blue stripes and orange stripes on both edges of the ribbon. The centre of the green colour bears a silver sword.</p>	<p>7. RUBAN DU CANDIDAT OFFICIER DE L'ANNÉE</p> <p>OFFICER CADET OF THE YEAR RIBBON</p>  <p>Le ruban a une couleur vert dominante au centre, entourée, de chaque côté, des rayures rouges, suivies des rayures oranges sur chaque bord du ruban. Le centre de la couleur verte porte une épée argentée.</p>

<p>Amabara y'icyatsi kibisi n'ubururu agaragaza ahantu ibikorwa by'ingabo bikorerwa, ibara ry'umutuku rigaragaza ukwihangana k'utegurirwa kuba Ofisiye n'ibara ry'icunga rigaragaza ubudasa. Inkota ya feza igaragaza ukwiyemeza kurinda Igihugu.</p> <p><u>Ibigenderwaho kugira ngo itangwe</u></p> <p><i>Ribbon</i> y'Utegurirwa kuba Ofisiye w'Umwaka ihabwa Utegurirwa kuba Ofisiye w'umwaka wahize abandi mu mwaka ; ibi bikorwa guhera mu mwaka wa 2000.</p>	<p>Green and blue colours represent operational environment, red colour denotes cadet endurance and orange colour symbolises distinctiveness. The silver sword stands for commitment to defend the nation.</p> <p><u>Criteria for award</u></p> <p>The Officer Cadet of the Year Ribbon is awarded to the overall best Officer Cadet of the year, effective from the year 2000.</p>	<p>Les couleurs verte et bleue représentent l'environnement opérationnel, la couleur rouge dénote l'endurance des candidats officiers et la couleur orange symbolise le caractère distinctif. L'épée argentée symbolise l'engagement à défendre la nation.</p> <p><u>Critères d'attribution</u></p> <p>Le Ruban du Candidat Officier de l'année est décerné au meilleur élève-officier de l'année, en vigueur à partir de l'année 2000.</p>
<p>8. <i>RIBBON</i> Y'UMUKURUTU W'UMWAKA</p> <p>RECRUIT OF THE YEAR RIBBON</p>  <p><i>Ribbon</i> ifite amabara y'ibendera ry'Igihugu mu ishusho ihagaritse ku mpera zombi za <i>ribbon</i>. Hagati muri <i>ribbon</i> higanjemo ibara ry'icyatsi kibisi rya gisirikare (iburyo) n'ibara ry'ubururu bwijimye (ibumoso).</p> <p>Amabara ya <i>ribbon</i> agaragaza kwiyezeza</p>	<p>8. RECRUIT OF THE YEAR RIBBON</p> <p>RECRUIT OF THE YEAR RIBBON</p>  <p>The ribbon has the colours of the national flag colours in a vertical shape on both edges of the ribbon. The middle of the ribbon is dominated by army green (right) and dark blue (left) colours.</p> <p>The colours of the ribbon denote the</p>	<p>8. RUBAN DE LA RECRUE DE L'ANNÉE</p> <p>RECRUIT OF THE YEAR RIBBON</p>  <p>Le ruban a des couleurs du drapeau national dans une forme verticale sur chaque bord de ruban. Le milieu du ruban est dominé par les couleurs verte militaire (à droite) et bleue foncée (à gauche).</p> <p>Les couleurs du ruban dénotent</p>

<p>gukorera Igihugu mu kazi ako ari ko kose.</p> <p><u>Ibigenderwaho kugira ngo itangwe</u></p> <p><i>Ribbon</i> y'Umukurutu w'Umwaka ihabwa umusirikare wahize abandi mu nyigisho z'ibanze.</p>	<p>commitment to serve the nation in any service.</p> <p><u>Criteria for award</u></p> <p>The Recruit of the Year Ribbon is awarded to the overall best soldier of the year on basic training.</p>	<p>l'engagement à servir la nation dans n'importe quel service.</p> <p><u>Critères d'attribution</u></p> <p>Le Ruban de la Recrue de l'Année est décerné au meilleur soldat de l'année en la formation de base.</p>
<p>9. RIBBON Y'INZOBERE MU BY'INTWARO NO KUBA MUDAHUSHA</p> <p>WEAPONS EXPERT MARKSMANSHIP RIBBON</p>  <p><i>Ribbon</i> ifite ibara ry'icunga ryiganje rigabanyijwemo n'umukaba w'ibara ry'umweru hagati, rikurikiwe, kuri buri ruhande, n'umukaba hamwe n'agakaba by'ibara ry'umutuku, n'imikaba y'umukara ku mpera zombi za <i>ribbon</i>. Imbunda ya feza yo mu bwoko bwa AK 47 ishushanyijwe hagati muri <i>ribbon</i> ku buryo bw'impuzampembe, umunwa wayo werekeye ibumoso.</p> <p>Ibara ry'umukara rigaragaza ibikangisho, ibara ry'umutuku rigaragaza ubwitange,</p>	<p>9. WEAPONS EXPERT MARKSMANSHIP RIBBON</p> <p>WEAPONS EXPERT MARKSMANSHIP RIBBON</p>  <p>The ribbon has a dominant orange colour split in the centre by a large white stripe, followed, on both sides, by large and thin red stripes, and large black stripes on both edges of the ribbon. A bronze AK 47 is pinned diagonally across the centre of the ribbon with the muzzle of the rifle pointing to the left.</p> <p>The black colour stands for threat, red for sacrifice, orange for high performance and</p>	<p>9. RUBAN DE L'EXPERT EN ARMES ET TIREUR D'ELITE</p> <p>WEAPONS EXPERT MARKSMANSHIP RIBBON</p>  <p>Le ruban a une couleur orange dominante divisée au centre par une rayure blanche épaisse, suivie, de chaque côté, par des rayures rouges épaisse et mince, et une des rayures noires sur chaque bord du ruban. Un AK 47 en bronze est épinglé diagonalement à travers le centre de ruban avec le museau du fusil pointant vers la gauche.</p> <p>La couleur noire symbolise la menace, le rouge symbolise le sacrifice, l'orange</p>

<p>ibara ry'icunga rigaragaza imikorere myiza naho ibara ry'umweru rigaragaza ahazaza heza. Imbunda igaragaza ubuhanga mu by'intwari zihora ziteguye kurinda Igihugu.</p> <p><u>Ibigenderwaho kugira ngo itangwe</u></p> <p><i>Ribbon</i> y'Inzobere mu by'Intwari no Kuba Mudahusha ihabwa abasirikare b'Ingabo z'u Rwanda barangije amahugurwa mu bijyanye n'intwari kandi bakabona amanota adasanzwe.</p> <p><i>Ribbon</i> y'Inzobere mu by'Intwari no Kuba Mudahusha itangwa mu byiciro bitatu (3) bya ba mudahusha ari byo, inzobere, umurashi mwiza na mudahusha.</p>	<p>white for brighter future. The rifle represents skills at arms ready to defend the nation.</p> <p><u>Criteria for award</u></p> <p>The Weapons Expert Marksmanship Ribbon is awarded to Rwanda Defence Force soldiers who pass a weapons qualification course and achieve an outstanding score.</p> <p>Weapons Expert Marksmanship Ribbon is awarded for three (3) levels of marksmanship, namely expert, sharp shooter and marksman.</p>	<p>symbolise la haute performance et le blanc symbolise un avenir meilleur. Le fusil représente des compétences aux armes prêtes à défendre la nation.</p> <p><u>Critères d'attribution</u></p> <p>Le Ruban d'Expert en Armes est décerné aux militaires des Forces Rwandaises de Défense qui réussissent un cours de qualification d'armes et obtiennent un score exceptionnel.</p> <p>Le Ruban d'Expert en Armes est décerné pour trois (3) niveaux de tir, à savoir expert, bon tireur et tireur d'élite.</p>
<p>10. RIBBON Y'UMUGANDA</p> <p>COMMUNITY SERVICE RIBBON</p>  <p><i>Ribbon</i> ifite ibara ry'umutuku ryiganje rigabanyijwe hagati n'ibara ry'umweru, hamwe n'imikaba y'ibara ry'umukara ku mpera zombi za <i>ribbon</i>.</p>	<p>10. COMMUNITY SERVICE RIBBON</p> <p>COMMUNITY SERVICE RIBBON</p>  <p>The ribbon has a dominant red colour split in the centre by white colour, with large black stripes on both edges of the ribbon.</p>	<p>10. RUBAN POUR LE SERVICE COMMUNAUTAIRE</p> <p>COMMUNITY SERVICE RIBBON</p>  <p>Le ruban a une couleur rouge dominante divisée au centre par une couleur blanche, avec des rayures noires sur chaque bord du ruban.</p>

<p>Ibara ry'umutuku risobanura icyuya mu gihe cy'umuganda naho umweru ugaragaza ahazaza heza. Ibara ry'umukara rigaragaza imbogamizi z'imibereho myiza n'ubukungu zigomba gutsindwa.</p> <p><u>Ibigenderwaho kugira ngo itangwe</u></p> <p><i>Ribbon</i> y'Umuganda ihabwa abasirikare b'Ingabo z'u Rwanda bagize uruhare nyarwo mu bikorwa by'umuganda mu nyungu z'Abanyarwanda.</p>	<p>The red colour signifies sweat during community work while the white recognizes the bright future. The black colour symbolizes social economic challenges to overcome.</p> <p><u>Criteria for award</u></p> <p>The Community Service Ribbon is awarded to Rwanda Defence Force soldiers for genuine community work in favor of Rwandans.</p>	<p>La couleur rouge symbolise la sueur pendant le travail communautaire tandis que le blanc symbolise un avenir brillant. La couleur noire symbolise des défis économiques et sociaux à surmonter.</p> <p><u>Critères d'attribution</u></p> <p>Le Ruban du Service Communautaire est décerné aux soldats des Forces Rwandaises de Défense pour un travail communautaire authentique en faveur des Rwandais.</p>
--	--	--

Official Gazette no. Special of 18/02/2020

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n° 044/01 ryo ku wa 14/02/2020 rishyiraho sitati yihariye y'Ingabo z'u Rwanda	Seen to be annexed to Presidential Order n° 044/01 of 14/02/2020 establishing special statute governing Rwanda Defence Force	Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n° 044/01 du 14/02/2020 portant statut particulier des Forces Rwandaises de Défense
Kigali, ku wa 14/02/2020 (sé) KAGAME Paul Perezida wa Repubulika	Kigali, on 14/02/2020 (sé) KAGAME Paul President of the Republic	Kigali, le 14/02/2020 (sé) KAGAME Paul Président de la République
(sé) Dr NGIRENTE Edouard Minisitiri w'Intebe	(sé) Dr NGIRENTE Edouard Prime Minister	(sé) Dr NGIRENTE Edouard Premier Ministre
Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika: (sé) BUSINGYE Johnston Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta	Seen and sealed with the Seal of the Republic: (sé) BUSINGYE Johnston Minister of Justice/Attorney General	Vu et scellé du Sceau de la République : (sé) BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/Garde des Sceaux